



## رستم و انقذیار و داستان شعاد

برگردان به گفتار فارسی و گزارش:  
فریدون حبیبی





بیم‌ساز





۵۰

شاهنامه فردوسی

داستانهای رستم پهلوان - ۱۱

## رستم و اسفندیار و داستان شغاد

گزارش و برگردان از شاهنامه به گفتار فارسی:

فریدون جنیدی

داستانهای رستم پهلوان ۱۱  
رستم و اسفندیار و داستان شغاد  
برگردان از شاهنامه فردوسی به گفتار فارسی و گزارش: فریدون جنیدی  
خط: محمد وجدانی

نگاره روی جلد: ایرج خانباباپور  
چاپ نخست: ۱۳۷۶

شماره: ۵۰۰۰ دفتر  
نگاره پردازی و آرایش دفتر: نشر بلخ (پگاه)

لینوگرافی: دریا تلفن: ۸۳۸۴۶۵

چاپ: زمان تلفن: ۸۳۳۷۷۲

ناشر: نشر بلخ وابسته به بنیاد نیشابور: تهران، بولوار کشاورز، رود ۱۰ - رک ۱۰۵، خیابان جلالیه،  
ساختمان کیخسرو اردشیر زارع، شماره ۸

دور واژ (تلفن): ۶۵۲۷۸۴ دورنگار: ۶۵۲۲۴۳

شماره جهانی این دفتر (شاپک): ۴-۱۰-۶۳۳۷-۹۶۴-۹۶۴-۱۰-۴ ISBN 964-6337-10-4

بها: ۳۴۰ تومان

## رستم و اسفندیار

### پیشگفتار:

از آن هنگام که رستم به کامکاری از توران بازگشت و منیژه و بیژن را از خاک و چاه برهانید و به تاج و گاه رسانید، زمانی دراز گذشت و در این زمان دو نبرد بزرگ میان ایرانیان و تورانیان روی داد:

نبرد نخست، به جنگ دوازده رخ نامزد است که ایرانیان خوروران، یا کردان و لران به فرماندهی گودرز به سوی تورانیان رفتند که به فرماندهی پیران به ایران تاخته بودند و در آن جنگ داستان‌ها رفت و بویژه از بیژن پهلوانی بیشمار دیده شد، تا آنجا که پیران ویسه و گودرز کشواد پیمان بر آن بستند که یازده پهلوان ایرانی با یازده پهلوان تورانی بجنگند، تا سپاهیان بیگناه در این میان کشته نشوند.

در این جنگ پهلوانان ایران همگی بر پهلوانان توران پیروز شدند و گروهی زره به بند کشیده شده و پیران نیکخواه ایران و ایرانی نژاد نیز به کین هفتاد و دو پسر گودرز که در نخستین جنگ ایرانیان در زمان کیخسرو بر دست پهلوانان ویسه نژاد کشته بودند، بر دست گودرز کشته شد و کیخسرو و ایرانیان پس از مرگ وی برای او دخمه خسروانی ساختند و به آیین ایران از سوگ او پرداختند و گروهی زره را نیز به کین سیاوخش به همان گونه که سیاوخش را کشته بود کشتند.

در، دو دیگر نبرد که به جنگ بزرگ کیخسرو با تورانیان، نامزد است، سپاهیان ایران به فرماندهی کیخسرو تا پایتخت توران پیش می‌روند و افراسیاب از پایتخت می‌گریزد و گنج و سپاه توران به دست کیخسرو می‌افتد و پردگیان

افراسیاب که همه خویشان کیخسرو و مادرش فرنگیس بودند به آرم و آرامش در پناه او جای می‌گیرند. دمو و گرسیوز به پادافره کشتن سیاوخش از میان برداشته می‌شوند و افراسیاب تورانی نیز با یاری پارسایی به نام هوم گرفتار می‌شود و کیخسرو به دست خود، نیای خویش را که چندان بیداد و تباهی از او در جهان پدیدار شده بود، به کین پدرش می‌کشد و آنگاه به نیایش یزدان می‌پردازد و از تخت شاهی سیر می‌شود و شاهی را به لهراسب وامی‌گذارد، و با ایرانیان بدرود می‌کند و به کوه و بیابان پناه می‌برد.

پهلوانان ایران نیز به همراه او می‌روند و کیخسرو آنان را پند می‌دهد که بازگردند و از آن میان سه پهلوان رستم و گودرز و زال، پند کیخسرو را می‌پذیرند و باز می‌گردند و شبانگاه کیخسرو با گیو، بیژن، توس، فربرز که همراهش مانده بود بدرود می‌گویند و بامداد فردا دیگر هیچکس کیخسرو را نمی‌بیند.

آنگاه برفی سخت می‌بارد و آن پهلوانان در میانه برف غرقه می‌گردند. لهراسب بر تخت پادشاهی می‌نشیند و گشتاسب پسرش از او شاهی و سروری می‌خواهد و چون نگرشی از پدر نمی‌بیند به سوی روم می‌رود و در آنجا پس از زمانی دختر پادشاه روم را به زنی می‌گیرد و سردار سپاه رومیان می‌شود لهراسب، وزیر، پسر دیگرش و برادر کوچکتر گشتاسب را برای آوردن گشتاسب به روم می‌فرستد و او را با آرم و آئین به ایران می‌آورند و لهراسب تخت شاهی را بدرود می‌کند و به آتشکده نوبهار بلخ می‌رود و پارسایی و ستایش یزدان را پیش می‌گیرد، و شاهی را به گشتاسب وامی‌نهد.

در این هنگام در خاندان سپیدمان<sup>(۱)</sup> فرزندی به جهان می‌آید که او را «زرتشت» نام می‌نهند و زرتشت با خرد و هوش و فرّ فراوان می‌بالد و سالها در

---

۱- سپیدمان: سپیدمان، خانه سپید، نام خانوادگی زرتشت بود که دارنده خانه سپید باشد.



کوه‌ها و بیشه‌ها به اندیشه می‌پردازد و سختی‌ها بر خود هموار می‌سازد، تا آنکه پیام خرد و روان هستی و آفرینش، خداوند جان و خرد را به گونه‌ای نو به ایرانیان می‌رساند.

گشتاسب دین او را می‌پذیرد و ایرانیان همه به آن و خشور فرزانه می‌گروند. آگاهی به ارجاسب هیونان خدای (پادشاه هیونان تورانی) می‌رسد و او با سپاهی بزرگ به نبرد با ایرانیان می‌پردازد که در این نبرد زریر سپاهبد و بسیار از پهلوانان ایرانی کشته می‌شوند و سرانجام با دلاوری بستور پسر زریر و نیز اسفندیار یل، پسر بزرگ گشتاسب پیروزی به ایران باز می‌گردد و اسفندیار چند بار پادشاهی ایران را از پدر خویش می‌خواهد، تا آنکه گشتاسب او را به بند و زندان فرمان می‌دهد.

آنگاه جنگ‌های دیگر میان ایران و ارجاسب رخ می‌دهد و گشتاسب از اسفندیار می‌خواهد که از زندان به جنگ دشمنان رود و اسفندیار از هفت‌خوان به پیروزی می‌گذرد و خواهران خویش را که در دژ روئین به بردگی گرفته بودند رهایی می‌بخشد و بر دشمن پیروز می‌شود و به نزد پدر باز می‌گردد و گشتاسب در بزم از اسفندیار می‌خواهد که داستان هفت‌خوان خویش را باز گوید و اسفندیار پاسخ می‌دهد که مستی این داستان را از من مخواه که فردا در هشیاری برایت باز خواهم گفتن! و از این جا داستان او با رستم جهان پهلوان آغاز می‌شود و فردوسی چون بدین جا می‌رسد بی‌قراری در جان جهان و زمین و آسمان می‌بیند و نمی‌تواند به آسانی داستانی را باز گوید که در آن دو نیروی ایرانی در برابر هم می‌ایستند...

## داستان رزم اسفندیار با رستم

کنون خورد باید، می خوشگوار      که می بوی مشک آید از کوهسار<sup>(۱)</sup>  
 همه بوستان زیر برگ است      همه کوه پر لاله و سنبل است  
 به پالیز<sup>(۲)</sup> بلبل بنالد همی      گل از ناله او ببالد همی  
 من از ابر بینم همی باد و نم      ندانم که نرگس چرا شد دژم؟<sup>(۳)</sup>  
 بگرید همی بلبل از هر دوان      چو برگل نشیند، گشاید زبان  
 ندانم که عاشق گل آمد، گر<sup>(۴)</sup> ابر      که از ابر بینم خروش هژبر  
 بدرد همی پیش پیراهنش      درخشان شود آتش اندر تنش<sup>(۵)</sup>  
 سرشگ هوا بر زمین شد گوا      به نزدیک خورشید فرمانروا

\* \*

که داند که بلبل چه گوید همی؟      به زیر گل اندر، چه جوید همی؟  
 نگه کن سحرگاه، تا بشنوی      ز بلبل سخن گفتن پهلوی:  
 همی نالد از مرگ اسفندیارا      ندارد بجز ناله، زو یادگارا

\* \* \*

---

۱- که بوی مشک از کوهسار می آید.      ۲- پالیز: بوستان و گلستان و کشتزار.  
 ۳- نرگس دژم: نرگس شهلا، نرگس به چشم شهلا می ماند، که با همه زیبایی دژم و  
 اندوهگین می نماید.      ۴- گر: یا.  
 ۵- جامه درانی و آتش افشانی ابر را می فرماید، گوئیا از مهر و دلدادگی پیراهن بر خویش  
 پاره می کند و آذرخش برمی افروزد و گواه او در این داستان گریه باران است که از آسمان بر  
 زمین فرو می ریزد!

## آغاز داستان:

از موبد پیر گفتاری از داستان باستان چنین شنیدم که چون اسفندیار، از کاخ شهریار مست بازگشت و از کار روزگار دژم گشته بود، مادرش کتایون او را در برگرفت و اسفندیار با مادر چنین گفت که شهریار با من بدی می‌کند، و مرا گفت که اگر کین لهراسب شاه را بخواهی و خواهران در بند کشیده خویش را رهایی بخشی و به ایران آوری و نام ما را به گیتی بلند آوازه سازی و جهان را از بدی بپیرایی و آرایشی نو در جهان پدید آوری، همه پادشاهی و لشگر و گنج و تاج و تخت، ترا دهم و فردا چون سپهر نیلگون، آفتاب را برآورد و شاه از خواب سر بردارد، همه سخنان پیشین را بدو باز خواهم گفتن، که راستی را از من نمی‌باید نهفتن!

اگر تاج شاهی را به من سپارد، او را پرستش کنم و اگر چین بر چهره آرد...  
و گر هیچ تاب اندر آرد به چهر به یزدان، که بر پای دارد سپهر  
که من تاج او، خود به سر بر نهم همه کشور، ایرانیان را دهم  
ترا بانوی شهر ایران کنم به زور و به دل، کار شیران کنم  
کتایون از گفتار اسفندیار اندوهگین گشت و آن جامه پرنیانی بر تنش چونان  
خار گردید و دانست که گشتاسب شاه، آن گنج و تخت و کلاه را بدو نبخشد!  
پس، با فرزند خویش چنین گفت که ای پسر رنج‌دیده‌من! دل تاجوران از  
جهان چه می‌جوید که تو نداری؟

همه گنج و فرمان و رای و سپاه را تو داری و افزون بر این چیزی از قدرت  
مخواه که او از پادشاهی تنها یک تاج بر سر دارد و همه لشگر و بوم و بر ایران به  
فرمان تست!



در جهان نیکوتر از آن چیست که نره شیری ژیان چون تو، در پیش پدر کمر بر میان بندد و چون از این جهان برود تاج و تخت و بزرگی و اورنگ و بختش از تست!

چنین گفت با مادر، اسفندیار که نیکو زد این داستان، هوشیار که پیش زنان، راز هرگز مگوی چو گویی، سخن باز یابی به کوی! به کاری مکن نیز، فرمان زن که هرگز نبینی، زنی رایزن! چهره مادر پرآژنگ<sup>(۱)</sup> گردید و شور در دلش افتاد و از آنچه که گفته بود پشیمان گشت!

چون بامداد شد، اسفندیار به نزد پدر نرفت و دو روز و دو شب با ماهرویان می‌گسار آرام گرفت و به روز سدیگر گشتاسب آگاه گردید که فرزندش جوینده گاه شاهی است و اندیشه‌ها در دلش افزونی گرفت و آرزوی تاج و تخت در سر دارد! پس جاماسب فرزانه و پیشگویان پیر زمان پدرش را پیش خواند و آنان با زیج‌های خویش به درگاه رفتند و شاه گشتاسب آنان را از کار اسفندیار پرسید که آیا زندگانی او دراز است؟ و به آرام و ناز بر تخت نشیند؟ تاج شاهنشاهی بر سر گذارد؟ و نیکی روزگارش پایدار است؟ بر دست کسی می‌میرد، یا بر تخت خفته، به نزد سروش می‌رود؟

چون دانای ایران جاماسب، این سخنان را بشنید، به رنجهای کهن بنگریست و از تیمار اسفندیار آب بر مژگان آورد و از درد روان، چین بر ابروانش پدیدار گشت و گفتا که بد روز، و بد اختر من! که از دانش بر سرم چه آمد! و مرا کاشکی که پیش از زریر فرّخ به چنگال شیر افتادمی و او را چنان خوثین بر خاک و خون ندیدمی، و یا کاشکی که پدرم مرا می‌کشت و اختر بد این چنین بر سرم نمی‌گشت که چون اسفندیاری که دل شیر در چنگش پاره می‌شود و جهان را سر

به سر از دشمنان پاک کرد و بداندیشان را بر جای نگذاشت و اژدها را به دو نیم کرد، باید که غم او را هم بر خود هموار کنم و بسی شوری‌ها و تلخی‌ها را که می‌باید از درد او بر کام خود بگذرانم!

گشتاسب گفت که ای مرد پسندیده! سخن بگوی و از راه دانش مگرد، که اگر او نیز چون سپاهبد زریر بر دست دشمنان کشته آید، زندگانی مرا نیز با غم و اندوه همراه سازد!

هالا شتاب کن و با من بگوی که از این پرسش، تلخی بر من روی کرد! هوش<sup>(۱)</sup> وی در جهان در دست کیست؟ که ما را از آن درد، گریه و گداز می‌باید!

بدو گفت جاماسب کای شهریار برو بر، بگرید همی روزگارا ورا هوش، در زابلستان بود به چنگ یل پورستان بودا گشتاسب به جاماسب گفت که این سخن را خرد و خوار مگیر! اگر من تاج شاهی و گنج و تخت را بدو سپارم و او زمین سیستان و زابلستان و کابلستان را نبیند، آیا از گردش روزگار، اختر نیک در کنارش آید؟

جاماسب گفت که کیست که از گردش چرخ گردان بگذرد و کیست که از این اژدهای تیز چنگ که بالا گرفته است به مردی و نیرو و دانش رها شود؟ چون روزگار از پهلوانان، پَر فرو ریزد، همه دانایان را کوری و کری برانگیزد و آنچه که باید باشد، بیگمان همان خواهد بود و مرد دانا از روزگار، زمان نیافته است!

---

۱- هوش: مرگ، این واژه در اوستا به گونه آئوش بوده است و در پهلوی و فارسی دری «هوش» خوانده می‌شود.

آئوش با پیتوند «آ» که معنی مخالف می‌سازد به گونه آن آئوش درآمد که بیمرگی و جاودانگی است و همین واژه در پهلوی انوشک و در فارسی دری انوشه گردید که به معنی بیمرگ و جاودان است.

واژه هوش که با خرد و ویر و دانش همراه است باید همسنگ «مُرخ» بر زبان آید، هُش و هنوز گونه درست آنرا در واژه هشیار بر زبان می‌آوریم.

دل شاه ایران پر اندیشه شد و روانش از اندیشه درهم و پیریشان گشت و  
گردش روزگار او را به بدی رهنمون گردید و چون زمان شب به پایان رسید و  
بگریخت و سپیده، سنان رخشنده برافراخت، شاه بر تخت زر بنشست و  
اسفندیار فرخ به نزد وی رفت و پرستاروش در پیشش به پای بود و دست به کش  
ایستاد و چون پهلوانان و نام‌آوران و موبدان همه در پیش تختش رده بستند و  
ایستادند...





## خواستن اسفندیار، پادشاهی را از پدر

بدو گسفت شاهانوشه بدی ترا بر زمین، فرّه ایزدی  
سر داد و مهر از تو پیدا شدست همان تخت و تاج از تو زیبا شدست  
ترا ای پدر، من یکی بندهام همه بارزوی تو پویندهام  
تو بهتر دانی که ارجاسب ناپاکدین با سواران چین<sup>(۱)</sup> به کین ایرانیان آمد و  
من چون آن پندهای ایزدی را پذیرفتم سوگند خوردم که با هر آنکس که بر این  
دین شکست آورد درآویزم و میانش را به دو نیم سازم.

و از آن پس که ارجاسب به کین آمد روی از جنگ برنگرداندم و گورستانی از  
آنان بر دشت کین کردم که یک سوار از آنان بر جای نماند و ارجاسب، شکسته و  
خوار به سوی مرز چین رفت و چون او چنین رفت، بر من آفرین نخواندی و مرا  
به گفتار گرزّم در روز بزم و مستی خوار کردی و تن مرا به بند گران و زنجیر و  
مسمار<sup>(۲)</sup> آهنگران ببستی و به سوی دژ گنبدانم فرستادی و از خواری مرا به  
پیگانگان دادی و آنگاه از بلخ به سوی زابل کشیدی و بزم در زابلستان را خواستی  
و رزم ارجاسب را فراموش کردی و دشمن، لهراسب پیر را در آن زمان در آتشکده  
بلخ بکشت و خونش را بر زمین ریخت!

---

۱- چین: پیش از این نیز گفته شد که چین در شاهنامه همان مرزهای شمالی چین بزرگ  
است و کشور چین در دفترهای ایرانی همواره ماچین نامیده شده است، و ما را با چین و چین  
را با ما هیچگاه جنگ و کین نبوده است و در درازنای چند هزار ساله زندگی این کشور بزرگ  
جهان همواره داد و ستد ما فرهنگ و دانش، یا کالای بازرگانی بوده است و بدین سبب مهر  
چینیان، سخت در دل و جان ایرانیان جای گرفته، چنانکه آنان نیز ما را با جان و دل دوست  
می دارند.

۲- مسمار: میخ.

چون جاماسب به بالین من آمد و مرا در بند و تنم را از بند خسته و خونین دید، پادشاهی مرا پذیرفت و چندی در این کار کوشید و من بدو گفتم که در روزشمار این سبزگران را به یزدان می‌نمایم و از بد کنش در پیش او می‌نالم! آنگاه جاماسب به من گفت که از چندان خونِ سران و سپاهیان که در جنگ ارجاسب بر زمین ریخت و دو خواهر مهربانت را به بندگی بردند، دل را نمی‌سوزانی و تیمار نمی‌بری؟

سخنان دیگر نیز بسیارگفت و آهنگران آورد تا غل و مسمارهای مرا بسایند و چون کار آنان را با درنگ دیدم و می‌خواستم که هر چه زودتر به میدان جنگ بشتابم، غل و بند را بر شکستم و به نزدیک شاه آمدم و جنگ با دشمنان را ساختم و بسی از آنان را از میان برداشتم!

اکنون اگر از هفت‌خوان خویش بگویم، سختم به پایان نمی‌رسد و در پایان سر ارجاسب را از تن برکندم و نام گشتاسب را در جهان فروزان نمودم و تخت و کلاه و زن و کودکانش را بدین بارگاه آوردم و تو همه این نیکوئی‌ها را پنهان کردی و مایه من در آن کار خون دلم بود و سودم از آن کارزار، رنج تن و جان بود از بس که مرا گفتی که اگر از جنگ بازگردی، ترا به شاهی برمی‌گزینم و افسر و تاج و تخت را به تو می‌سپارم که به مردی و دلاوری سزاوار تاج هستی، من اکنون از بزرگان شرم دارم اگر بپرسند که گنج و سپاه و تخت و کلاهت کجا است؟

بها نه کنون چیست؟ من بر چه‌ام!      پسر از رنج، پویان ز بهر که‌ام؟  
 شهان گفته خود به جای آورند      ز عهد و ز پیمان خود نگذرند  
 پسر را بنه تاج، اکنون به سر      چنان‌چون نهادت به سر بر پدر!

## پاسخ دادن گشتاسب به اسفندیار

گشتاسب به فرزند چنین پاسخ داد که از سخن راست نمی‌باید گذشت و تو بیش از آن که گفתי کار کرده‌ای و یارِ تو کردگار جهان باد و چنان کردی که در جهان دشمنی نیست که چون نام تو را بشنود بر خویش پیچان نشود و از بیم بیجان نگردد و در جهان ترا همالی<sup>(۱)</sup> نیست مگر رستم زال

به گیتی نداری کسی را همال      مگر پرهنر، نامور پورزال  
که او را است تا هست، زابل ستان      همان بُست<sup>(۲)</sup> و غزنین و کابل ستان  
به مردی همی ز آسمان بگذرد      همی خویشان، کهتری نشمرد  
بپیچید ز رای و ز فرمان من      سر اندر نیارد به پیمان من  
همان پیش کاوویس کی بنده بود      ز کیخسرو اندر جهان زنده بود  
به شاهی ز گشتاسب راند سخن:      که او تاج نو دارد و من کهن!  
به گیتی نداند کسی هم نبرد      ز رومی و توری و آزاد مردا  
همانا شنیده‌ای که کیخسرو به لهراسب شاه تخت و کلاه‌دان همه بزرگان ایران  
تخت او را زرافشان کردند و او خاک بر تخت و تاج او ریخت و به آواز بلند به  
شاه و گردنکشان ایران گفت که هر آنکس که لهراسب شاه را می‌خواند، باید بر او  
خاک افشانند!

چون رستم از این گونه سخنان می‌گوید و فرمان و رای مرا نمی‌پذیرد، نهانی  
دردل کینه مرا دارد و پیش خود، شاه و فرمانروا شده است و ندیدی که چون

---

۱- همالی: همنا، مانند.

۲- بُست: شهری بوده است در مرز کنونی افغانستان.



ارجاسب به بلخ آمد و همه روزگار ما را تلخ کرد، او از راه بازگشت و به جنگ نیامد و تو گفتی که او از من ننگ دارد!!

به من بازگوی که از دشمن بجز از اینها چه برمی‌آید! اکنون ترا می‌باید که به سوی سیستان روی و کار و جنگ و افسون و رنگ به کاربری و تیغ و کوپال برکشی و رستم زال را به بند کشی و زواره و فرامرز را نیز همچنین ببندی و نگذاری که بر اسب نشیند و بند بر پای و دست بدینجاشان آوری:

بـه دادار گیتی که او داد زور      فروزنده‌اختر و ماه و هور  
به زند<sup>(۱)</sup> و به زرتشت و دین بهی      بـسه نوش آذر<sup>(۲)</sup> و آذر فرهی<sup>(۳)</sup>  
که چون این سخن‌ها به جا آوری      ز من نشنوی زان سپس داوری!  
سپارم ترا تخت و گنج و سپاه      نشانمت با تاج در پیشگاه  
اسفندیار پاسخ داد که ای شهریار نامور، از آئین کهن دور گشته‌ای و سخن را می‌باید که بر اندازه گویی!

تو نبرد با شاه چین کن و از نامداران توران گرد برانگیز! از مردی پیر، که کیکاووس او را شیرگیر می‌خواند چه می‌جویی؟

ز گاه منوچهر تا کیقباد      همه شهرایران بدو بود شادا  
همی خواندندش خداوند رخس      جهانگیر و شیروژان و تاجبخش  
نه او در جهان نامداری نو است      بزرگ است و با عهد کیخسرو است  
اگر عهد شاهان نباشد درست      نباید ز گشتاسب، منشور جست!  
که اگر پیمان شاهان پیشین را نباید به جای آورد، پس، از گشتاسب نیز نشاید پیمانی تازه گرفت!

۱-زند: گزارش یا تفسیر اوستا.

۲-نوش آذر: آذر جاویدان در آتشکده آذرگشسب آذربایجان.

۳-آذر فرهی: آذر آتشکده فرنخ در لارستان فارس.

گشتاسب چنین پاسخ داد که ای پور گردنکش نامدار، هرآنکس که از پیمان  
یزدان بگذرد، چه پیمان او و چه باد!

این را شنیده‌ای که کاووس شاه به فرمان اهریمن راه را گم کرد و با پر شاهین  
به آسمان بر شد و به زاری بر زمین افتاد و باز از هاماوران دیوزادی را به زنی  
گرفت و شبستان شاهی را بدو سپرد و سیاوخش به آزار او کشته شد و روزگار  
همه دودمان ایرانی برگشته شد!

کسی که از پیمان خداوند درگذرد، به درگاه وی نمی‌باید گذشت و...  
اگر تخت خواهی همی با کلاه ره سیستان گیر و برکش سپاه  
چو آنجا شوی، دست رستم ببند بیارش به بازو فکنده کمند  
زواره فرامرز و دستان سام نباید که سازند، پیش تو دام  
پیاده دوانش بدین بارگاه بیاور همی تا ببیند سپاه  
از آن پس نیچد سر از ما، کسی اگر کام یا گنج یابد بسی  
اسفندیار سپهد، آژنگ بر ابروان انداخت که ای شاه جهان، از راه دین برمگرد  
و ترا با رستم و دستان کاری نیست و بدین کار، چاره اسفندیار را می‌جویی!  
و از پادشاهی جهان دریغت می‌آید و مرا خواهی که از جان دور سازی!  
اینک تاج و تخت از تو و گوشه‌ای از جهان از من... مگر آنکه چون بنده توأم،  
می‌باید که سر به فرمان و رای تو فرود آورم و هم‌اکنون ای پادشاه کینه‌جوی به  
فرمان تو به سیستان می‌روم و اگر کار من بد باشد، کردگار جهان از تو پرسش  
می‌کند و من به سوی رستم به‌کین و ستیز می‌روم، اگر چه در جهان رستاخیز  
گردد!

گشتاسب بدو گفت که تندی مکن و بزرگی که خواهی، می‌یابی... از لشکر  
سواران فراوان برگزین که از در<sup>(۱)</sup> کارزار باشند و کلید در گنج جنگ افزار و درم در

دست تست و دشمن تو از نیروی تو نژند است!

اسفندیار پاسخ آورد که لشگر به کار من نیاید! گر ایدونکه زمانم فراز آید، با

لشگر جلو مرگ را نمی‌توان گرفت:

ز پیش پدر بازگشت او به تاب هم از بهر تاج و هم از گفتِ باب

به ایوان خویش اندر آمد دژم لبی پر ز باد و دلی پر ز غم!

\* \* \*



## پند دادن کتایون، اسفندیار را

کتایون خورشید رخ، پر ز خشم      به نزد پسر شد پر از آب چشم  
چنین گفت با فرخ اسفندیار      که ای از یلان جهان یادگار  
ز بهمن<sup>(۱)</sup> شنیدم که از گلستان      همی رفت خواهی به زابلستان  
ببندی همی رستم زال را      خداوند شمشیر و کوپال را  
به گیتی همی پند مادر نیوش      به بد تیز مشتاب و بر بد مکوش  
سواری که باشد به نیروی پیل      به پیکار، خوار آیدش رود نیل  
به درّ جگرگاه دیو سپید      ز شمشیر او گم کند راه، شید  
هم او ماهِ هاماوران را بکشت      نیارست گفتن کس او را درشت<sup>(۲)</sup>  
همانا چو سهراب، دیگر سوار      نبوده است جنگی، گه کارزار  
به پیش پدر شد به هنگام جنگ      به آوردگه، کشته شد بیدرنگ  
به میدان بینداخت پولادوند      که گردان گرفتی به خم کمند!

شنیدی که به کین سیاوخش گیتی را از خون چون دریای آب کرد!

شنیدی در روز نبرد به خنجر از شنگل چگونه گرد برآورد!

شنیدی که کاموس جنگی را چگونه به خم کمند گرفت و پیاده به میدانش

کشید!

چندانکه از آن پهلوان سخن بگویم هنرهایش به بن نمی‌رسد

---

۱- بهمن: یکی از پسران اسفندیار.

۲- ماهِ هاماوران: سودابه که رستم او را به پادافره کشته شدن سیاوخش، با خنجر به دو

نیم کرد. و کاروس از تختِ خود نجنبید.

مده از پی تاج سر را به باد      که با تاج کس، خود ز مادر نژاد  
 که نفرین بر این تاج و این تخت باد      بدین کشتن و شور و تاراج باد  
 پدرت پیرگشته است و تو جوانی و در جنگ و مردی توانایی و سپاه ایران  
 همه یکسره چشم بر تو دارند و خود را از خشم، در آسیب و درد میفکن که چون  
 پدرت از این جهان بگذرد تخت آج و گنج و تاجش از آن تست و بجز از سیستان  
 در جهان جای دیگر نیز هست و جوانی مکن و تندی مساز و:

مرا خاکسار دو گیتی مکن      از این مهربان مام، بشنوی سخن

\* \*

چنین پاسخ آورد اسفندیار      که ای مهربان این سخن یاد دار  
 همان است رستم که دانی همی      هنرهاش چون زند، خوانی همی  
 نکوکارتر ز و، به ایران کسی      نیاید پدید، ار بجویی بسی

\* \*

مرا و را به بستن نباشد سزا      چنین بد، نه خوب آید از پادشا  
 و لیکن نباید شکستن دلم      که چون بشکنی، دل زتن بگسلم  
 چگونه کشم سر ز فرمان شاه؟      چگونه گذارم چنین پیشگاه؟  
 چگونه سر از فرمان شاه پیچم و از چنین پیشگاه بگذرم؟ که اگر زمان من به  
 زابل سرآید، گردش آسمان مرا بدان سو خواهد کشیدن و چون رستم سر به  
 فرمان من آرد، از من گفتار سرد نشنودا

مادر از مژگان خون بارید و گیسوان را از سر برکند و گفت که ای ژنده پیل  
 ژیان، از نیرویی که داری روان و جان خویش را خوار می‌پنداری! تو با پیلتن به  
 نبرد بسنده نیستی و از این جا، بی‌لشگر به نزد او مرو و مرگ خود را بدین گونه  
 بر دوش خود مگذار و به سوی پیل ژیان مبر که اگر رای تو بدین نشان است،  
 رایت همه بر کام اهریمن است! و باری فرزندان خویش را با پای خودشان به

دوزخ مبر که دانا یان تو را پا کرای نمی خوانند!  
سپهبد جنگجوی به مادر چنین پاسخ داد که کودکان را نبردن و در پس پرده  
نهان کردن سزاوار نیست زیرا که چون جوانان سستی و آسایش پیشه گیرند،  
منش پست و تیره روان می مانند و مرا می باید که ایشان را در هر رزمگاه به کار  
دارم که لشگر بسیار با خود نمی برم و بجز از خویش و پیوند کسی یارگر  
نمی بایدم!



## لشگر آوردن اسفندیار به زابل

سپیده‌دمان هنگام بانگ خروسان، آوای کوس برخاست و اسفندیار چون پیلی، پای به اسب اندر آورد و لشگرش را از جای برکند و ره به سوی سیستان برید و همچنان می‌رفت، تا بر سر دو راه رسید که یکی از آنها به سوی دژ گنبدان می‌رفت و دیگری به سوی زابل.

شتری که در پیش کاروان بود بر سر دوراهی چنان بخفت که گویی با خاک، جفت گشته است و کاروان از رفتن باز ایستاد.

ساروان چوب بسیار بر سر او فرو کوفت و او از جای نجنبید و اسفندیار آن را به فال بد گرفت و بفرمود تا سر آن شتر را ببرند، و بدی به آن شتر بازگردد و فره ایزدی او تباه نگردد!

سواران پرخاشجو، سر شتر را همانجا بریدند تا اختر نیک بازگردد... و اسفندیار از آن شتر غمگین گشت و اختر شوم را نادیده گرفت و با گردان چنین گفت که هر آنکس که پیروز گردد، اخترش گیتی افروز شود و نیک و بد هر دو از یزدان است و مرد می‌باید که بر هر دوان خندان باشد و از آنجا به سوی هیرمند<sup>(۱)</sup> کشیدند و از بیم گزند بر خویش لرزان بود.

کارداران بر آئین شاهان پرده سرای کشیدند و بزرگان همراه، هر یک سزاوار خویش جای گرفتند و درفش برافراشتند و تخت برنهادند و اسفندیار بر تخت نشست و...

می‌آورد و رامشگران را بخواند بر ایشان بسی زر و گوهر فشاند

---

۱- هیرمند: رود پر آوازه سیستان.



به رامش دل خویشتن شاد کرد دل رادمـــردانش آزاد کـــرد  
چون رخ شاه و نامداران از می کهن بشکفت اسفندیار به یاران خویش چنین  
گفت که از فرمان شاه سر پیچیدم و از راه، دور گشتم که او مرا گفت به کار رستم  
بسیج و از بند و خواری او مپرهیز و من چنین نکردم و به راه پدر نرفتم که این  
پهلوان شیردل پر خاشخیر برای ایرانیان بسی رنج برده است و جهان را به گرز گران  
راست کرده است و

همه شهر ایران بدو زنده‌اند اگر شهریارند و گر بنده‌اند!  
اکنون فرستاده‌ای باید خردمند و با دانش و دلیر که رستم او را به فریب  
نگیرد، و او به سوی رستم به پیامبری رود و داستان را چنانکه هست با وی  
بگوید.

گر ایدونکه او به نزد من آید و جان تاریک مرا روشن سازد و به خوبی بند  
مرا بپذیرد و با دانش گزند مرا از خود دور سازد، و سر بدخویی نداشته باشد، من  
نیز بجز از نیکویی برای او نخواهم!

پشوتن<sup>(۱)</sup> به اسفندیار پاسخ داد که راه همین است و چنین باش و  
آزم<sup>(۲)</sup> مردان را بخواه!

پس اسفندیار بفرمود تا بهمن به پیش آید و سخن از اندازه بیش با او بگفت  
و پند فراوان داد و آنگاه گفت که بر اسب سیاه بر نشین و جامه ابریشم چینی در بر  
کن و افسر خسروی با نگار پهلوی بر سر بگذار و چنان رو که هر آنکس که ترا  
بیند، ترا به خوبی برگزیند و بداند که خسرو نژادی و نام یزدان را بر تو بخواند و  
با خویش ده موبد فرزانه و پنج بالای زرین ستام برگیر و راست به خانه رستم رو  
و از سوی من درودش ده و سخن به چربی گوی و زبان به گفتار خویش بیارای و  
بگویش که هر آنکس را که پایگاه بلند می‌باید و خواهد که از گزند دور گردد

می‌باید که سپاس از خداوند دارد و جاوید نیکی شناس خداوند است و چون چنین کس به نیکی‌ها بیفزاید و از بدخویی پرهیزد، خداوندش کامگاری و گنج می‌افزاید و او در سرای سپنج زندگانی را به شادمانی می‌گذارند و در مینو جهان نیز خرمی و آسایش باز می‌بیند و هر آنکس که از خرد برخوردار است نیک می‌داند که بدی و نیکی بر مردمان می‌گذرد و سرانجام بستر همگان خاک تیره است و روان به سوی یزدان پرواز می‌کند، و در جهان نیز هر آنکس که نیکی را شناخت، کوشید و با شهریاران بساخت و هرکس هرچه کرد، بهره همان را بدوَد و اکنون از تو باید اندازه گرفتن<sup>(۱)</sup> و نمی‌باید که بر این بهره نه افزودن و نه کاستن که تو سالیان بسیار بر خود گذرانده‌ای و در جهان شهریاران بسیار دیده‌ای و: اگر باز جویی، ز راه خرد بدانی که چونین، نه اندر خورد<sup>(۲)</sup> که چندین بزرگی و گنج و سپاه گرانمایه اسپان و تخت و کلاه همه از نیاکان من یافتی چو در بندگی، تیز بشتافتی



چه مایه، جهان داشت، لهراسب شاه نکردی گذر سوی آن بارگاه  
چو او شهریاری به گشتاسب داد نیامد ترا هیچ از آن تخت، یاد  
سوی او یکی نامه ننوشته‌ای از آرایش بسندگی، گشته‌ای!  
نرفتی به درگاه او بنده‌وار نخواندی مرا و را همی، شهریار

از هوشنگ و جمشید و فریدون که از ضحاک شاهی را گرفت، هم بر این نشان تا  
کیقباد هیچ شهریاری به بزم و رزم و رای و شکار چون گشتاسب، بر تخت  
ننشسته است که دین بهی پاکیزه را بپذیرفت و گمراهی و بی‌رهی از رای او نهان

---

۱- اندازه گرفتن: سنجیدن، مقایسه کردن.

۲- نه اندر خورد: سزاوار نیست، در خور نیست.

گشت و راه نیایش خداوند چون خورشید تابنده شد و راه بدآموزی و تیرگی بسته گشت و پس از آنکه ارجاسب با سپاهی چون پلنگان به جنگ ایرانیان آمد چنانکه کسی شمار لشگریان او را نمی دانست، گشتاسب شهریار به پذیره وی رفت و بر دشت کین از تن دشمنان گورستانی ساخت که زمین زیر آن پنهان شد و تا رستاخیز این داستان، کهن نخواهد شدن و خاور و باختر و توران تا در هند و روم در دست او چون یک مهره موم شد و چندی از بزرگان دشت سواران نیزه گزار<sup>(۱)</sup> در بارگاه اویند و از هر مرز و هر کشور ساو و باژ به درگاه او می فرستند که کسی را با او تاب جنگ نیست... و این سخنان را ای پهلوان، از برای آن گفتم که بدانی که روان گشتاسب از تو آزرده است که به بارگاه او نرفته ای و به تخت او و نامداران وی ننگریسته ای و خویشتن را در جهان گران گرفته ای و خود را از او پنهان کرده ای، باز آنکه...

|                              |   |
|------------------------------|---|
| فرامش ترا، مهتران، چون کنند؟ | مگر مغز و دل، پاک <sup>(۲)</sup> ، بیرون کنند |
| همیشه همی نیکویی خواستی      | به فرمان شاهان بیاراستی                       |
| اگر بر شمارد کسی، رنج تو     | به گیتی، فزون آید از گنج تو                   |
| ز شاهان کسی بر چنین داستان   | زیبنده، نبودند همداستان!                      |
| مرا گفتم، رستم زبس خواسته    | همان کشور و گنج آراسته                        |
| به زابل نشستست و گشتست مست   | نگیرد کس از مست، چیزی به دست!                 |

\* \*

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| برآشفست یک روز و سوگند خورد | به روز سپید و شب لاژورد <sup>(۳)</sup> |
| که او را بجز بسته در بارگاه | نبیند از این پس، جهاندار شاه           |

۱- دشت سواران نیزه گزار: تازیستان، عربستان.

۲- پاک: تمام، همه، به کلی.

۳- لاژورد: لاجورد، آبی رنگ، تیره رنگ.

اکنون از پایتخت برای این آمده‌ام و تو از خشم شاه پرهیز که چشمان او را چون خشم آورد، ندیده‌ای و چون فرمان کنی و بدینجا آیی و پوزش آوری، به خورشید رخشان و به روان زریر و جان پدرم گشتاسب شیر که من او را از این کار و سوگند پشیمان سازم و اختر و ماه ترا در آن پیشگاه برافرازم و پشوتن در این کار گواه من است و روان و خرد رهنمای من است که من آرامش شاه را بر تو خواستم، مگر آنکه گناه را از تو دیدم و پدر من شهریار است و من بنده و کهنتر اویم و از فرمان او گذشتن نمی‌توانم.

زواره و فرامرز و زال جهان‌دیده و رودابه نیک‌نام! همه پند مرا بشنوید و به گفتار خوب من بگروید که نباید که خانه شما ویران شود و کُنام پلنگان و شیران گردد.

چون ترا بسته به نزدیک شاه برم، از این فرمان بر او گناه فراوان بشمارم و چندان در پیشش به خواهش به پای ایستم تا او را از خشم و کین برگردانم و نگذارم که بادی بر تو بوزد، چنانکه از گوهر و نژاد من سزاوار است!





## رسیدن بهمن به نزد زال

چون بهمن سخنان پدر نامورش را بشنید، جامه‌ای زربفت شاهنشاهی  
بپوشید و کلاه مِهی بر سر نهاد و خرامان از پرده‌سرای بیرون شد و درفشی  
درفشان: پشت سرش بر افراختند و راه زابل را در پیش گرفت و از هیرمند  
بگذشت و دیدبان چون او را بدید به سوی زاولستان فغان برکشید که نبرده  
سواری دلیر که اسپی سیاه به زیر دارد و همه ساز او زین<sup>(۱)</sup> است و پشت سرش  
سپاهی اندک می‌آید و آسان از رودبار گذشتند.

زال زر چون این را بشنید بی‌درنگ بر اسب برنشست و کمندی بر فتراک و  
گرزی به دست به سوی دیدگاه رفت و چون او را بدید آهی از جگر برکشید و  
گفت که این نامور پهلوان با جامه خسروان و از نژاد لهراسب است و پی اسب او  
بر این سرزمین فرخنده بادا

هم اندر زمان بهمن در رسید و شکوه پادشاهی از او می‌گسترید و مرد جوان  
زال را شناخت

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| ندانست مرد جوان، زال را     | برافروخت آن خسروی یال را     |
| چو نزدیک تر گشت، آواز داد   | بدو گفت، کای مرد دهقان نژاد  |
| سر انجمن پورستان کجا است؟   | که دارد زمانه، بدو پشت راست، |
| که آمد به زابل، گو اسفندیار | سرا پرده زد بر لب جویبار     |

---

۱- زین: این واژه در اوستا به گونه زَیْتَنگَه و در پهلوی و فارسی زین، جنگ‌افزار و سلاح  
است. پاژنام تهمورث، زیناوند است که همان دارنده جنگ‌افزار بوده باشد و در زبان ارمنی  
هنوز این واژه به همان معنی کهن است.

زال پاسخ داد که ای جوان! از اسب فرود آی و از من می‌بخواه و آرام و کام بجوی که رستم و زواره و فرامرز از نخجیرگاه می‌آیند و تو با این سواران ارجمند چندی به رامش و بزم باشید، تا او بیاید.

بهمن پاسخ آورد که اسفندیار، مرا رامش و میگزاری نفرمود و تو یکی از مردان راهجوی خویش را برگزین تا با من به نخجیرگاه آید.

زال بدو گفت که نام تو چیست و از چنین شتاب و تیزگذشتن چه کام داری؟ من بر آنم که تو خویش لهراسپی و از تخمه‌شاه گشتاسپ!

جوان پاسخ داد که من بهمن‌ام و فرزند جهاندار روئین تن اسفندیارم! چون زال نام او را بشنید، از اسب فرود آمد و نماز بدو برد و بهمن نیز بخندید و پیاده گشت و زال از او پرسید و بسی خواهش کرد که اینجا درنگ کن و این چنین شتاب، روی ندارد!

بهمن پاسخ داد که فرمان اسفندیار را چنین سست و خوار نمی‌باید داشت، و زال چون چنین بشنید مردی جهان‌دیده، شیرخون نام را برگزید که رهنمون بهمن گردد و با هم برفتند و او نخجیرگاه را به بهمن نمود و خود بازگشت.



## پیغام دادن بهمن، رستم را

کوهی پیش روی بهمن بود و جوان، تکاور رام انگيخت و بر آن کوه شد...  
نگه کرد از آن سوبه نخجیرگاه      پدید آمد آن پهلوان سپاه  
یکی مرد، همچون کوه بیستون      درختی گرفته به چنگ اندرون  
یکی نرّه گوری زده بر درخت      نهاده بر خویش، کوپال و رخت<sup>(۱)</sup>  
یکی جام پر می به دست دگر      پرستنده بر پای، پیشش، پسر  
همی گشت رخس، اندر آن مرغزار      درخت و گیا بود و هم جویبار

\* \*

به دل گفت بهمن، که این رستم است؟      و یسا آفتاب سپیده دم است؟  
به گیتی کسی، مرد از اینسان ندید      نه از نامداران پیشین شنید  
از آن ترسم که اسفندیار یل، در نبرد با او پیچد و جنگش را تاب نیاورد و  
اکنون که او در نشیب است و من در افراز کاری کنم که پیش از آن که به میدان  
جنگ آید سرنگونش کرده باشم، و او را با سنگی از میان بردارم و دل زال و  
رودابه را بروی بسوزانم!

پس سنگی از آن کوه بلند برکند و به پائین افکند و زواره از نخجیرگاه آواز آن  
سنگ را شنید که می غلتد و به سوی رستم می آید و غریو بر آورد که ای پهلوان  
جهان، سنگ غلتانی از کوهسار به سوی تو آید!

زواره خروش برداشته بود و رستم از جای خویش نجنبید و گورخر را از  
دست نهاد و درنگ کرد تا سنگ به نزدیکش آمد و همه کوه از گرد آن سنگ

---

۱- کوپال و جامه خود را کنار خویش نهاده.

تاریک گشت... چون سنگ به رستم رسید، پهلوان پاشنه پای خویش را بر آن زد و به سوی دگرش افکند و زواره و فرامرز بر او آفرین کردند!

چون بهمن آن کار و بزرگی و نیروی رستم را بدید، در اندیشه فرو رفت و در دل گفت که...

همی گفت: گر فرخ اسفندیار کند با چنین نامور، کارزار تن خویش در جنگ رسوا کند همان به که با او مدارا کند! گر ایدونکه زو برتر آید به جنگ همه شهر ایران بگردد به جنگ! پس بر باده‌پای بنشست و از کوه به پاتین بارگشت و آن شکفتی را که دیده بود به مرید همراهش گفت و از راه آسان به سوی رستم رفت و چون نزدیک رستم رسید، پهلوان او را در راه بدید و از موبد خویش پرسید که این مرد کیست؟ و من ایدون گمانم که گشتاسپی است! و با زواره و همراهانی که در نخجیرگاه داشت به پذیره او شد.

بهمن بی‌درنگ از اسب فرود آمد و با چهره‌ای گشاده و آوایی نیک از رستم پرسید!

رستم بدو گفت که تا نام خویش را به من نگویی کام خویش را از من نجویی! بدو گفت: من پور اسفندیار سر راستان، بهمن نامدار پهلوان بی‌درنگ او را در برگرفت و از دیر آمدنش پوزش خواست و هر دو به جای نشست برفتند و نامداران خسروپرست نیز همراه آنان بودند.

چون بهمن بنشست از شاه و ایرانیان به رستم درود داد و بسانگاه گفت که اسفندیار چون آتش از درگاه شهریار آمد و پر لب هیرمند سراپرده زده است و به فرمان شاه بلند، من پیامی از اسفندیار به پهلوان رسانم، اگر خواهد که بشنود!

رستم پاسخ داد که من برآنم که فرمان شاه برتر از خورشید و ماه است و اکنون اگر همراهی باشی آنچه را که داریم باهم بخوریم و پس آنگاه جهان زیر فرمان تست!



فرمان تست!

چون دستار خوان<sup>(۱)</sup> رابیاوردند، بر آن نان گرم بگسترد و گوری بریان در پیش او و زواره بنهاد و گوری دیگر را پیش خود کشید و نمک بر آن پراکند و آن را بدرید و خورد!

بهمن اندکی از گور را خورد و چندانکه خورد ده یک خوراک رستم نبود. رستم بخندید و گفت که شاهان برای خورش چنین دستگاه و پیشگاه دارند و ترا اگر خورش همین اندازه است، چرا با اسفندیار به در هفت خوان رفتی؟ و چگونه در کارزار نیزه زدی؟

بهمن پاسخ داد که خسرو نژادان را نیکو نیست که بسیار سخن و بسیار خواره باشند و هر آنکس را که خورش کم باشد کوشش و جنگش بیشتر است و ما جان خویش را در جنگ‌ها بر کف دست می‌گذاریم!

رستم بخندید و به آواز گفت که مردی را از مردان شاید پنهان کردن و آنگاه جامی زرین پر از باده کرد به یاد مردان آزاده خورد و جامی دیگر بر کف بهمن نهاد و گفت که یاد آنکس را که خواهی یادکن!

بهمن از آن جام ترسید و زواره آن را گرفت و کمی از آن را بخورد و به بهمن باز پس داد و بدو گفت که ای فرزند شهریار، می و میگزاری بر تو شاد باد! بهمن آن را به دست گرفت و به آرامی خورد و از آن خوردن و یال و بازو گفت رستم در شگفت مانده بود.

و چون از می برداختند بر اسپان برنشستند و بهمن کنار پهلوان می‌راند و درود و پیام اسفندیار را یکایک بدو بداد!

\* \* \*

---

۱- دستار: پارچه. دستار خوان: سفره روی میز. دستار سر: شال سر. در تاجیکستان سفره را اگر روی میز هم باشد دستار خوان می‌نامند.

## پاسخ دادن رستم بهمن را

چو بشنید رستم ز بهمن سخن      پر اندیشه شد مغز مرد گهن  
چنین گفت: آری شنیدم پیام      دلم شد به دیدار تو، شادکام  
ز من پاسخ، این بر به اسفندیار      که ای شیردل مهتر نامدار  
هر آنکس که دارد روانش خرد      سر مایه کارها بنگردا  
چو مردی و پیروزی و خواسته      ورا بسا شد و، گنج آراسته:  
بزرگی و گردی و نام بلند      به نزد گرانمایگان ارجمند:  
به گیتی بر این سان که اکنون توئی      نباید که دارد سر بسد خوئی!  
می‌باید که به راه داد و یزدان پرستی رویم و دست بدی و اهریمن را به دست  
نگیریم و سخنی را که نمی‌شاید گفت، چون درختی است که برگ و بر و  
بوی ندارد، و اگر جان تو لبریز از آتش شود، به کارهای بی سود می‌پردازی! و چون  
بزرگتر خواهد که سخن گوید، سخنش هر چه سنجیده‌تر، بهتر است و گرنه آن  
بهتر که دهان را از گفتار فرو بندد!

من از گفتار تو آنکه شاد گردیدم که گفתי چون او<sup>(۱)</sup> کسی از مادر زاده نشده  
است و به مردی و فرهنگ و رای خرد، از نیاکان خود گذشته است و نامش به  
هندوستان و روم و چین و توران گسترده است، و از این پندها که به گشتاسب  
دادی از تو سپاس دارم و در نمازهای خود ستایش ترا می‌کنم.  
ز یزدان همی آرزو خواستم      که اکنون بدان، دل بیاراستم<sup>(۲)</sup>

۱- چون رستم.

۲- از خداوند آرزوئی داشتم که دل من اکنون به آن آراسته شد.

که بینم پسندیده چهر ترا    بزرگی و مردی و مهر ترا  
 نشینیم، یک با دگر، شادکام    به یاد شهنشاه گیریم جام  
 اکنون هر آنچه را که می‌جستم یافتم و به خواهش آن پیش تو بشتابم، پیش  
 تو بی سپاه آیم تا از دهان تو آنچه را که شاه فرمود بشنوم و آنگاه پیمان و فرمان  
 شاهان گذشته را از کیتباد تا کیخسرو به پشت آرم.

اکنون ای پهلوان به کار و گفتار من بنگر که با آن نیکوئی‌ها که من کرده‌ام و  
 رنج‌ها و سختی‌ها که من برای ایران برده‌ام این زمان تا زمان‌های پیشین به فرمان  
 شهریاران بر پای ایستاده‌ام، اگر به پاداش همه آنها بندم می‌باید کردن و گزند شاه  
 را می‌باید بردن، همان بهتر که کسی جهان را نبیند و اگر بیند، زود از این جهان  
 برود!

به نزد اسفندیار بیایم همه راز خویش را به آواز بلند بگویم و اگر گناهی از من  
 سر زده است که به پاداش آن سرم را از تن باید بریدن، خود بر بازوانم پالهنگی از  
 چرم پلنگ ببندم... و اگر من همانم که گردن ژنده پیل را شکسته‌ام و به دریای  
 نیلش افکنده‌ام سخن ناخوش با من بمگوی...

سخن‌های ناخوش ز من دور دار    به بدها دل دیو، رنجور دار!  
 مگوی آنچه هرگز نگفتست کس    به مردی مکن باد را در قفس  
 بزرگان بر آتش نیابند راه    به دریا گذر نیست بی آشناه<sup>(۱)</sup>  
 همان تابش ماه نتوان نهفت    نه روبه توان کرد، با شیر جفت  
 تو بر راه من بر، ستیزه مریز    که من خود یکی مایه‌ام در ستیزا

\* \*

ندیدست کس، بند بر پای من!    نه بگرفت پیل ژیان جای من!  
 تو را آن باید کردن، که سزاوار پادشاهان است و دیو آز را بر دست راست

خویش منشان<sup>(۱)</sup> و به هر روی خشم و کین را از دل خویش دور دار و به جهان  
به چشم جوانی منگر و دل خویش را خرم بدار و از هیرمند بگذر که از پاک یزدان  
بر تو درود باد!

خانه ما را به سور و شادی گرامی کن و از پرستنده خویش دور مباش و من،  
چنان چون کهنتر کیقباد بودم، اکنون دل و جانم از تو شاد است، اگر با سپاه خویش  
بیایی دو ماه در این جا به شادی بگذرانیم تا مردان و ستوران تو از رنج راه  
بیاسایند و چشم دل دشمنان ما از رشک کور شود، که همه دشت سیستان پر از  
نخجیر است و آب‌ها پر از مرغ و اگر در این جا بمانی و شتاب به رفتن نگیری، من  
زور بازوی تو را بسنجم و بینم که با شمشیر، شیران را بر زمین می‌افکنی یا  
پلنگان را!

و آن هنگام که رای رفتنت آمد و خواهی که لشگر خویش را به پایتخت به  
نزدیک شاه دلیران ببری در گنج‌های کهن را که با شمشیر و نیروی دست فراهم  
آورده‌ام، پیش تو بگشایم و آنچه را که خواهی ببر و آنچه را که خواهی ببخش و  
جهان را این چنین بر من تنگ مکن، درم به سپاه خویش ده و چون در اینجا  
خوشی و نیکی بینی، نژندی و تندی مکن!

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| چو هنگام رفتن فراز آیدت    | به دیدار خسرو نیاز آیدت      |
| عنان از عنانت نییچم به راه | خرامان بیایم به نزدیک شاه    |
| به پوزش کنم نرم، خشم و را  | بسوسم سر و پای و چشم و را    |
| بپرسم ز بیدار شاه بلند     | که پایم چرا کرد باید به بند؟ |

\* \*

همه هر چه گفتم، همه گوش دار      بگو پیش پرمایه اسفندیارا

---

۱- پادشاهان پیشین بزرگترین خردمند، یا بزرگترین پهلوان را بر دست راست خود  
می‌نشاندند، و رستم با این سخن می‌گوید که نمی‌باید که بزرگترین پندآموز تو دیوآز باشد!



## بازگشتن بهمن

بهمن چون سخنان رستم را بشنید، با موبد همراه خویش برفت و تهمتن زمانی در راه بایستاد و آنگاه زواره و فرامرز را پیش خود خواند و فرمود که از اینجا به نزدیک زال، رودابه، ماه کابلستان بروید و بگوئیدشان که اسفندیار یل که خواستار تازه جهان است به دیدار ما آمده است، و به ایوان‌ها تخت‌های زرین بگذارید و بر روی تخت‌ها جامه‌های خسروی بگسترید. چنانچه چون به هنگام کاووس شاه می‌کردیم و از آن نیز پرمایه‌تر بیارایید و هر آنگونه خورش که می‌شاید، بسازید و مبادا که بر سر سفره، نان کم آید و پرورش مردان اسفندیار را بسنده نباشد که فرزند شاه، پر از کینه و رزمخواه به نزد ما آمده است و او پهلوانی نامدار و شاهی دلیر است و در جنگ، از یک دشت شیر نمی‌اندیشد. من اکنون به نزد او می‌روم و اگر نوید<sup>(۱)</sup> مرا بپذیرد، در کار ما امید هست و اگر ناامیدم بازگرداند، روز ما با او سپید نیست و تو خود دانی که آن کمند تابداده، سر ژنده پیلان را به بند آورد!

زواره پاسخ داد که در این کار اندیشه مکن که آن کو که با تو کین ندارد، رزم نمی‌جوید.

ندانم<sup>(۲)</sup> به گیتی یکی شهریار به رای و به مردی چو اسفندیار نیاید ز مرد خردکار بد ندید او ز ما، هیچ کردار بد زواره به نزدیک زال رفت و رستم یال برافراخت و دمان تا لب هیرمند براند

---

۱- نوید: فراخواندن به مهمانی، دعوت به مهمانی.

۲- ندانم: شناسم.

و در پیش رود لگام رخش را گران کرد و بایستاد تا بهمن از سوی اسفندیار، درود آورد، و سرش از گزندى که در پیش بود خیره گشته بود!

از آن سوی چون بهمن به نزد اسفندیار آمد، در پیش پدر بایستاد و اسفندیار از او پرسید که پهلوان نامدار، پیام مرا چه پاسخ داد، بهمن بنشست و آنچه را که دیده و شنیده بود در به در<sup>(۱)</sup> بازگفت و نخست از رستم بدو درود داد و آنگاه پیغام و پاسخش را یاد کرد و گفت که من چون رستم پیلتن کسی را در جهان نمی‌شناسم که دل شیر دارد و تن ژنده پیل و نهنگان را از دریای نیل به در می‌کشد و اکنون تا لب هیرمند آمده است و نه جوشن دربر دارد و نه گرز و کمند و دیدار شاه را می‌خواهد و ندانم که با تو چه راز دارد که بگوید.

اسفندیار از بهمن برآشفست و در انجمن خوارش کرد و

بدو گفت کز مردم سرفراز      نزید که با زن نشیند به راز  
وگر کودکان را به کاری بزرگ      فرستد، نباشد دلیر و سترگ  
تو گردنکشان را کجا دیده‌ای؟      که آواز روباه نشنیده‌ای!  
که رستم همی پیل جنگی کنی      دل نامور انجمن بشکنی  
آنگاه با پشتن به راز گفت که این شیر جنگی سرفراز را از سال بسیار شکن  
در تن و جان نمی‌آید و با این کهنسالی از خویشتن جوانی ساخته است و به نزد  
ما آمده!

\* \* \*

## رسیدن رستم و اسفندیار به هم

بفرمود کاسب سیه زین کنند      به بالایش بر، زین زرین کنند<sup>(۱)</sup>  
پس از لشگر نامور سد سوار      برفتند با فرخ اسفندیار  
بیامد دمان تالاب هیرمند      به فتراک بر، گرد، پیچان کمند

\* \* \*

از آن سو خروشی برآورد رخس      وزین سوی، اسب یل تاجبخش  
تهمت ز رخس اندر آمد فرود      پیاده همی داد یل را درود  
پس از آفرین، گفت کز یک خدای      همی خواستم تا بود رهنمای  
که تو با بزرگان در این جایگاه      چنین تندرست آمدی با سپاه  
چنان دان که یزدان گواه من است      خرد زین سخن رهنمای من است  
که من زین سخن ها نگیرم فروغ      نگردم به هر جای، گرد دروغ  
که روی سیاوش دگر دیدمی      بدین تازه روئی نگر دیدمی  
نسمانی مگر جز سیاوخش را      مر آن تاجدار جهان بخش را  
خنک شاه، کاو چون تو دارد پسر      به بالا و چهرت بنازد پدر  
خنک شهر ایران که تخت ترا      پرستند و بیدار بخت ترا  
دژم بخت آن، کز تو جوید نبرد      ز بخت و زتخت اندر آید به گرد  
همه دشمنان از تو پر بیم باد      دل بد سگالت<sup>(۲)</sup> به دو نیم باد  
همه ساله بخت تو پیروز باد      شبان سیه بر تو چون روز باد

---

۱- بر بالای اسب و زره جنگ افزار زرین بپوشانند.

۲- دل آنکس که به تو بد می سگالد.

چو اسفندیار گفتار رستم را شنید از اسب فرود آمد و تن پیلتن را به بر گرفت و آفرین فراوان بر او خواند که ای پهلوان جهان، سپاس یزدان که ترا شاد و روشن روان دیدم و ستایش تو سزاوار است که یلان جهان پیش تو خاک‌اند و خنک آنکو چون تو پسر دارد که شاخه‌ای از درخت خود می‌بیند اینچنین پر بار و بر، و خنک آنکو چون تو پشتیبانی دارد که از روزگار درشتش بیم نیست و چون ترا دیدم زیر سپهدار اسب افکن نره شیرم به یاد آمد.

چون گفتار اسفندیار به پایان رسید، رستم گفت که ای پهلوان جهاندار و پیدار و روشن روان! آرزویی از تو دارم که امیدوارم به آن آرزو کامگار گردم که خرامان به سوی خانه من آیی و جان مرا به دیدار خود روشن گردانی و اگر سزاوار تو چیزی نداریم بکوشیم و با همان اندک که داریم دست بر دست سائیم!

چنین پاسخ آوردش اسفندیار که ای از یلان جهان یادگار هر آنکس که او چون تو باشد به نام بدو شهر ایران بود شاد کام شاید گذر کردن از رای اوی گذشت از بر و بوم و از جای اوی و لیکن ز فرمان شاه جهان نیچم روان، آشکار و نهان شاه جهان نفرمود که در زابل درنگ آورم، و یا با نامداران این مرز جنگ آورم، تو خود آن کن که از روزگار بر یابی و به راهی رو که شهریار فرمان داده است. خود بی درنگ بند بر پای خود نه که از بند و فرمان شاهنشاه تنگ نیست، و چون من ترا بسته به نزد او برم، همه گناه به او باز می‌گردد.

از بستن تو من روان خسته‌ام، و چنان دان که در پیش تو پرستنده کمر بسته‌ام و نمی‌گذارم که تا شب بند بر پای تو بماند یا بر جانت گزندی آید. این همه را خوبی انگار که بدی از شاه جهان نمی‌آید و شاه مرا گفته است که این تخت و تاج و گنج و نگین و پادشاهی ترا خواهم دادن و چون من تاج بر سر نهم، جهان را به تو می‌سپارم و با چنین کار نه نزدیک خداوند گناهی کرده‌ام و نه با نافرمانی از

شاه از روی او شرم دارم و هر آنگاه که خواهی به زابلستان بازگردی، از من چندان زر و خواسته یابی که بر و بوم سیستان بدان آراسته گردد!

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| بدو گفتم رستم که ای نامدار     | همی جستیم از داورِ کردگار   |
| که خرم کنم دل به دیدار تو      | شوم شادمانه ز گفتار تو      |
| دو گردن فرازیم، پیر و جوان     | خردمند و بیدار، دو پهلوان   |
| بترسم که چشم بد آید همی        | سر از خواب خوش برگراید همی  |
| همی یسابد اندر میان، دیو، راه  | دلت کج کند از پی تاج و گاه  |
| یکی ننگ باشد مرا زین سخن       | که تا جاوان، آن نگردهد کهن  |
| که چون تو سپهبد نژادی، سری     | سرافراز شیری و کندآوری      |
| نیائی زمانی تو در خان من       | نباشی بر این مرز، مهمان من  |
| گر این کینه از مغز بیرون کنی   | بکوشی و بر دیو افسون کنی    |
| ز من هر چه خواهی تو، فرمان کنم | ز دیدار تو، رامش جان کنم    |
| مگر بند، کز بند عاری بود       | شکستی بود، شرمساری بود      |
| نبیند مرا زنده در بند، کس      | که روشن روانم بر اینست و بس |

اسفندیار پاسخ داد که ای یادگار پهلوانان جهان! همه هر چه گفتی راست گفتی و دروغ نگفتی که مردان، از کژی و دروغ فروغ نگیرند، پشتون داند که شاه به من چه فرمود و من برای چه آمدم!

مرا گفت که کار رستم را بیسیج و از او بجز از بند یا رزم هیچ مجوی و اگر اکنون به سوی ایوان تو بیایم و شادان و پیروز مهمان تو باشم، چون تو از فرمان شاه گردن پیچی، روز من سیاه می شود و بی گمان با تو جنگ می آورم و در پرخاش با تو خوی پلنگان می گیرم و آنگاه مهر نان و نمک ترا فراموش می کنم و ایرانیان بر پاکی نژادم در گمان افتند و اگر از فرمان شاه سربپیچم در مینو جهان گناهکارم خوانند.



اگر ترا آرزو این است بیا تا امروز با هم می‌خوریم و فردا را چه دانیم که چگونه خواهد بودن.

رستم پاسخ داد که ایدون کنم و بروم تا جامهٔ شکار از تن به درآورم که یک هفته در نخجیرگاه بوده‌ام و چون هنگام خوردن فرا رسد، و با دودهٔ خویش بر خوان‌نشینی مرا فرا خوان!

|                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| از آن جایگه رخس را بر نشست   | دل خسته را اندر اندیشه بست |
| بیامد دمان، تا به ایوان رسید | رخ زال سام نریمان بدید     |
| بدو گفت کای مهتر نامدار      | رسیدم به نزدیک اسفندیار    |
| سواریش دیدم چو سرو سهی       | خردمند و با زیب و با فرهی  |
| تو گوئی که شاه آفریدون گرد   | بزرگی و دانایی او را سپرد  |
| به دیدن فزون آمد از آگهی     | همی تافت زاو فرشاهنشه‌ی    |

## نخواندن اسفندیار رستم را به مهمانی

چون رستم از لب هیرمند برفت، اسفندیار نامدار پراندیشه شد و پشوتن که راهنمای شاه بود همان دم به پرده‌سرای آمد و اسفندیار بدو چنین گفت که کاری دشخوار را خوار گرفتیم<sup>(۱)</sup> و مرا به ایوان رستم کار نیست و او را نیز نمی‌باید به نزد ما آمدن و همان به که او را به خوان خویش نخوانم که اگر یکی از ما در جنگ کشته شود، دل آنکو، زنده مآند از دیدار کشته بریان می‌شود و اشک بر رخسارش می‌ریزد

پشوتن گفت که در جهان کیست که چون من برادری چون اسفندیار داشته باشد. به یزدان که چون در دیدار نخست تو و رستم را دیدم که یکی با دیگری جنگ ندارد. هم از تو هم از رستم، دلم چون نوبهار بشکفت، و اکنون که در کارتان می‌نگرم، می‌بینم که دیو، راه را بر خرد بسته است و تو خود از کار دین و هنر جنگاوری و راز فرمان یزدان و فرمان پدر آگاهی، ترا می‌باید که پرهیز به کار داری و با جان ستیزه نکنی و این یک سخن را از برادر بشنو.

هر آنچه را که رستم بگفت شنیدم و سخنان او همه از سر مردمی و جوانمردی بود و چنان دادم که بند تو پای او را نمی‌ساید و در این ننگ از فرو نژاد تو نیز نمی‌اندیشد.

سوار جهان، پور دستان سام به بازی سراندر نیارد به دام  
بترسم که این کار گردد دراز به زشتی، میان دو گردنفرز  
بزرگی و از شاه داناتری به جنگ و به مردی تواناتری

---

۱- خوار: آسان، دشخوار، دشوار، سخت، کار سخت را آسان گرفته‌ایم.

یکی بزم جویید، یکی رزم و کین      نگه کن که تا کیست با آفرین!  
 اسفندیار پاسخ داد که اگر من از فرمان شهریار سر پیچم در گیتی نکوهش بر  
 من باشد و در میثو نیز خداوند از من پرسش و پژوهش می‌کند و من دو جهانم را  
 به رستم نمی‌فروشم که کسی چشم و دل خویش را با سوزن نمی‌دوزد!  
 پشتن گفت از پند، هرچه را که تن و جان ترا سودمند دیدم گفتم و اکنون  
 خود آن را که نیک است برگزین که دل شهریاران به کین روی نمی‌کند.  
 سپهبد از خوالیگران خوان خواست و به کسی نفرمود که رستم را بخوانند و  
 چون نان خورده شد جام می برگرفت و از روئین دژ و پهلوانی که در آن جنگ  
 کرده بود یاد کرد و به نام شاهنشاه جام را بخورد.  
 رستم در ایوان خود بود، تاپیکی از سوی اسفندیار بیاید و پیمان خویش را  
 شکست و به خوردنی دست نبرد و بسیار به راه نگاه کرد که کسی می‌آید  
 چون دیری گذشت و کسی نیامد و هنگام خوردن گذشت و آب از سر رستم  
 بالاتر رفت، بخندید و به زواره گفت که ای برادر، تو خوان بیارای و آزادگان را بر  
 خوان خویش فرا خوان، و اگر آئین اسفندیار چنین است که کار ما را خوار گرفته  
 است که ما را مهمان کند و نوید نیارد و بر خوان نخواند، از او امید نیکی  
 نمی‌شاید داشتن!  
 این بگفت و خوان را بیاراستند و بخوردند و برخاستند و فرامرز را گفت که  
 بفرمای تا رخس را زین کنند و به آرایش چینی اش بیارایند تا بروم و به اسفندیار  
 بگویم که اگر شاهزاده‌ای سخن را به یاد آور، که هر کس که از گفته خویش گذشت  
 خود را از ره رادمردی دور کرد!

## پوزش کردن اسفندیار از ناخواندن رستم به مهمانی

نشست از بر رخس، برسان پیل      خروشیدن اسب شد بر دو میل  
بیامد دمان تا به نزدیک آب      سپه را به دیدار او بُد شتاب  
هر آنکس که از لشگر، او را بدید      دلش مهر و پیوند او برگزید  
همی گفت هرکس، که این نامدار      نماند به کس جز به سام سوار  
بر آن کوه زین، گه آهن است      همان رخس گوئی که آهرمن است  
اگر هم نبردش بود ژنده پیل      برافشانند از تارک پیل، نیل  
خرد نیست اندر سر شهریار      که جوید از این نامور کارزار  
بر اینسان همی از پی تاج و گاه      به کشتن دهد نامداری چو ماه<sup>(۱)</sup>  
به پیری سوی گنج یازان تر است      به مهر و به دیهیم نازان تر است  
چون رستم به نزدیک اسفندیار آمد، به پذیره اش شتافت و رستم بدو گفت  
که ای پهلوان نوآیین و نو ساخته و جوان فرخ! مهمان تو به نریدی و خرامی  
نیرزد؟ و پیمان تو چنین است؟

هر آن سخن را که می‌گویم در گوش گیر و بیهوده با پهلوان پیر، تیز مشوا  
خویش را بسی بزرگ می‌بینی؟ و از همه نامداران دلاورتر می‌دانی؟  
مرا نیز به مردی سبک داری و گمان می‌بری که رای و دانش من اندک است؟  
به گیتی چنان دان که رستم منم      فروزنده تسخیم نسیرم منم  
بخاید ز من دست، دیو سپید      دل جادوان را کنم ناامید

---

<sup>(۱)</sup> گشناسپ برای نگه داشتن تاج و تخت، اسفندیار را که به ماه می ماند به کشتن می دهد.

بزرگان که دیدند ببر مرا همان شیر غران، هژبر مرا<sup>(۱)</sup>  
 چو کاموس جنگی و خاقان چین سواران جنگی و مردان کین  
 که از پشت زین‌شان به خم کمند ربودم، سراپای بردم به بند  
 \* \*

نگهدار شاهان ایران منم به هر جای، پشت دلیران منم  
 از این خواهش من مشو در گمان مران خویشان برتر از آسمان  
 من از بهر این فرو آورند تو بجویم همی رای و پیوند تو  
 نخواهم که چون تو یکی شهریار تبه گردد از من گه کارزار  
 که من سام یل را بخوانم دلیر کزو بیشه بگذاشتی، نره شیر<sup>(۲)</sup>  
 به گیتی منم زاو یکی یادگار ایسا شاهزاده، یل اسفندیار  
 بسی پهلوان جهان بوده‌ام به بد، روز، هرگز نپیموده‌ام  
 سپاس ز یزدان که بگذشت سال بدیدم یکی شاخ فرخ، همال<sup>(۳)</sup>  
 که کین خواهد از مرد ناپاک‌دین جهانی بر او برکنند آفرینا  
 اسفندیار خندید و بارستم گفت که ای پورسام سوار، از من تنگدل شدی که  
 خرام به سویت نفرستادم؟

من در این کار نام و کام جستم که در چنین روز گرم و راه دراز ترا رنجه نکردم  
 و با خویش گفتم که فردا پگاه به پوشش تو به راه آیم و به دیدار زال شادمان شوم  
 و اکنون که خود این رنج را برداشتی و از خانه به دشت آمدی بیا و بنشین و بیارام  
 و جام بردار و از تندی و تیزی نام ببر و آنگاه در دست چپ خویش جای به  
 رستم نمود و خواست که با نشستن در آنجا، انجمن را بیاراید!

رستم جهان‌دیده گفت که اینجا جای من نیست و من آنجا نشینم که خود

۱-رخش را می‌گوید. ۲-شیر نر از ترس او از بیشه می‌گریخت.

۳-از تنه درخت پهلوانی شاخه‌ای فرخ دیدم، که همانند من باشد.



خواهم!

اسفندیار به بهمن گفت که در دست راست جای رستم را چنانکه خواهد

بیارای!

بهمن دژم گشت و از کین خم بر ابروان آورد و چون رستم او را بدانگونه دید  
برآشفت و با خشم به اسفندیار گفت که چشم بگشای و نیک مرا بین که من  
رستم پهلوان جهانم و هنر و دلاوری و گوهر و نژاد مرا بین که از تخمهٔ سام  
نریمانم و سام از نژاد جمشید بود که چون ماه و خورشید می درخشید و اگر تو  
جایی سزاوار من نداری، مرا خود پیروزی و فرو رای هست و کیقباد و کاووس  
و سیاوخش و کیخسرو مرا در کنار خویش می نشانند، چنانچه چون سزاوار جهان  
پهلوانی من بود!

اسفندیار به بهمن فرمود که کرسی زرین در پیشگاه بنهند و تا رستم نامور

پهلوان بر آن نشیند!

رستم با خشم پیامد و بر کرسی زر نشست و ترنجی بویا در دست داشت<sup>(۱)</sup>



---

۱- ایرانیان که با کوشش بسیار این سرزمین کم آب را آبادان کرده بودند، در زمان  
آسایش از هر چیز خوب بهره می بردند و از دوران باستان گلفروشی یکی از پیشه های ایرانی  
به شمار می آمد و مردمان برای خوشبو کردن و زیبا ساختن بزم خویش گل می خریدند، و نیز  
برخی میوه های خوشبو، چون: به، دستنبو و ترنج را در دست می گرفتند و می بویدند، ترنج نیز  
نامی ایرانی است که امروز بدان پرتقال می گیریم! و بهترین ترنج های جهان نیز در مازندران و  
گیلان و بم ایران پدیدار می شود.

## نکوهش کردن اسفندیار، نژاد رستم را و پاسخ رستم او را و ستایش نژاد و کردار خود

اسفندیار به رستم گفت که ای مهتر شیردل نامدار، من از موبدان و بزرگان و بخردان ایدون شنیدستم که زال، نژاد از دیو دارد و نژادش در گیتی بیش از این نیست و فراوان او را از سام پنهان داشتند، تا پهلوان، از دیدار او در جهان رستخیز نسازد... و تن زال تیره و موی و رویش سپید بود و چون سام او را بدید از وی ناامید گشت و بفرمود تا او را به پیش دریا برند تا مرغان و ماهیان او را پاره پاره کنند و آنگاه سیمرغ بیامد و بال گسترد و در آن کودک خرد هیچ فر ندید<sup>(۱)</sup> و او را به چنگال برداشت و به کنام خویش برد و پیش بچگانش انداخت تا هنگام به خورش او را بخورند و چون سیمرغ بچگان روی به خوردن او کردند از او رمیدند و هیچش نخوردند و او را همچنان خوار بگذاشتند و روی از او برگرداندند و سیمرغ نیز اگر چه ناهار<sup>(۲)</sup> بود، تن زال پیش او خوار می نمود و او را به پیش کنام رها کرد و از دیدنش ناشاد بود و زال از مردارهایی که سیمرغ می افکند می خورد و جامه بر تن نداشت و نرم نرمک سیمرغ بر او مهر افکند و روزگار بر او اینگونه گذشت و از آن پس که چندی مردار خواری کرد او را به سوی سیستان برد و سام از بی فرزندی و نادانی و پیری و نامردی او را پذیرفت و

---

۱- ایرانیان چون به خویشتن می نگریستند از زیبایی چهر و فرّ و شکوهی که در نژاد خویش می دیدند و نیز از راستی و راستکرداری خویش فرّی مینوی برای خود می شناختند که بدان «فرّ ایرانی» می گفتند که از سوی خداوند به آنان داده شده است.  
از سخن اسفندیار چنین برمی آید که زال، آن فر یزدانی را دارا نبوده چون از پدری ایرانی زاده نشده است!!  
۲- ناهار: گرسنه.

نیاکان خجسته و شاهان من او را برگشیدند<sup>(۱)</sup> و مال و خواسته دادند و سروی نابسوده بود و چون شاخه‌ای از او برروئید، رستم پدیدار گشت و از مردی و فرهنگ و دیدار او، کارش چنین بالا گرفت و اکنون که بزرگی و پادشاهی یافته است، ناپارسایی آغاز کرده و از فرمان شاهان می‌گذرد و به راه فرزانی نمی‌رود.

\* \* \*

---

۱- برگشیدن: کسی را از جایگاهی که دارد برتر بردن و جاه و پایگاه بالاتر دادن.

## پاسخ رستم به اسفندیار و ستایش نژاد و کردار خود

بدو گفتم رستم، که آرام گیرا      چه گویی سخن‌های نادلپذیر؟  
دلت سوی کژی ببالد همی      روانت ز دیوان بنالد همی  
تو آن گوی کز پادشاهان سزااست      نگوید سخن، پادشاه جز که، راست  
جهاندار داند که دستان سام      بزرگ است و با دانش و نیکنام  
همان سام، پور نریمان بود      نریمان گرد، از کریمان بود  
بزرگ است و گر شاسب بودش پدر      به گیتی بداد خسرو تاجور  
آوازه سام را شنیده‌ای که در نزدیکی توس، به کشف‌رود اژدهایی پدیدار  
گشت که کسی از چنگ او رهایی نداشت چه نهنگان دریا و چه پلنگان خشکی،  
و با دم<sup>(۱)</sup> خویش خارا سنگ را چون موم نرم می‌کرد پر کرکسان هوا را  
می‌سوخت و هر پیل را به دم خویش می‌کشید و دل خرّم از یاد او دژم و پر  
هراس بود!

آن اژدها را به زخم گرز بکشت و جهانیان به فرو برز او آفرین خواندند.  
دیو سهمگین دیگر که سر اندر آسمان داشت و دریای چین تا میان او بود<sup>(۲)</sup>  
و از تابش خورشید در رنج بود و ماهیان را از دریا برمی‌داشت و به نور خورشید  
بریان می‌کرد و چرخ گردنده از او گریان بود!

---

۱- دم: (همسنگ غم): نفس.

۲- دریای چین: اقیانوس کبیر، دریایی که کنار چین است و ایرانیان آن زمان ژرفای  
دریاها را سنجیده بودند که می‌دانستند ژرف‌ترین دریاها دریای چین است!

کمرگاه آنچنان دیو را به دو نیمه کرد و جهان از او بی بیم گشت و دو پتیاره<sup>(۱)</sup> بدین سان بر دست او از میان رفتند و از دل و تیغ سام بر خویشتن پیچان شدند! همان مادرم، دخت مهرباب بود کز او کشور سند، شاداب بود که ضحاک بودیش پنجم پدر از شاهان گیتی برآورد سر نژادی از این نامورتر، کراست؟ خردمند، گردن پیچد ز راست؟ نژادم سراسر شنیدی، کنون شنو تا بگویم هنر برفزون! در هنر من همین بس، که یلان جهان از من هنر می جویند و نخست پیمان کاوس را دارم که بر آن بهانه نبایدت جستن! و دیگر پیمان و فرمان کیخسرو را که در میان کیان کسی چون او کمر به پادشاهی نبست.

سرتاسر زمین را پیموده ام و بسی شاه بیدادگر بر دست من از میان رفته اند و چون من از سیردریا گذشتم، افراسیاب از توران به چین گریخت و چون کاوس کی به مازندران رفت و زال را در آن باره سخن ها بود و پندهایش داد و نپذیرفت و شنیدی که از کار دیو چه بر سر او آمد و چشمانش کور گشت. من به تنها به مازندران رفتم و از شبان تار و فرسنگ های گران بگذشتم و نه ارژنگ را در جهان گذاشتم و نه پولاد غندی و سنجه و بید و دیو سپید را.

همانا از برای ایران، سهراب فرزند را کشتم که پهلوانی چون او به زور و مردی و رزم آوری در جهان نبود!

---

۱- پتیاره: مخالف، مخالف دین، مخالف آئین، ضد راستی.

این دو پتیاره که رستم به یاد می آورد، بیگمان دو پدیده تباه کننده طبیعی بوده اند که در زمان سام نابود شده اند.

درباره این دو در «زندگی و مهاجرت آریائیان» سخن رانده ام و نشان داده ام که ازدها چه بوده است. در «داستان ایران بر بنیاد گفتارهای ایرانی» که بخشی از آن را چند سال پیش نوشته ام و دنباله آن را به نیروی یزدان، پس از پایان یافتن داستانهای رستم پهلوان خراهم نوشت، گسترده تر در این زمینه ها سخن رانده ام.



و شش صد سال بیشتر است که از پشت زال سام جدا گشته‌ام<sup>(۱)</sup> و همواره در جهان پهلوان بوده‌ام و آشکار من با نهانم یکی بوده است و به سان فریدون فرخ‌نژاد که تاج بزرگی را بر سر نهاد و ضحاک را از تخت به زیر کشید و سر و تاج او را به خاک انداخت. دو دیگر سام یل بود که افسون و کیمیای جادوان را از جهان برافکند و سه دیگر منم که تا به مردی کمر بسته‌ام، شاهان ایران را از رنج رها کرده‌ام و پای مرد بیراه به دژ نرسیده بود<sup>(۲)</sup> که من در جهان کامران بودم و با شمشیر و گرز گران روز ایرانیان را فرخ داشتم.

این سخنان را بدان روی گفتم که تو شاهی و ما گردنکشان همه رمه توایم و تو تازه به جهان رسیده‌ای و اگر چه با فرکیخسرو استی، تنها تن خویش را در جهان می‌بینی و از کارهای جهان آگاه نیستی!

چو بسیار شد گفت‌ها، می‌خوریم به می، جان اندیشه‌ها بشکریم!




---

۱- دربارهٔ سال بسیار رستم و برخی شاهان ایران نیز در «زندگی و مهاجرت آریائی‌ان» و «داستان ایران» بر بنیاد گفتارهای ایرانی سخن گفته‌ام و رمز آن را شکافته‌ام.

۲- رستم به غمزه از روئین دژ و پیروزی اسفندیار سخن می‌گوید و در سخن به اسفندیار می‌گوید که تو با این کار خود به بیراهه می‌روی.

## ستایش کردن اسفندیار، پهلوانی و نژاد خویش را

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| ز رستم چو اسفندیار این شنید | بخندید و شادان دلش بردمید   |
| بدو گفت کز رنج و پیکار تو   | شنیدم همه درد و تیمار تو    |
| شنو کارهایی که من کرده‌ام   | ز گردنکشان سر برآورده‌ام    |
| نخستین، کمر بستم از بهر دین | تهی کردم از بت پرستان، زمین |
| کس از جنگجویان گیتی ندید    | که از کشتگان خاک شد ناپدید  |
| *                           | *                           |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| نژاد من از پشت گشتاسب است   | که گشتاسب از پشت لهراسب است            |
| که لهراسب بد پور اورندشاه   | که او را بدی آن زمان نام و جاه         |
| هم اورند از تخمه کی پشین    | که گفתי پدر بر پشین آفرین              |
| پشین بود از تخمه کیقباد     | خردمند شاهی، دلش پر ز داد              |
| همی رو چنین تا فریدون شاه   | که شاه جهان بود و زیبای گاه            |
| همان مادرم دختر قیصر است    | که او بر سر رومیان، افسراست            |
| همان قیصر از سلم دارد نژاد  | نژادی به آئین و با فرو داد             |
| تو آئی که پیش نیاکان من     | گزیده بزرگان و پاکان من                |
| پرستنده بودی تو خود با، نیا | نجویم همی زین سخن کیمیا <sup>(۱)</sup> |
| *                           | *                                      |

بزرگی ز شاهان من یافتی چو در بندگی، تیز بشتافتی  
و اکنون بگذار تا هر آنچه که هست بازگویم و اگر در سخنانم یک دروغ یافتی  
دست بنمای<sup>(۲)</sup> که از آن زمان که شاه گشتاسب بر تخت نشست به مردی و بخت

۱- افسون و نیرنگ در گفتارم به کار نمی‌برم.

۲- تا اینجا بدید که ایرانیان در میان سخنان دیگران گستاخ و ارسخن نمی‌گفتند و همواره ←

او میان بسته جنگ و کارزارم، و هرآنکس که در تورانزمین از راه دین برگشت  
خونش را بر زمین ریختم و از آن زمان که پدرم به گفته «گرزم» پایم را بیست و از  
بزم دورم کرد، از بند و زندان من به جان لهراسب بد رسید و انبوه سپاهیان  
تورانزمین، ایران را زیر پای خویش گرفتند، گشتاسب شاه، جاماسب پیر و  
خردمند را به پیامبری به گنبدان دژ فرستاد، و چون او پیامد و تن جان مرا آنگونه  
خسته و دردمند دید آهنگران آورد تا بند از دست و پای من بردارند، و کار  
آهنگران بادرنگ بود و من شتاب به گرفتن شمشیر و جنگ با تورانیان داشتم و  
دلم از درنگ آنان تنگ شد و تن خویش را از دست‌شان رها کردم و از جای نشست  
سر برافراختم و با دست خویش همه بندگران را بشکستم و از آنجا به آن رزمگاه  
رفتم که گشتاسب را بخت، برگشته بود و ارجاسب و لشگریانش از من گریزان  
شدند و باز به مردی میان بستم و از هفت خوان گذشتم و به روئین دژ اندر شدم و  
روزگار دشمنان را بر هم زدم و کین ایرانیان را از آنان خواستم و آنچه را که  
تورانیان و چینیان از من دیدند، گور از پلنگ ندیده است و دژی تیره رنگ بر افراز  
کوهی بود که بت پرستان در آن سراسیمه و مست بودند و من به مردی آن باره را  
فرو گرفتم و سر بت‌ها را بر زمین زدم و آتشکده در آنجا روشن کردم و به پیروزی  
خدای دادگر به ایران بازگشتم و چنان کردم که ما را در همه جهان دشمنی نماند و  
در بتخانه‌ها یک برهمن نگذاشتم و در این کار از کسی یاری نجستم و به تنها تن  
خود این کار را به پایان رساندم و:

سخن‌ها کنون گشت بر ما دراز اگر تشنه‌ای جام می برفراز

---

شنونده از روی آئین آزادگی درنگ می‌کرد تا دیگری سخن خویش را به پایان ببرد، و این گفتار  
اسفندیار نیز نشان می‌دهد که دست بلند کردن و دستوری خواستن برای سخن گفتن نیز از  
آئین‌های دلی‌پیر ایرانیان باستان بوده است که گوینده، خود به شنونده می‌گوید که می‌توانی در  
میان گفتار من دست بلند کنی و از من بخواهی تا گفتار خود را ببرم و تو در میانه سخن من  
اندر آبی و نادرستی گفتار مرا بنمایی

## ستایش کردن رستم پهلوانی خود را

چنین گفتم رستم به اسفندیار      که کردار مانند ز ما یادگارا  
کنون داد ده باش و بشنو سخن      از این نامبردار پیر کهن  
ره فرخان گر نه من رفتمی      چو شیر دمنده برآشفتمی:  
به ایران کجا آمدی کیقباد!      که دستان و را تاج بر سر نهادا  
و گر من نرفتم به مازندران      به گردن برآورده گرز گران:  
کجا<sup>(۱)</sup> کور بد گیو و گودرز و توس      شه نامور هم ز غم پرفسوس:  
که کندی دل و مغز دیو سپید؟      کرا بُد به بازوی خویش این امید؟  
که کاووس کی را گشودی ز بند؟      که آوردی او را به تخت بلندا  
او را از بند گران به سوی تخت شاهی بردم و ایرانیان به او شاد گشتند و او از  
ایرانیان، نیکبخت گردید و سر جادوان را از تن دور کردم و ستودان و گور و کفن  
نیافتند و در آن رزم‌های گران یار من رخس بود و شمشیر تیزم جهان بخشی  
می کرد و تاج می بخشید.

پس از آنکه در هاماوران پای شاه را به بند گران بستند، از ایرانیان لشگری  
بدان مرز کشیدم و شاهشان را در جنگ بکشتم و تخت و شهرشان را تهی ساختم  
و جهاندار کاووس در زندان بسته بود و از رنج و تیمار دل خسته داشت.  
افراسیاب در آن هنگام در ایران بود و ایرانیان از درد و بدی او پر از رنج و  
تیره‌روزی بودند. من کاووس و گودرز و توس و گیو را از هاماوران به ایران  
کشیدم و شب تیره و تنها به پیش سپاه رفتم و آرام و کام خویش را نخواستم و

چون افراسیاب درفش مرا دید...

چو دید آن درفشان درفش مرا      به گوش آمدش بانگ رخس مرا  
 پرداخت ایران و شد سوی چین      جهانی شد پر از داد و پر آفرین  
 گر از یال کاووس، خون آمدی      ز پشتش سیاوش، چون آمدی؟  
 چو کیخسرو از پاک مادر نژاد      که لهراسب را تاج بر سر نهاد؟  
 و اگر لهراسب بر تخت ایران نمی‌نشست، ترا اکنون این بزرگی و کام نبود که  
 چنین سخنان به دستان و سام گویی!

بخواهد به دل مرگ اسفندیار      که فرمود با رستمش کارزار  
 چه نازی بدین تاج گرشاسپی      بدین تازه آئین و تخت لهراسبی  
 \* \*

که گفت برو دست رستم ببند؟      نبندد مرا دست، چرخ بلند<sup>(۱)</sup>  
 من از کودکی تا شدم کهن      بدین گونه از کس نبردم سخن  
 مرا خواری از پوزش و خواهش است      و زاین چرب گفتن، مرا کاهش است  
 اسفندیار از تیزی گفتار رستم خندان شد و دست رستم را استوار به دست  
 گرفت و بدو گفت که ای رستم پیلتن! به راستی تو همانی که از مردمان شنیده‌ام!  
 بازوانت چون ران شیر ستبر است و بر و یالت به ازدهای دلیر می‌ماند. میان  
 چون میان پلنگ، باریک است و هنگامی که گرز برمی‌کشی چگونه استی؟

خوشا زال که چون روزگارش بگذرد، یادگاری چون تو در جهان  
 می‌گذارد... در میان سخن چنگ رستم را بیفشرد و مرد کهن از پهلوان جوان  
 نیپچید! از ناخن رستم آب زرد فرو ریخت و بر چهره‌اش نشانی از درد پیدا نشد.  
 پس، رستم دست اسفندیار را به دست گرفت و چنین گفت که ای شاه یزدان

---

۱- در برخی نمونه‌ها، پاره نخست چنین آمده است: که گوید بر و دست رستم ببند یعنی  
 به گشناسب چه می‌نازی که می‌گوید دست رستم را ببند.



پرست خوشا شاه گشتاسب که پوری چون اسفندیار دارد و خنک آنکه پسری  
چون تو زاید که فرّ گیتی از او بیفزاید و چنین سخنان می گفت و دست اسفندیار  
را در میان چنگ خویش چندان فشرد که همه ناخن او پر از خونابه گشت و  
ابروان او از درد پرتاب شد و خون به چهره اش آمد.

پس اسفندیار بخندید و به رستم گفت که ای پهلوان نامدار امروز می خور که  
فردا در رزمگاه بر خود پیچی و از بزم یادت نیاید که...

چو من برنهم زین بر اسب سیاه      به سربرنهم آن کیانی کلاه  
به نیزه ز اسبت نهم بر زمین      کز آن پس نه پر خاش جویی، نه کین  
دو دستت بسبندم برم نزد شاه      بگویم کز او من ندیدم گناه  
بباشم به پیشش به خواهشگری      بسازم ز هر گونه ای داوری  
رهانم ترا از غم و درد و رنج      بیابی پس از رنج، خوبی و گنج  
رستم از گفتار اسفندیار بخندید و گفت که از کارزار سیر خواهی شدن که تو  
کجا گرز جنگاوران را دیده ای؟ و باد گرز گران بر تو نرسیده است و اگر سپهر گردان  
هم بر این نشان بچرخد که مهر از میان دو پهلوان برگیرد و بر جای می سرخ کین  
آوریم و بر یکدیگر کمان و کمند و کمین آوریم و بر جای آوای ربود، غریو کوس  
خواهم و با تیغ و گرز و کوپال به هم درود گوئیم...

ببینی تو ای فرخ اسفندیار      گراییدن و جُستنِ کارزار  
چو فردا بیایم به دشت نبرد      به آورد، مرد اندر آید به مرد<sup>(۱)</sup>  
ز کوه به آغوش بردارمت      به نزدیک فرخنده زال آرمت  
نشانمت بر نامور تخت آج      نهم بر سرت بر، دل افروز تاج:  
کجا یافتستم من از کیقباد      به مینو همی جان او شاد باد -  
گشایم در گنج پرخواسته      نهم پیش تو یکسر، آراسته

۱- در آوردگاه (میدان رزم) مرد در برابر مرد ایستد.

|                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| دهم بی‌نیازی سپاه ترا       | به چرخ اندر آرم کلاه ترا              |
| و ز ایدر بیایم به نزدیک شاه | گرازان و تازان و خرم، به راه          |
| به مردی ترا تاج بر سر نهم   | سپاسی به گشتاسب زان، برنهم            |
| و زان پس ببندم کمر بر میان  | چنان چون ببستم به پیش کیان            |
| ز شادی دل خویش را نوکنم     | همه روی پالیز بی خوکنم <sup>(۱)</sup> |
| چو تو شاه باشی و من پهلوان  | کسی را نماند به تن در، روان           |

\* \* \*

---

۱-خو (همسنگ در): گیاه خودرو، گیاه هرز.  
پالیز از گیاهان هرز بزدایم: ایران را از دشمنان پاک سازم.

## می خوردن رستم با اسفندیار

اسفندیار چنین پاسخ داد که چندین گفتار به کار نیاید و نیمی از روز گذشته است و شکم گرسنه است چیزی که دارید بیاورید و خوان بیارایید.

چون خوان آوردند، رستم آغاز به خوردن کرد و همگان از وی به شگفت اندر ماندند و اسفندیار و پهلوانان از هر سو به پیشش بره می نهادند و رستم از همه می خورد، پس آنگاه بفرمود جام و می سرخ فام آورید تا بینم که رستم به می چه می کند و از کاووس کی چه می گوید!

پس، میگسار جامی می آورد که بر آن سال بسیار گذشته بود و رستم آن را به یاد شهنشاه نوشید و تا ته سرکشید!

میگسار همان جام را از می شاهوار پر کرد و بیاورد.

رستم به راز با پشوتن گفت که بر خوان به آب نیازم نیست چرا آب در جام می می ریزید که تیزی می کهن رابشکنید!

پشوتن به میگسار گفت که جامی می بی آب بیاور! می آوردند و رامشگران را بخواندند و همگان از می خوردن او در شگفتی فرو ماندند

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| چسوهنگامه رفتن آمد فراز     | ز می، لعل شد رستم سرفراز               |
| چنین گفت با رستم، اسفندیار  | که شادان بزی، تا بود روزگار            |
| می و هرچه خوردی ترا نوش باد | روان ترا، راستی توش باد <sup>(۱)</sup> |

\* \*

بدوگفت رستم که ای نامدار همیشه خرد بادت آموزگار

هر آن می که با تو خورم، نوش گشت  
گر این کینه از مغز بیرون کنی  
ز دشت اندر آبی سوی خان من  
سخن هر چه گفتم، به جای آورم  
بیاسای چندی و بر بد مکوش  
سوی مردمی یاز و باز آر هوش

\* \*

چنین گفت با او، یل اسفندیار  
تو فردا بینی ز مردان هنر  
تن خویش را نیز مستای هیچ  
فردا چون در میدان مرا بینی، دانی که در کارزار نیز چنانم که با باده و میگسار  
و تو با من به نبرد تاب نمی‌آری و پند مرا بپذیر و بند بر پای نه که چون از زابل  
به پایتخت رویم آنجا، هنر مرا از گفتارم بیشتر بینی و در این کار تیمار مرا مجوی!  
دل رستم از غم پر اندیشه شد  
که گر من دهم دست، بند ورا  
دو کار است هر دو، بنفرین و بد  
که از بند او بد شود نام من  
به گرد جهان هر که راند سخن  
که رستم ز دست جوانی نرست  
همه نام من باز گردد به ننگ  
و گر کشته آید به دشت نبرد  
جهان پیش چشمش یکی بیشه شد  
و گر سر فرازم گزند ورا<sup>(۱)</sup>  
گزاینده رسمی نوائین و بد  
بد آید ز گشتاسب، فرجام من  
نکوهیدن من نگردد کهن:  
به زابل شد و دست او را ببست  
نماند ز من در جهان بوی و رنگ  
شود نزد شاهان مرا، روی، زرد

۱- پسیج: بسیج. پسیجیدن گونه کهن بسیجیدن است.

۲- اگر بند او را بپذیرم یا از گزند او سر بپیچم.

که او شهریار جوان را بکشت      بدان کو<sup>(۱)</sup>، سخن گفت با او درشت  
 به من بر، پس از مرگ نفرین بود      همان نام من، پیر بی‌دین بود  
 وگر من شوم کشته بر دست اوی      نماند به زابلستان رنگ و بوی  
 گسسته شود تخم دستان سام      ز زابل نگیرد کسی نیز نام  
 پس با اسفندیار سرافراز چنین گفت که اندیشه این کار، روی مرا زرد کرد که تو  
 چندین از کار بند با من سخن می‌گویی، و می‌ترسم این کار بر تو گزند آورد، مگر  
 آنکه گردش آسمان دگرگونه باشد و چرخ روان از گمان و اندیشه ما برتر است! که  
 تو همه، پند دیوان را می‌پذیری و از روی دانش سخن نمی‌گویی و ترا سال  
 بسیار، از روزگار نرسیده است و فریب شهریار را نمی‌شناسی و جوانی و جهان  
 را ندیده‌ای و چنان دان که او در نهان درد ترا می‌جوید و چون از تاج و تختش  
 سیری نیست ترا به گرد جهان می‌دواند و هرگونه سختی بر تو روا می‌دارد، تا  
 آنکه خرد خویش را به کار گرفت و اندیشید که در جهان کدام نامدار است که سر  
 از تو در کارزار نییچد و از آن پهلوان بر تو گزند آید تا تاج و تخت برای او بماند  
 که شاید که بر تاج نفرین کنیم      بر این داستان، خاک بالین کنیم<sup>(۲)</sup>

\* \*

همی جان من در نکوهش نهی      چرا دل نه اندر پژوهش نهی؟  
 به تن، رنج داری تو بردست خویش      جز از بدگمانی نیایدت پیش  
 مکن شهریارا، جوانی مکن      چنین در بلا، کامرانی مکن!  
 دل ما مکن شهریارا نژند      میاور به جان من و خود گزند!  
 ز یزدان و از روی من شرم دارا      مخور بر تن خوشتن زینهارا

---

۱- بدان کو: بدانروی که، بدان علت که

۲- بر تاج شاهی شایسته است که نفرین کنیم یا این داستان را به خاک کنیم (فراموش  
 نماییم). در برخی نمونه‌ها چنین آمده است: وزین داستان...

ترا بی‌نیازی است از جنگ من و از این کوشش و رزم و آهنگ من  
 زمانه همی تاختت با سپاه که بر دست من خود، تو گردی تباه!  
 بماند به گیتی ز من نام بد به گشتاسب باد این سرانجام بدا  
 چون اسفندیار گردنکش این سخنان را بشنید به رستم گفت که ای پهلوان  
 نامدار، بنگر که دانایان پیشین هنگامی که خرد را با جان خویش همراه کردند چه  
 گفتند که: پیر فریبنده کانا<sup>(۱)</sup> باشد اگر چه پیروز و دانا باشد!! تو چرا چندین! با  
 من افسون می‌کنی تا یال خویش را از چنبر من بیرون آوری؟

تو چنین می‌خواهی که هر کس که این داستان را بنگرد، به گفتار چرب تو  
 بگردد و مرا ناپاک رای خواند و ترا مرد هشیار نیکی افزای و بگویند که او با  
 خرام و نوید آمد و وی را چندین امید داد و اسفندیار از گفتار سر بتافت و بجز از  
 جنگ چاره‌ای دیگر نیافت و خواهش او را خوار پنداشت و گفتار تلخ بر زبان  
 راند!

همی گفت من سر ز فرمان شاه! نییچم نه از بهر تاج و کلاه!  
 بدو یابم اندر جهان خوب و زشت کز ویست دوزخ و زاویم بهشت!

✽ ✽

ترا هر چه خوردی فزاینده باد بدان‌دیشگان را گزاینده باد  
 تو اکنون به خوبی بر زال پوی سخن هرچه بشنیده‌ای بازگوی  
 بیارای و مر جنگ را ساز کن و زاین در میمای با من سخن  
 فردا پگاه بیا و چاره جنگ را بساز و کار کوتاه را بر ما چندین دراز مکن که در  
 آوردگاه بینی که جهان در پیش چشمانت سیاه می‌شود و بدانی که پیکار مردان  
 مرد چگونه است!

بدو گفت رستم، که ای شیرخوی ترا گر چنین آمدست آرزوی



تنت بر تگِ رخس مهمان کنم    سرت را به کوپال درمان کنم  
که تو در مرز خویش از دیگران شنیده‌ای که تیغ دلیران بر اسفندیار کارگر  
نمی‌افتد و به گفتار ایشان در گمان افتاده‌ای و فردا سنان و لگام گرد کرده مرا بینی  
و از آنپس با نامدارانِ مرد، در آوردگاه نبرد نجویی!

لبِ مرد دانا پراز خنده شد    تهمتِ مر آن خنده را بنده شد.  
رستم جهان پهلوان گمان برد که خنده اسفندیار، کین و رزم را دور می‌سازد و  
جنگ و بند جای به بزم و سور می‌دهد و دمی چند شادمانه بود و چون  
اسفندیار زبان را به سخن آراست، باز از پهلوان جنگ یابند خواست و گفت که  
بدین گفت و گو تیز مشو که چون فردا به دشت نبرد آیی از کار مردان آگاه شوی که  
من کوهی هستم که بر فراز اسبی کوه‌پیکر به جنگ می‌آیم و کسی را به یاری  
نمی‌خواهم و اگر از گرز من بادی به سرت رسد، مادرت به درد جگر بگرید و اگر  
به آوردگاه کشته نشوی بر زینت می‌بندم و به نزد شاهت می‌برم

بدان<sup>(۱)</sup>، تا چنین بنده با شهریار    نجوید به آوردگاه، کارزارا



## بازگشتن رستم به ایوان خود

رستم آهنگ رفتن کرد و درگاه پرده‌سرای ایستاد و به کریاس<sup>(۱)</sup> پرده‌سرای گفت که ای سرای امید! خُتک آن روز که جمشید درنشست و به گاه فریدون، همایون و به گاه منوچهر گرامی و در زمان کیقباد خجسته و در زمان کاووس و کیخسرو نیک پی فرخ بودی و اکنون فرهی تو به پایان رسید که ناسزاوار مردی در تو می‌نشیند!

اسفندیار سخنان رستم را شنید و به سوی او آمد و چنین گفت که چرا به پرده‌سرای تیزگشتی؟ سزاوار است که مردان دانا نام زابلستان را غُلُستان<sup>(۲)</sup> نهند که مهمان چون از نزد میزبان برود، نام او را به زشتی بر زبان آورد! آنگاه به سراپرده گفت که بد، آن روزگار که جمشید را در کنار داشتی که راه یزدان را بیراه کرد و بدا روز که تو سایه‌بان کاووس بودی که او نیز راه یزدان را بازجست و اختران آسمان را می‌خواست! و زمین از او پر از آشوب و غارت و خنجر و چوب بود، و اکنون مایه دار تو گشتاسب است که دانایی چون جاماسب به پیش وی برپای ایستاده است و بر یک دست او زرتشت نشسته است و بر دیگر دستش پشتون نیکمرد است که بسی سرد و گرم از گیتی چشیده است و به پیش وی اسفندیار فرخ است که روزگار از او شادان و دل نیک‌مردان از او زنده گشت و دشمنان شمشیر او را بنده شوند.

پهلوان سوار بر اسب شد و چون اسفندیار از او برگشت با پشتون چنین گفت

۱-کریاس: درگاه پرده‌سرای. بخش جلو پرده‌سرای. بخش پیشین خانه.

۲-مردم زابلستان در سوگی رستم گریه و غلغله سر دهند.

که مردی و پهلوانی رستم را شاید نهفتن:

|                              |  |
|------------------------------|--|
| ندیدم بر این گونه اسب و سوار | ندانم که چون آید این کارزار                |
| یکی ژنده پیل است بر کوه گنگ  | اگر با سلیح اندر آید به جنگ <sup>(۱)</sup> |
| ز بالا همی بگذرد فر و زیب    | بترسم که فردا بسیند نشیب                   |
| همی سوزد از فرّ چهرش دلم     | ز فرمان دادار، دل نگسلم!!                  |
| چو فردا بیاید به آوردگاه     | بر او بر، کنم روز روشن، سیاه               |
| و یا او سر آرد به من روزگار  | که داند که چون گردد این کارزار؟            |

\* \*

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| پشوتن بدو گفت بشنو سخن            | همی گویمت ای برادر، مکن!                   |
| ترا گفتم از پیش و گویم همی        | که از راستی، دل نشویم همی                  |
| میازار کس را که، آزاد مرد         | سر اندر نیارد به آزار و درد <sup>(۲)</sup> |
| بخشب امشب و بامداد پگاه           | برو تا به ایوان او بسی پاه                 |
| به ایوان او، روز، فرخ کنیم        | سخن هر چه پرسیدش، پاسخ کنیم                |
| همه کار نیکو است، ز او در جهان    | میان کهان و میان مهان                      |
| همی سر نییچد ز فرمان تو           | دلش راست بینم به پیمان تو                  |
| تو با او چه کوشی به کین و به خشم؟ | بشوی از دلت کین و از خشم، چشم              |

اسفندیار پاسخی داد که با آن، در گوشه گلستان سخنی پشوتن خار کاشت! و

چنین گفت که زبنده نیست که مردی پاکدین چون تو، چنین سخن گوید!

گر ایدون که دستور<sup>(۳)</sup> ایران و دل و چشم دلیران تو هستی، راه خرد و راه  
آزردن شاه را خوب می دانی و با این کار رتج ما همه باد شود و دین زرتشت بیداد

۱- اگر ژنده پیل، جنگ افزار برگردد و به جنگ آید، به رستم می ماند.

۲- کسی را که آزاد مردان (ایرانیان) را آزار نمی رساند، آزار مده!

۳- دستور: وزیر.

می‌شود که گفته است هرآنکس که از فرمان شاه سرپیچد، پایگاهش در دوزخ است!

در سرتاسر «گاثاها» که سروده زرتشت است چنین سخنی دیده نمی‌شود، باز آنکه زرتشت در همه زمان اندیشه و گفتار خویش با پادشاهان و فرمانروایان بیدادگر که از آنان با نام «گوی» و «گرپن»<sup>(۱)</sup> یاد می‌کند می‌ستیزد و چنین فرمانروایان را تباه کننده گیتی به شمار می‌آورد و به فرزندگان و خردمندان راه می‌نماید که نمی‌باید فرمان فرمانروای بیدادگر و ستم پیشه را پذیرفت!

از اینجا پیدا است که این پهلوان که با نام اسفندیار با رستم می‌جنگد از زمان زرتشت دور بوده، و آئین او را با آئین‌های دیگر درآمیخته و گفتار و رهنمودهای او را به درستی نمی‌شناخته است، و می‌خواسته است که با آوردن نام دین و پیامبر، پشتون را خاموش سازد.

چندین چه می‌گویی که گنه‌کار شو و فرمان گشتاسب را به یکسو نه، و هر چند که گویی، من چنین نمی‌کنم که رای و فرمان شاه را نادیده گیرم! و رایدونکه تو از آن می‌ترسی که در جنگ با رستم از میان بروم، من ترس ترا با این سخن از میان بردارم که هیچکس بی‌زمانه نمرد و کسی مرد که نام بزرگ با خویش از این جهان نبرد!

تو فردا بینی که در دشت جنگ بر سر آن نهنگ جنگی چه آورم! پشتون بدو گفت کای نامدار چنین، چند گویی تو از کارزار؟ که تو، تا رسیدی به گرز و کمان نبُد بر تو ابلیس را، این گمان

---

۱-گوی و گرپن (همسنگ قوی و بندر): گروهی از فرمانروایان ستمکار زمان زرتشت.

بسه دل دیو را، راه دادی کنون    همی نشنوی پند این رهنمون  
پشوتن، برادر اسفندیار و دستور گشتاسب، بدو می‌گوید که  
از آن زمان که تو پهلوان شده‌ای اهریمن را گمان آن نبود که  
چندین از کارزار و خونریزی یاد کنی، و این کار تو فرمانبری از  
دیو است نه فرمان یزدان، تا آنجا که پند مرا نیز که رهنمون توأم  
نمی‌پذیری!

دلت خیره بینم، سرت پر ستیز    کنون جامه بر تن کنم ریز ریز  
چگونه گنم ترس را از دلم؟    بدینسان از اندیشه‌ها بگسلم  
دو جنگی، دو مرد و دو شیر دلیر    چه دانم که پشت که آید به زیر؟

\* \*

و را نامور، هیچ پاسخ نداد    دلش گشت پر درد و سر پر زیاد

\* \* \*

## پند دادن زال، رستم را

چون رستم به ایوان خویش بازگشت، بجز از جنگ درمانی ندید و زواره به پیش آمد و او را زرد روی و تیره دل دید.

رستم به برادر گفت که تیغ هندی و جوشن و خود کمان و برگستوان و گمند و گرز و گبر را به نزدیک من آورا زواره به گنجور فرمود هرآنچه را که رستم یاد کرده بود بیاورد و چون پهلوان جنگ‌افزار را بدید سرافشانند و آهی از جگر برکشید و به زبان گفت که ای جوشن کارزارا روزگاری از جنگ آسوده بودی و اکنون ترا کاری بزرگ پیش آمد و سخت باش و مرا پیراهن بخت باش که رزمگاهی است که دو شیر غران دلیر روی به روی می‌آورند و ببینم تا اسفندیار چه پیش می‌آورد و به هنگام کارزار چه بازی می‌کند؟

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| چو بشنید داستان ز رستم سخن    | پر اندیشه شد مغز مرد کهن                      |
| بدو گفت کای نامور پهلوان      | چه گفتی؟ کز این تیره گشتم روان <sup>(۱)</sup> |
| تو تا بر نشستی به زین نبرد    | نبودی مگر نیکدل، پاک‌مردا                     |
| به فرمان شاهان سرافراخته      | همیشه دل از رنج پرداخته                       |
| بترسم که روزت سرآید همی       | که اختر به خواب اندر آید همی                  |
| مر این تخم داستان ز بن برکنند | زن و کودکان مان به خاک افکنند!                |
| به دست جوانی چو اسفندیار      | اگر تو شوی کشته در کارزار                     |
| نماند به زابل ستان آب و خاک   | بلندی بر این بوم، گردد مفاک <sup>(۲)</sup>    |
| ورایدونکه او را رسد زین، گزند | نماند ترا نیز نام بلند                        |
| همی هر کسی داستانی زند        | برآورده نام ترا بفکند                         |

۲-مفاک: گردال.

۱-روانم از این سخن تیره گشت.



که او شهریار جوان را بکشت بدان‌کو،<sup>(۱)</sup> سخن گفت با وی درشتا  
مرا چنین رای است که برو در پیش او به پای بایست و گرنه هم اکنون از زابل  
برو و در گوشه‌ای از چشمش پنهان شو که کسی نامت را در جهان نشنود، که از  
این بد، روانت تیره می‌شود و از این شهریار جوان پرهیز! و رایدونکه از گریز  
ننگ داری، بیهوده با او مستیز و با گنج و خواسته این سخن او را دیبای چینی را  
با تیر نمی‌دزد!

جان خویش را از او به زر و گوهر بازخر و سپاه وی را نیز خواسته فراوان ده  
و چون او از لب هیرمند بازگردد تو نیز پای بر رخس بلند اندرآور و در راه بندگی  
او را کن، تا به نزد شاه رسی و چون گشتاسب ترا ببیند، خود، کار بد نمی‌کند که از  
شاهان کار بد نزیبد!!!

رستم پاسخ داد که ای پدر پیر داستان اسفندیار را چنین آسان مگیر که سال  
من به مردی و پهلوانی بسیار شد و چندان بدو نیک بر سر من گشته است و این  
سخن نه چون دیگر سخنان است که من به دیوان مازندران رسیدم و رزم  
هاماوران را دیدم و جنگی کاموس و خاقان چین را بسیجیدم و اکنون اگر از زابل  
بگریزم، تو نیز در سیستان کاخ و خانه و گلشن و باغ آباد مگیر... که چون در روز  
نبرد، ببر بیان را بپوشم چرخ ماه را زیر گرد می‌آورم و اسفندیار سخنان مرا خوار  
می‌گیرد...

|                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| همی خوار گیرد سخن‌های من    | بسیچد سر از دانش و رای من      |
| گر او سر ز کیوان فرود آردی  | روانش بر من درود آردی:         |
| از او نیستی گنج و گوهر دریغ | همان گرز و خفتان و کوپال و تیغ |
| سخن چند گفتم به چندین نشست  | ز گفتار، باد است ما را به دست  |

\* \*

---

۱- بدان‌کو: بداندروی که او: بدان دلیل که او.

گر ایدونکه فردا کند کارزار  
 که من تیغ بران نگیرم به دست  
 نییچم به آورد، با او عنان  
 ببندم به آوردگه راه اوی  
 ز کوهه، به آغوش بردارمش  
 بیارم نشانمش بر تختِ ناز  
 چو مهمان من بوده باشد سه روز  
 بیندازد آن چادر لاجورد  
 سبک، باز، با او ببندم کمر  
 نشانمش بر نامور تخت آج  
 ببندم کمر پیش او بنده‌وار  
 تو دانی که من پیش تخت قباد  
 زال زر به گفتار او بخندید و زمانی در اندیشه سر می‌جنباند و آنگاه گفت که  
 ای پسر گفتار ترا، نه سر پیدا است و نه بن! مگر آنکه دیوانگان بدین سخن  
 بگردند که قباد بر کوهی نشسته بود، دژم، و نه تخت داشت و نه تاج و نه گنج و  
 درم. تو او را با این شاه برابر مکن که سپنداری با رای و گنج کهن است و چون  
 اسفندیار که فغفور چین نام او را بر نگین می‌نویسد...

تو گویی که از کوهه بردارمش! به بر، سوی ایوان زال آرمش!  
 مرد پیر چنین سخنان نمی‌گوید و من آنچه را که اندیشیدم با تو گفتم و اکنون  
 ای پهلوان جهان تو خود بهتر می‌دانی. این بگفت و سر بر زمین نهاد و بر خداوند  
 آفرین گفت که ای داور کردگار، روزگار بد را از ما بگردان  
 بر این گونه تا خور برآمد ز کوه نیامد ز گفتن، زبانش ستوه!

## جنگ رستم با اسفندیار

چون روز شد، رستم گبر را پوشید و ببر بیان را نگهبان تن کرد و کمندی به فتراک زین بریست و بر آن باره پیل پیکر برنشست و زواره را پیش خواند و فراوان سخن درباره لشگر با او براند و بفرمود که لشگر را بیارای و بر بالای آن کوه ریگ برپای باش! زواره سپاه را در میدان گرد آورد و تهمتن نیزه به دست به راه افتاد و چون به میدان رسید لشگر بر او آفرین خواندند که کوپال و اسب و زین بی تو مباد.

رستم به راه رفت و زواره پس پشت او می رفت و چنین تا به لب هیرمند رسیدند و رستم بفرمود تا زواره و لشگر همانجا بمانند و به راز با زواره گفت که این مرد بدرگ دیو ساز است و می ترسم که با او به جنگ درآویزم و نمی دانم که از این پس، روزگار چگونه خواهد بودن!

تو سپاه را هم ایدر نگهدار و من می روم تا چه پیش آید!

اگر به همان نشان تند و تیزش بینم از زابلستان سرکشان را به یاری نمی خوانم و به تنها تن خویش نبرد می کنم، و اگر او با سپاه به جنگ آید، ترا می خوانم و آنگاه درنگ میاور و

کسی باشد از بخت، پیروز و شاد      که باشد همیشه دلش پر ز دادا

\* \*

گذشت از بر رود و بالا گرفت      همی مانده از کار گیتی شگفت  
خروشید کای فرخ اسفندیار      هموردت آمد، برآرای کارا  
چو بشنید اسفندیار این سخن      از آن شیر پرخاشجوی کهن:

بخندید و گفت: اینک آراستم بدانکه که از خواب برخاستم<sup>(۱)</sup>  
 پس، بفرمود که جوشن و خود و نیزه و گرز گاو چهره‌اش را به نزدش بردند و  
 پوشید و کلاه کیانی بر سر نهاد آنگاه اسب سیاه را زین بر نهادند به نزدیکش بردند.  
 چون اسفندیار پرخاشجوی، اسب را بدید چون پلنگی که بر پشت گوری  
 بجهد سر نیزه را بر زمین کوفت و از روی زمین بر روی زین پرید و سپاهیان از  
 شگفتی فرو ماندند و بر او آفرین خواندند.

اسفندیار به سوی رستم رفت و چون او را تنها بر اسب دید با پشتون گفت که  
 ما را یار و جفت نمی‌باید، که چون او تنها است ما نیز به تنها، بر آن تپه بلند  
 رویم!

و آن دو گرد لشگر افروز چنان به رزم یکدیگر رفتند که گوئی در جهان نشانی  
 جز از بزم نیست!

چو گشتند نزدیک، پیر و جوان      دو شیر سرافراز و دو پهلوان!  
 خروش آمد از باره هر دو مرد      که گفتی بدرید، دشت نبرد  
 چنین گفت رستم به آواز سخت      که ای شاه شادان دل نیکبخت:  
 بدین گونه مستیز و بر بد مکوش      سوی مردمی یاز و باز آر هوش

---

۱- اینک: اینه، اشاره به نزدیک که در گویش تهرانی ایناش یا ایناهاش (اینه + ها +  
 اش) خوانده می‌شود.

در خراسان به ویژه در نیشابور این واژه با افتادن ک به گونه این (با زیر نون) خوانده  
 می‌شود که اگر بخواهند آنرا با (ها - نشانه اثبات: آری) بیاورند های نه (ها + اینه) می‌گویند  
 اشاره به دور آنک است که در نیشابور اوینه و در تهران اوناش می‌گویند این واژه نیز همراه با  
 (های: آری) هُونه = ها اونه و اوناهاش به زبان می‌آید.

در نوشته‌های امروز گاهگاه دیده می‌شود که اینک را به نادرست به جای اکنون به کار  
 می‌گیرند، اکنون سخن اسفندیار را با این گزارش درمی‌یابیم.

بخندید و به خود اشاره کرد که اینه یا ایناش: چون که از خواب برخاستم، خویش را  
 آراسته‌ام، بینی تا تو آمدی من در خواب بودم!

اگر جنگ خواهی و خون ریختن بدین گونه سختی و آویختن:  
 بگو تا سوار آورم زابلی زره دار، بسا خنجر کابلی  
 بدین رزمگه شان به جنگ آوریم خود ایدر زمانی درنگ آوریم  
 بباشد به کام تو خون ریختن بدین سان تکاپوی آویختن!  
 اسفندیار پاسخ داد که چندین سخن نابکار چرا می گویی؟ که چون شبگیر از  
 ایوان خویش برخاستی و مرا بدین کوه بلند کشاندی، اکنون چرا با من فریب  
 می سازی؟ همانا که نشیب کار خویش را می بینی!

جنگ زابلیان یا نبرد کابلیان و ایرانیان به چه کار من می آید که مرا این آئین  
 مباد و این کار در دین من سزاوار نیست که ایرانیان را بکشتن دهیم و خود تاج بر  
 سر نهیم!

هرگاه که جنگ پیش آید، من پیشرو جنگم، اگر چه نهنگی به جنگ من  
 بشتابد و اگر تو در نبرد یار و همراه خواهی، مرا یار و یاور نمی باید که یاور من  
 در جنگ، یزدان و سر و کارم با بخت خندان است.

توئی جنگجوی و منم جنگخواه بگردیم بسا یکدگر بی سپاه  
 بیینم، تا اسب اسفندیار به آخور رود بی خداوندگار  
 و یا باره رستم جنگجوی به ایوان نهد، بی خداوند، روی  
 \* \*

نهادند پیمان، دو جنگی، که کس نباشد در آن جنگ، فریادرس  
 \* \*

فراوان به نیزه برآویختند همی خون ز جوشن فرو ریختند  
 چنین، تا سنانها به هم بر شکست به شمشیر بروند، ناچار، دست  
 به آورد، گردن برافراختند چپ و راست هر سو همی تاختند

|   |                           |
|---|---------------------------|
| ز نیروی گردان و زخم سران <sup>(۱)</sup> | شکسته شد آن تیغ‌های گران  |
| برافراختند آن زمان یال را               | ز زین بر گرفتند، کوپال    |
| چو شیر ژیان، هر دو آشوفته               | پراز خشم و اندام‌ها کوفته |
| هم از دسته بشکست، گرز گران              | هم از کار درماند دست سران |

\* \*

|                                   |                          |
|-----------------------------------|--------------------------|
| گرفتند زان پس، دوال کمر           | دو اسب تکاور فرو برده سر |
| همی زور کرد، این بر آن، آن بر این | نجنید یک شیر، بر پشت زین |

\* \*

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| پراکنده گشتند از آوردگاه       | غمی گشته گردان و اسبان تباه |
| کف اندر دهان شان شده خون و خاک | همه گبر و برگستوان چاک‌چاک! |

\* \* \*



## کشته شدن پسران اسفندیار، به دست زواره و فرامرز

چون جنگ یلان به درازا کشید، و رستم زال، دیر بازگشت، زواره لشگری را کینه‌خواه و داغ دل از آن سو بیاورد و به ایرانیان همراه اسفندیار گفت که رستم کجا است و شما در چنین روز، چرا خاموشید؟

|                              |   |
|------------------------------|---|
| شما سوی رستم به جنگ آمدید؟   | خرامان به کام نهنگ آمدید!               |
| همی دست رستم بخواهید بست؟    | بدین رزمگه بر، شاید نشست <sup>(۱)</sup> |
| پس، آنگه به دشنام، لب برگشاد | همی کرد، گفتار ناخوب، یاد               |

\* \*

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| برآشفست از آن، پوراسفندیار     | سواری بُد، اسب افکن و نامدار |
| جوانی که «نوش‌آذر» ش بود نام   | سرافراز و جنگاور و شاد کام   |
| چنین گفت کان سگزی بدمنش        | به فرمان شاهان کند سرزنش     |
| نفرمود ما را یل اسفندیار       | چنین با سگان، ساختن کارزار   |
| که پیچد سر از رای و فرمان اوی؟ | که یارد گذشتن ز پیمان اوی؟   |
| کنون گر شما نادرستی کنید       | به جنگ اندرون پیشدستی کنید:  |
| بسینید، پیکار جنگ‌آوران        | به تیغ و سنان و به گرز گران  |

\* \*

زواره به سپاه خویش فرمود که بجنگید و بر سر ایشان تاج خونین بگذارید! پس خود به پیش سپاه آمد و دهاده از آوردگاه برآمد و از سپاه ایران بسیاری

---

۱-نباید شما ایرانیان در این رزمگاه خاموش نشینید و بگذارید که کسی بیاید و بخواهد که دست جهان پهلوان رستم را ببندد!

کشتند و چون نوش آذر چنان دید بر سمند سرافراز خود برنشست و با شمشیری  
هندی به میدان آمد و

یکی زابلی بود «الوای» نام سرافراز و اسبافکن و شادکام  
کجا<sup>(۱)</sup> نیزه رستم، او داشتی پس پشت او، هیچ نگذاشتی  
به یاد آورید که در جنگ کاموس کشانی نیز از نیزه دار رستم  
با همین نام و نشان یاد شده است، و در این باره گفتاری دارم که  
در دفتر دوم «داستان ایران بر بنیاد گفتارهای ایرانی» می‌آورم و  
اینجا سخن را کوتاه می‌کنم.

چون نوش آذر از دور، الوای را بدید، دست برد و تیغ را از میان برکشید و بر  
سر آن پهلوان فرود آورد و تنش را به دو نیمه کرد و به خاک اندر افکند.  
زواره چون از دور او را دید، اسب را برانگیخت و به نزد نوش آذر رفت و گفت  
که الوارا افکندی و اکنون به جنگ من پای دار... و با نیزه به سر نوش آذر زد و او  
را از اسب بر زمین افکند!

چون نوش آذر در میدان کشته شد روز لشگریان برگشت و نوش آذر را برادری  
بود به نام مهنوش که دل در برش تپید و گریان و پرخروش باره پیلتن را  
برانگیخت و کف بر لب از میان سپاه به پیش آمد.

از آن سو نیز فرامرز چون پیل مست با تیغی هندی بر دست، به پیش آمد و  
مهنوش با وی درآویخت و از دو روی سپاهیان به خروش درآمدند

برآویخت با او همی مهنوش دو رویه، ز لشگر برآمد خروش  
گرامی، دو پرخاشجوی جوان یکی شاهزاده، دگر پهلوان  
چو شیران جنگی برآشوفتند همی بر سر یکدگر کوفتند  
مهنوش نیز در آوردگاه کشته شد که تاب فرامرز را نداشت و شمشیری

برکشید که فرامرز را بزند و برگردن اسب خویش زد و سر اسب بر زمین خورد و فرامرز او را تباه ساخت و زمین از خونش سرخ‌رنگ شد!

چون بهمن هر دو برادر را کشته دید، به سوی میدان رستم و اسفندیار شتافت و به اسفندیار گفت که ای شیر ژیان، سپاهی از سگزیان به جنگ آمد و دو پور گرامی تو در نبرد آنان کشته شدند و تو در نبردی و ما به دردا و جوانان کی‌زاده تو در زیر گرد، و بر تخمه ما تا جاودان ننگی بزرگ ماند!

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| دل مرد بیدار شد پر ز خشم     | پر از باد لب‌ها، پر از آب، چشم |
| به رستم چنین گفت کای دیوزاد! | چرا گشتی از راه آئین و داد؟    |
| نگفتی که لشگر نیارم به جنگ؟  | ترا نیست آرایش و نام و ننگ؟    |
| نداری زمن شرم و، از کردگار؟  | نترسی ز پرسنده، روز شمار؟      |
| ندانی که مردان پیمان شکن     | ستوده نباشند در انجمن!         |

\* \*

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| دو سگزی، دو پور مرا کشته‌اند! | وز آن خیرگی هم نه برگشته‌اند! |
|-------------------------------|-------------------------------|

\* \*

|                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| چو بشنید رستم، غمی گشت سخت  | بلرزید بر سان شاخ درخت!       |
| به جان و سر شاه سوگند خورد  | به خورشید و شمشیر و دشت نبرد: |
| که این جنگشان من نفرموده‌ام | کسی را که این کرد، نستوده‌ام  |
| ببندم دو دست برادر کنون     | گر او بود اندر بدی رهنمون!    |
| فرامرز را نیز بسته دو دست   | بیارم بر شاه یزدان پرست       |
| به خون گرانمایگان شان بکش   | مشوران، از این رای بیهده، هش  |

برادر و فرزند مرا، اگر گناهکارند دست بسته به نزد تو می‌آورم و آنان را به پاد-افره خون پسران گرانمایه‌ات بکش و هوش خویش را از این کار بیهوده آشفته و شوریده مدار!

اسفندیار به رستم گفت که اگر به کین تاووس، خون سار را بریزیم به نزد  
 بزرگان جهان کاری پسندیده نکرده‌ایم و به آئین شاهان سرکش نرفته‌ایم و تو ای  
 بدنشان چاره کار خویش را بساز که زمانت به تنگی فراز رسید و اکنون با تیر خود  
 ران‌های تو را چنان با تن رخس برآمیزم که با آب، شیر درآمیزند! تا از این پس،  
 بندگان، خون خداوندان خویش را بنریزند... و اگر زنده ماننی دستت را ببندم و  
 بی‌درنگ به نزدیک شاهت برم و اگر از پیکان من کشته شوی، همانا کین دو پور  
 گرانمایه دلیرم را کشیده گیر!

بدو گفت رستم، کزین گفت و گوی      چه باشد؟ مگر کم شود آبروی!  
 به یزدان پناه و به یزدان گرای      که اویست بر نیکوی رهنمای



## گریختن رستم به بالای کوه

کمان برگرفتند و تیر و خدنگ    همی گم شد از روی خورشید، رنگ  
ز پیکان همی آتش افروختند    به تن بر، زره را همی دوختند  
اسفندیار از آن کار دلتنگ گردید آژنگ بر ابروان آورد، از آنکه، هرگاه او دست  
به تیر و کمان می برد کسی از او جان بدر نمی برد و جهان را به رنگ تبرخون  
درمی آورد و آفتاب را می پوشانید و اسفندیار کمانی بکشید که رنگ خورشید را  
برد و با تیری که پیکان الماس داشت و زره پهلوانان پیش آن به کاغذ می مانست  
به سوی جهان پهلوان تیر بارید و سرانجام تیری چند بر او خورد و تن رخس از  
تیر او بخت و سست گردید و اسفندیار برگرد او اسب می تاخت و تیر رستم بر  
او کارگر نمی آمد. رستم به ناچار از رخس پیاده شد و او را رها کرد تا به سوی  
خانه رود، و خویش از کوه به بالا رفت و از اندامش خون بر کوه می ریخت و  
رستم سست گشت.

|   |   |
|---|---|
| بخندید، چون دیدش اسفندیار                                   | بدو گفت کای رستم نامدار                 |
| چرا گم شد آن نیروی پیل مست؟                                 | ز پیکان چرا، کوه آهن بخت؟               |
| کجا رفت آن مردی و گرز تو؟                                   | به رزم اندرون فره وبرز تو؟              |
| گریزان به بالا چرا برشدی؟                                   | چو آواز شیر ژیان بشندی <sup>(۱)</sup> ؟ |
| تو آنی که دیو از تو گریان شدی؟                              | دد از تف تیغ تو بریان شدی؟              |
| چرا پیل جنگی چو رویاه گشت؟                                  | ز جنگش چرا دست کوتاه گشت؟...            |
| از آن سوی، چون رخس خسته و خونالوده به سوی پایگاه خویش رفت و |   |

---

۱- بشندی: بشنودی، شنیدی.

زواره رخس رخشان را دید که از دور با خستگی در رسید، جهان پیش چشمش سیاه گشت و خروشان به سوی میدان جنگ رفت و رستم پیلتن را خسته دید و خستگی‌هاش همه نابسته بود!

در دفترهای پیشین، درباره پزشکی و گونه‌های آن در ایران باستان سخن گفته شد که یکی از گونه‌های آن کارد پزشکی<sup>(۱)</sup> بود و بخیه زدن و بستن ریش‌ها نیز از همین رسته کارد پزشکی به شمار می‌رفت.

زواره به جهان پهلوان گفت که برخیز و بر اسب من بنشین و برو تا من خفتان درپوشم و از دشمنت کین بستانم! رستم پاسخ داد که تو برو به زال بگو که رنگ و بوی از دوده زال برفت و بنگر تا چاره کار چیست که اگر من یک امشب را از زخم پیکان اسفندیار به سر آورم چنان دان که دوباره از مادر زاده شده‌ام! و چون رفتی چاره کار رخس را بساز که من خود به ایوان می‌آیم اگر چه دیر شود! زواره از کنار رستم برفت و در اندیشه کار رخس شد.

اسفندیار در پائین کوه چندی درنگ کرد و آنگاه برخروشید که ای رستم نامدارا بدان بالا چند مانی و کیست که رهنمای تو باشد، کمان و گرز را از دست بگذار و بند از میان باز کن و دست به بند من ده تا با همین خستگی‌ها پیش شاه برمت و بی‌گناهی به تو بازگردد.

کمان بفکن از دست و گرز گران بر آهنج<sup>(۲)</sup> و بگشای بند از میان پشیمان شو و دست را ده به بند کزین پس نیابی تو از من گزند! بدین خستگی، پیش شاهت برم ز کردارها بی‌گناht برم

۱- کارد پزشکی: جراحی.

۲- آهنجیدن: بیرون کشیدن.



وگر جنگ سازی تو، اندرز کن<sup>(۱)</sup> یکی را نگهبان این مرز کن  
گناهی که کردی، ز یزدان بخواه به پوزش سزد گر ببخشد گناه  
مگر، دادگر، با شدت رهنمای چو بیرون روی زین سپنجی سرای  
ور ایدون که خواهی که با من بجنگی، سخنان پایان زندگی خویش را بگوی  
و پس از خود کسی را کنارنگ سیستان برگزین و پوزش گناهان خویش را از  
خداوند بخواه، و باشد که خداوند هنگامی که از این سرای سپنج بیرون می‌روی  
گناهان تو را ببخشد!

رستم پاسخ داد که روز بیگاه شده است و اکنون دست از نیک و بد کوتاه  
است، تو به سوی لشگر خویش رو که شب کسی نبرد نجوید و من نیز به سوی  
ایوان خویش روم و دمی بیاسایم و خستگی‌های خویش را بر بندم و خویشان را  
بر خود بازخوانم و هرچه فرمان تست آن کنم که هرآنچه تو گوئی راست است!  
اسفندیار روئین تن گفت که ای پیر پرمنش ناسازگار، همانا که تو مردی بزرگ  
و زورآزمایی دلیر هستی و بسی چاره و نیرنگ و رای داری و من فریب ترا  
می‌پذیرم و نخواهم که زندگیت سر به نشیب گذارد! یک امشب را به تو زینهار  
دادم و چون به ایوان خویش رسی کژی مجوی و هر سخن که... از من پذیرفتی  
بکن و پس از این با من سخن نیز مگوی.

رستم پاسخ داد که ایدون کنم و چاره خستگی‌های خویش بسازم.  
تا چون بازگشت بسوی ایوان رود، اسفندیار بنگریست تا آن پهلوان جهان  
چگونه می‌رود و رستم با آن خستگی‌ها و زخم پیکان از آب گذر کرد.  
رستم چونان کشتی از رود بگذشت و یزدان را درود داد و گفت که ای داور  
یگانه پاک! اگر من از این خستگی‌ها بمیرم، کیست که کین مرا بازکشد و راه و آئین

---

۱- اندرز: وصیت، چون اندرز پدران به فرزندان همواره همراه با پند بوده است و همواره نیز پند و اندرز را با هم گفته‌اند، امروزه اندرز به جای پند نیز به کار می‌رود.

مرا نگاه دارد؟

اسفندیار از پشت سر بدو نگاه می‌کرد و چون بدان سوی خشکی پدیدار شد با خویش گفت که این پهلوان را مرد نمی‌توان خواندن که ژنده پیلی است بزرگ و از کار او در شگفتی مانده بود و با خداوند راز می‌گفت که خداوندا زمین و زمان را چنان که خواستی آفریدی و آراستی!

\* \* \*

## زاری اسفندیار بر پسران، و فرستادن تابوتشان نزد گشتاسب

چون اسفندیار به لشکرگاه خویش بازگشت، پشوتن را دید که از مرگ  
نوش آذر و مهرنوش خروش برداشته و سراپرده را دید که پر از خاک است و  
مهرتران سپاه، همه جامه‌ها را چاک کرده‌اند.

اسفندیار از اسب فرود آمد و سر آن کشتگان را در کنار گرفت و با ناله زار  
گفت که ای پهلوانان جوان! روان شما از کالبدتان به کجا رفت؟ و پس آنگاه به  
پشوتن گفت برخیز و بیش از این بر این کشتگان اشگ مریز که سودی از خونابه  
ریختن بر مرگ اینان نمی‌بینم و شایسته نیست که بیش از این درباره جان و مرگ  
اینان سخن گوئیم که همه ما از جوان و پیر برای مرگ زاده شده‌ایم و خرم آن کس  
که در هنگام مرگ، خرد دستگیرش باشد!

پس، آنگاه دو جوان را به تابوت زرین خوابانید و در مهد نهاد و بر پشت  
اشتران بسوی گشتاسب شاه‌شان فرستاد و پیامی به سوی پدر فرستاد که شاخه  
آن رای تو که جنگ مرا با رستم خواستی به بارآمدا!

دریغا... دریغا که اسفندیار نیز خود می‌داند که فرمان پدر  
برای نبرد او با رستم و بند بر پای جهان پهلوان نهادن، رایی  
درست نبوده است و در آن هنگام که درد مرگ فرزند، دل و جان  
و روان او را نازک و نرم و آسمانی می‌کند، ریشه فرمان پدر را در  
ژرفای زمین می‌بیند... و ای کاش که کمی بیشتر به ژرفای فرمان  
بیجای پدر فرو می‌رفت و در آن ژرفا، پی به خواستن بیجای

خویش برای دست یافتن به تاج و تخت می‌برد، که نفرین بر این

تاج و این تخت باد!

تو به گمان خویش کشتیت را به آب انداختی و رستم را چاکر خویش  
ساختی و اکنون چون تابوت مهرنوش و نوش‌آذر را ببینی، به گفتار جاماسب  
گوش فرامده!

آنگاه با سوگ و درد بر تخت نشست و یاد سخنان رستم را می‌کرد و با  
پشوتن چنین گفت که شیر ژیان در چنگال این مرد دلیر می‌پیچد و امروز به  
رستم نگریستم...

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| بدان برز و بالای آن پیلتن    | به رستم نگه کردم امروز من     |
| کز او است امید و زو بست باک  | ستایش گرفتم به یزدان پاک      |
| بر آن آفرین کاو جهان آفرید   | که پروردگارش چنان آفرید       |
| رسیده به دریای چین شست اوی   | چنین کارها رفت بر دست اوی     |
| به دم درکشیدی ز هامون پلنگ   | همی درکشیدی ز دریا نهنگ       |
| که از خون او، خاک گشت آبگیرا | بدان سان بخشتم تنش را به تیر  |
| سوی رود با گبر و شمشیر، تفت  | پیاده ز هامون به بالابرفت     |
| سراسر تنش پر ز پیکان تیر     | برآمد چنان خسته، از آبگیر     |
| روانش ز ایوان به کیوان رسد   | برآئم: که او چون به ایوان رسد |

## رای زدن رستم با خویشان

از آن روی، رستم به ایوان رسید و زال او را بدانگونه دید و زواره و فرامرز از خستگی‌های رستم بریان گشتند و بر چنان روزگار که پیش آمده بود می‌گریستند! رودابه ماهروی، موی از سر خویش برمی‌کند و به آواز آنان روی خویش را می‌خست!

زواره به پیش آمد و میان رستم را بگشود و ببر بیان و گبر را از او جدا کرد! دانایان زابل بر در رستم گردآمدند!

رستم بفرمود رخس را پیش او بردند، تا چاره جویان درمانش کنند! زال گرانمایه موی از سر خویش برمی‌کند و رویش را بر آن خستگی‌های رستم می‌مالید و می‌گفت که من با این سر پیر، زنده ماندم و پور گرامیم را بدین سان دیدم!

رستم با پدر گفت که از نالیدن چه سود که این کاری آسمانی بود و کاری دشوارتر در پیش است که جان من از آن بیشتر به تیمار است، که من چون اسفندیار روئین تن کسی را به مردی، در کارزار ندیدم که چندان که بنزدش پوزش همی برم تا دلش را به مهر خویش بفرورزم، بجز از ناخوشی چیزی نمی‌جوید و به گفتار و کردار گردنکشی می‌کند!

به پیرامون جهان رسیدم و آشکار و نهان را بدیدم و کمرگاه دیو سپید را گرفتم و چون یک شاخه بید بر زمین کوفتم و از زور و جنگاوری او به تاب افتادم، که خدنگ من که بر آهن گذر می‌کند و سپر را زیون می‌سازد، چندان تیر بر گبر اسفندیار زدم و چنان بُد که کسی خار بر سنگ خارا زند!

شمشیر مرا که اگر پلنگش می‌دید، سر در زیر سنگ پنهان می‌کرد. جوشن او را نمی‌درد و آن کلاه پرنیانی او را نمی‌برد!

سپاس من بر یزدان که شب فرا رسید و دیده‌ او از تیرگی خیره گشت و من از چنگ آن ازدهای نر برستم<sup>(۱)</sup> و اکنون می‌اندیشم که می‌باید فردا، که می‌باید که پای بر رخس نگردانم<sup>(۲)</sup> و به جایی روم که او نشانی از من نیابد و هرچند بایستد و بیژوهد مرا نجوید و سرانجام از این کار سیر آید!

زال به رستم گفت که ای پور گرامی اگر سختت به پایان رسید گوش کن که همه کارهای جهان دری دارد بجز از مرگ که از دری دیگر است و چاره‌ای را که من دارم بگزین

یکی چاره دارم من این را، گزین که سیمرغ را یار خوانم بر این گر او باشد من زمین سخن رهنمای بماند به ما، مرز و کشور به جای! درباره سیمرغ و چاره‌خواهی او در دفتر دوم «داستانهای ایران بر بنیاد گفتارهای ایرانی» سخن آورده‌ام و اکنون دنباله داستان را چنانکه هست می‌خوانیم.

\* \* \*

---

۱- رستن (همسنگ بستن): رها شدن.

۲- سوار بر رخس نشوم.



## چاره خواستن سیمرغ، رستم را

چنین بر این رای، استوار گشتند، زال دستان سه پهلوان هشیار را با خود به بالای تیغ کوه برد و مجمری آتش برافروختند و زال از درون دیبا، پری از سیمرغ به درآورد و لختی از آن پر را در آتش بسوخت و چون یک پاس از تیره شب بگذشت روی هوا تیره تر گشت و زال به آسمان نگریست و هوا را از آمدن سیمرغ، دلنواز یافت و سیمرغ از آسمان بنگریست و آتش تیز را بدید و زال در سه آتشدان و بوی خوش و اسپند و کندر و اود ریخت و از جگرش جوی خون بر رخسارش فرو می دوید!

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| بدو گفت سیمرغ، شاها چه بود؟    | که آمد بدین سان نیازت به دود!             |
| بدو گفت، کاین بد، به دشمن رساد | که بر من رسید، از بد بدتراد               |
| تن رستم شیردل خسته شد          | ز تیمار او، کار من بسته شد                |
| کز آن خستگی، بیم جان است و بس  | بدان گونه خسته ندیدست کس                  |
| همان رخس، گویی که بی جان شدست  | ز پیکان چنان زار و پیچان شدست             |
| بیامد بدین کشور، اسفندیار      | نکوید همی جز در کارزار!                   |
| نخواهد همی کشور و تاج و تخت    | بن و بار خواهد همی با درخت <sup>(۱)</sup> |

سیمرغ بدو گفت که ای پهلوان، از این کار، زار و خسته و روان مباش  
سزد گر نمایی به من، رخس را همان سرفراز جهان بخش را

\* \*

کسی سوی رستم فرستاد زال که لختی به چاره، برافراز یال

---

۱- درخت را با ریشه و میوه اش می خواهد.

بفرمای تا رخس را همچنان بیارند پیش من، اندر زمان!  
 چون رستم بدان تیغ کوه رسید و مرغ روشنروان را بدید، سیمرغ بدو گفت که  
 ای ژنده پیل بلند! از دست که چنین خسته و دردمند گشتی؟ چرا رزم اسفندیار را  
 جستی؟ و چرا آتش در کنار خویش برافروختی؟

زال به سیمرغ گفت که ای خداوند مهر! اکنون که چهر پاک خویش را به ما  
 نمودی، اگر رستم تندرست نگردد، در جهان به کجا رویم؟ که سیستان را سراسر  
 ویران کنند و کنام پلنگان و شیران سازند و نژاد ما از ریشه برکنده می‌شود و  
 اکنون چه جای سخن است؟

سیمرغ بدان خستگی‌ها نگریست و راه پیوند را جست و با منقار خویش از  
 خستگی‌های او خون مکید و هشت پیکان را از میان آنها بیرون کشید و پر  
 خویش را بر آنها بمالید و هم اندر زمان رستم تندرستی خویش را باز یافت! و  
 بدو گفت که این خستگی‌ها را ببند و چندی دور از گزند باش و یک پر مرا به شیر  
 تر کن و بدان خستگی‌ها بمال و بر همین نشان رخس را پیش خواند و منقار بر  
 دست راستش فرو کرد و شش پیکان از تنش بیرون کشید

هم آنگه خروشی برآورد رخس بخندید، شادان دل تاجبخش  
 سیمرغ به رستم گفت که چرا رزم اسفندیار را جستی که او روئین تن است و  
 تیر و شمشیر بر او کارگر نمی‌آید!

رستم گفت که اگر او از بند با من سخن نگوید، دل من چندین دژم نشدی  
 که من مرگ را آسان‌تر می‌پذیرم تا ننگ را و یا باز ماندن از جنگ و کارزار  
 سیمرغ پاسخ داد که اگر از اسفندیار سرت به خاک رسد، ننگ بر تو نیست که  
 او شهزاده‌ای رزم‌زن است و فره ایزدی و تن پاک دارد و اگر از وی بهره‌ی  
 شگفت نباشد

گر ایدونکه با من تو پیمان کنی سر از جنگ جستن پشیمان کنی

نجویی فزونی ز اسفندیار گه کینه و کوشش و کارزار  
ورایدونکه او را سر آید زمان نیندیشد از پوزشت بی‌گمان<sup>(۱)</sup>  
پس آنگه یکی چاره سازم ترا به خورشید، سر برفرازم ترا  
چون رستم این را بشنید شادان شد و از اندیشه بند رست و به سیمرغ گفت  
که از گفته تو نگذرم، اگر چه از هوا تیغ بر سرم بیاردا

سیمرغ گفت که از راه مهر سخنی با تو دارم که راز سپهر بلند در آن است و راز  
این است که هرکس که خون اسفندیار را بریزد، زمانه او را نیز بشکرد و تا آن زمان  
که زنده است از رنج رهایی نیابد و بهره او بدین گیتی شوربختی است و چون از  
جهان بگذرد و رنج و سختی برداردا! همین امشب شگفتی کار را بتو می‌نمایم، تا  
دیگر به گفتارت نیاز نباشد.

برو و بر رخس رخشنده برنشین و خنجری آبگون در دست گیر!  
رستم چون بر رخس برنشست و براند تا به پیش دریایی فراز رسید، سیمرغ  
از آسمان فرود آمد و راهی خشک را به رستم نشان داد که بویی خوش از آن  
می‌دمید.

سیمرغ پر خویش را به سر رستم مالید و بفرمود تا به پیش آید و در آن خاک  
درخت گزی دید که سر بر آسمان کشیده بود!  
مرغ فرمانروا بر آن درخت بنشست و به رستم گفت که از این درخت،  
شاخه‌ای برگزین که راست‌تر از همه شاخه‌ها و بلندتر از همه است و تنه‌اش  
باریک‌تر از همه، و تو این را خوار مایه مدار که مرگ اسفندیار به این چوب  
است.

---

۱- از اسفندیار فزونی و برتری مجوی و پوزش به کار بر، و هر آینه زمان او سرآمده  
باشد، و پوزش ترا نمی‌پذیرد...

و... رستم نماینده فرو شکوه و پایمردی و جوانمردی ایرانی، خود پیش از این بارها به  
اسفندیار پوزش برده بود و نمی‌خواست که اسفندیار بر دست او تباه گردد.

این را بر آتش نه و راست کن و پیکانی نغز<sup>(۱)</sup> و کهن بر آن بنشان و چهار پر شاهین بر آن ببند.

چون رستم آن شاخ گز را بیرید از دریا به سوی ایوان و دژ خویش رفت و بدان کار سیمرغ رهنمای و همراه او بود.

آنگاه سیمرغ بدو گفت که اکنون چون اسفندیار بیاید و از تو کارزار خواهد، از او خواهش کن و لابه و راستی پیش آور و به هیچ روی پیرامون کاستی مگرد، تا مگر آنکه به سخن شیرین تو از این کار برگردد و به یاد روزگار کهن و نیکی‌ها و مردانگی‌های تو افتد که چندگاه در جهان به رنج و سختی بوده‌ای و همه آن رنج‌ها را برای ایرانیان بر تن خویش هموار کردی.

چون چندین پوزش پیش آری و او از تو نپذیرد و فرومایه‌ات به شمار آورد، آنگاه این تیر گز را به کمان بران که پیکان آن را به آب رز پرورده‌ای بر چشمان او راست کن، و زمانه خود آن نیر را به چشم اسفندیار برد و شوریده بختش سازد. آنگاه سیمرغ، زال را در آغوش خویش بیفشرد و او را بدرود کرد و به آسمان برشدا

چون سیمرغ برفت، رستم آتشی خواست و آن چوب گز را بر آتش راست کرد و تابانید و با آب رزش مست و شاداب کرد و پیکان و پر، بر آن بنشاندا




---

۱- نغز: درست، شیوا، خوب، بجای، زیبا...

## بازگشتن رستم، به جنگ اسفندیار

سپیده همان گه ز که بردمید میان شب تیره، اندر خمید  
بپوشید رستم سلیح نبرد بسی از جهان آفرین یاد کرد  
نشست از بر کوه زنده پیل<sup>(۱)</sup> همی شد چو کشتی، به دریای نیل  
چو آمد بر لشگر نامدار<sup>(۲)</sup> که کین جوید و رزم اسفندیار  
بدو گفت: برخیز از این خواب خوش برآویز با رستم کینه کشا  
چون آواز رستم به اسفندیار رسید، جنگ افزار گران در بر او خوار شد و با  
پشوتن گفت که شیر در برابر این مرد جادوگر دلیر نیست که من گمان نمی بردم که  
رستم را یارای کشیدن ببر و گبر و کلاه از راه به ایران باشد و تن رخس رستم نیز  
زیر پیکان و تیر، پیدا نبود.

شنیدم که دستان جادو پرست به هنگام، یازد به خورشید، دست  
اسفندیار از این سخن، سیمرغ را خواهد گفتن و در این باره  
چنانکه پیش از این گفتیم در دفتر دوم «داستان ایران بر بنیاد  
گفتارهای ایرانی» سخن دارم.

و هنگامی که زال خشم آورد از جادوگران نیز بگذرد، و این سخن را با خود  
خویش برابر نمی دانستم!

پشوتن با چشم گریان گفت که دشمن تو پر از درد و تیمار و خشم باد!  
روشن است که پشوتن رستم را دشمن اسفندیار نمی داند و  
بر آن دشمن نفرین می فرستد که مرگ اسفندیار و آنگاه مرگ

رستم و بیداد و تباهی ایران را می‌خواهد!

چه بودت که امروز پژمرده‌ای      همانا به شب، خواب نشمرده‌ای؟  
 میان جهان، این دو یل را چه بود؟      که چندین همی رنج باید فزود؟  
 ندانم که بخت که شد کندرو؟      که کین آورد هر زمان نوبه‌نوا

\* \*

اسفندیار یل، جوشن پیوشید و به نزد رستم نامدار آمد و چون روی جهان  
 پهلوان را بدید برو خروشید که نام تو از جهان ناپدید بادا تو ای مرد سگری مگر  
 کمان و بر و بازوی مرد پرخاشگر را فراموش کردی؟

امروز تو از نیرنگ بر سر پا هستی، وگر نه دوش، تن تو دخمه<sup>(۱)</sup> می‌جست و  
 تو از جادوی زال اکنون تندرستی! و امروز چنان یال ترا بکوبم که از این پس زال  
 ترا زنده نبیند!

چنین گفت رستم به اسفندیار      که ای سیر ناگشته از کارزار  
 بترس از جهانداد یزدان پاک      خرد را مکن با دل اندر مفاک  
 من امروز نیز بهر جنگ آمدم      پی پوزش و نام و ننگ آمدم  
 تو با من به بیداد کوشی همی      دو چشم خرد را بیپوشی همی!  
 به خورشید و ماه و به استا و زند<sup>(۲)</sup>      که دل را نرانی به راه گزندا  
 نگیری به یاد، آن سخن‌ها که رفت      وگر پوست بر تن کسی را بگفت<sup>(۳)</sup>

۱- دخمه: درباره دخمه و ستودان در دفتر دوم «داستان رستم و افراسیاب» سخن آورده‌ام.

دخمه جایی است که تن مردگان را در آن می‌گذاشتند و تا پنجاه سال پیش از این نیز زرتشتیان ایران آئین دخمه داشتند و پارسیان هند هنوز دخمه را به آیین دارند!

۲- استا: اوستا؛ کتاب کهن ایران، که «گاتاها» زرتشت نیز بخشی از آن است.  
 زند: گزارش و تفسیر اوستا به زبان پهلوی.

۳- آن سخن‌ها که دیروز گفתי فراموش کن، حتی اگر پوست بر تن کسی از آن سخنان بشکافدا!



بیا تا ببینی یکی خان من      رونده است کام تو بر جان من<sup>(۱)</sup>  
 گشایم در گنج دیرینه باز      کجا<sup>(۲)</sup>، گرد کردم به روز دراز  
 کنم بار بر بارگیهای<sup>(۳)</sup> خویش      به گنجورده تا براند ز پیش  
 برابر همی با تو آیم به راه      کنم هرج فرمان دهی پیش شاه  
 پس، ار شاه بکشد مرا، شایدم      همان نیز اگر بند فرماید  
 همی چاره جویم که تا روزگار      ترا سیر گرداند از کارزار

\* \*

نگه کن که دانای پیشین چه گفت:      که هرگز مباد اختر شوم، جفت<sup>(۴)</sup>  
 چرا دلت از این گونه چون سنگ شد؟      همه آرزوی دلت جنگ شد؟  
 به یزدان، گر این جنگ بیداد و کین      بدور افکنی، نام گیری از اینا  
 اسفندیار پاسخ داد که در روز پیکار و پرخاش فریب بر نمی گیرم و تو از ایوان  
 و خوان خویش چند با من سخن می رانی؟ که اگر خواهی که زنده مانی نخست  
 بند بر پای خویش بنه!

دگر باره رستم دهان برگشاد:      مکن شهریارا ز بیداد یاد  
 مکن نام من در جهان زشت و خوار      که جز بد نیاید از این کارزار  
 اندیشه جنگ و بند را به یک سو نه تا هزاران گوهر شاهوارت دهم و یاره و  
 گوشواره بر آن بیفزایم!

هزاران ریدک نوش لب به سوی تو فرستم که روز و شب پرستار تو باشند!  
 هزاران کنیزک خلّخی<sup>(۵)</sup> ترا بخشم که همه زیبای<sup>(۶)</sup> گاه باشند!

۱- هر کام تو بر جان من روا است، هر آنچه می خواهی با جان من بکن!

۲- کجا: که. ۳- بارگی: اسب و اشتر باربر.

۴- مبادا آن روز که ستاره ما تیره و شوم گردد.

۵- خلّخ: شهری در آن سوی سیردریا که در گذشته بازار برده فروشان داشت و برده از

آنجا به جاهای دیگر می بردند. ۶- زیبا: زینده، درخور، سزاوار.

گنج سام نریمان و زال و داستان را به پیش تو گشایم!  
خودم پای پیش می‌نهم و مردان زابلستان راهمراه می‌کنم و پیش تو،  
پرستاروار به بارگاه شهریار می‌آیم.

ز دل دور کن شهریارا تو، کین      مکن دیورا بسا خرد همنشین  
جز از بند، دیگر، ترا دست هست      به من بر، که شاهی و یزدان پرست<sup>(۱)</sup>!  
که از بند، تا جاودان نام بد      بماند به من، بر تو انجام بدا



به رستم چنین گفت اسفندیار      که تا چند گویی سخن نابکار؟  
مرا گویی از راه یزدان بگرد؟      ز فرمان شاه جهانبان بگرد؟  
که هر کاو ز فرمان شاه جهان      بگردد، سرآید بدو بر، زمان!  
جز از بند، گر<sup>(۲)</sup> کوشش و کارزار      به پیشم، دگرگونه پاسخ نیارا  
رستم گفت که ای شهریار هنرا! تو سخن مرا خوار می‌نگری و برخیره آزار مرا  
می‌جویی!

اسفندیار پاسخ داد که تا چند فریب؟ که روزگارت رو به نشیب دارد!




---

۱- بجز از بند کردن من، کار دیگر می‌توانی کردن، که شاه یزدان پرستی.  
۲- گر: در اینجا: یا.

## تیر انداختن رستم، اسفندیار را بر چشم

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| چو دانست رستم که: لابه به کار            | نیاید همی پیش اسفندیار:     |
| همی گفت که ای داور ماه و هور             | فزاینده دانش و فر و زورا    |
| همی بینی این پاک جان مرا                 | توان مرا، هم روان مرا       |
| که چندین بکوشم که اسفندیار               | مگر سر بیچاند از کارزار     |
| تو دانی به بیداد کوشد همی                | به من جنگ و مردی فروشد همی! |
| به بادافره <sup>(۱)</sup> این گناهم مگیر | تو ای آفریننده ماه و تیر    |

\* \*

|                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| چو خودکامه جنگی بدید آن درنگ | که رستم همی دیر شد سوی جنگ: |
| بدو گفت کای سگری بدگمان!     | نشد سیر، جانت ز تیر و کمان؟ |

\* \*

|  |                              |
|--|------------------------------|
| تهمتن، گز اندر کمان راند زود           | بر انسان که سیمرخ فرموده بود |
| بزد راست، بر چشم اسفندیار              | سیه شد جهان، پیش آن نامدار   |
| خیم آورد، بالای سرو سهی                | از او دور شد دانش و فرهی     |
| نگون شد سر شاه یزدان پرست              | بیفتاد چاچی کمانش ز دست      |
| گرفته بش <sup>(۲)</sup> و یال اسب سیاه | ز خون لعل شد، خاک آوردگاه    |

\* \*

---

۱- بادافره: سزای کار بد، مجازات.

۲- بش (همسنگ در): گردن، سر و گردن، گردن و یال اسب.

|  |   |
|--|---|
| <p>که آوردی این تخم زفتی<sup>(۱)</sup> به بار!<br/>         بلند آسمان بر زمین برزنم!<br/>         بخوردم، ننالیدم از نام و ننگ<br/>         بسختی بر این باره نامدار!<br/>         بسوزد دل مهربان مادرت!</p> <p style="text-align: center;">*</p> <p>نگون اندر آمد ز پشت سیاه<sup>(۲)</sup><br/>         بر خاک بنشست و بگشاد گوش<br/>         همی پر و پیکانش در خون کشید</p> <p style="text-align: center;">*</p> <p>که شد تیره آن فر شاهنشهی<br/>         که پیکار ما گشت با درد جفت<br/>         جهان گشت از این درد، بر ما مفاک<br/>         ز پیش سپه، تا بر پهلوان<br/>         یکی تیر پر خون، به چنگ اندرون<br/>         خروشان به سر بر، همی ریخت خاک<br/>         بمالید رخ را بدان گرم خون<br/>         که داند ز نام‌آوران و مهان؟<br/>         به مردی آهیخت شمشیر کین<br/>         به بیداد هرگز نیازید دست<br/>         سر تاجور، سوی خاک آمدش</p> | <p>چنین گفت رستم به اسفندیار<br/>         تو آنی که گفתי که روئین تنم<br/>         من از شست تو هشت تیر خدنگ<br/>         به یک تیر برگشتی از کارزار؟<br/>         هم اکنون به خاک اندر آید سرت</p> <p style="text-align: center;">*</p> <p>هم آنگه سر نامبردار شاه<br/>         زمانی همی بود، تا یافت هوش<br/>         سر تیر بگرفت و بیرون کشید</p> <p style="text-align: center;">*</p> <p>همانکه به بهمن رسید آگهی<br/>         بیامد به پیش پشوتن بگفت<br/>         تن ژنده پیل، اندر آمد به خاک<br/>         برفتند هر دو، پیاده، دوان<br/>         بدیدند جنگی برش پر ز خون<br/>         پشوتن بر و جامه را کرد چاک<br/>         همی گشت بهمن، به خاک اندرون<br/>         پشوتن همی گفت، راز جهان<br/>         چو اسفندیاری که از بهر دین<br/>         جهان کرد پاک از بت و بت پرست<br/>         به روز جوانی هلاک آمدش</p> |
|--|---|

۱- زفت (همسنگ رلت): درشتی، خشم.

۲- اسب سیاه.

بدی را، کزو هست گیتی به درد      پـرآزار از او جان آزادمـرد:  
نـراوان بر او بگذرد روزگار      که هرگز نبیند بدِ کارزار<sup>(۱)</sup>

\* \*

جوانان گرفتندش اندر کنار      همی خون مستردند زان شهریار  
پشوتن بر او بر، همی مویه کرد      رخی پر زخون و دلی پر ز درد  
همی گفت زار، این یل اسفندیارا      جهانجوی و از تسخمه شهریار  
که کند اینچنین کوه جنگی ز جای؟      که افکند شیر ژیان را زپای؟  
چه آمد بر این تخمه، از چشم بد؟      که بر بدکنش بیگمان بد رسد  
کجا شد به رزم اندرون، ساز تو؟      کجا شد به بزم آن خوش آواز تو؟  
کجا شد دل و هوش و آئین تو      توانایی و اختر و دین تو  
چو کردی جهان را زبدخواه، پاک      نیامدت از پیل، وزشیر، پاک:  
کنون آمدت سودمندی به کار؟      که بر خاک بیند ترا روزگارا  
که نفرین بر این تاج و این تخت باد      بدین کوشش بیش و این بخت باد  
که چون تو سواری دلیر و جوان      سرافراز و دانا و روشنروان  
بدین سان شود کشته در کارزار      به زاری سرآید بر او روزگارا  
که مه تاج بادا و مه تخت شاه      مه گشتاسب و جاماسب و آن بارگاه<sup>(۲)</sup>

اسفندیار دانا گفت که ای مرد دانای به روزگار، خویشتن را اینچنین پیش من  
تباه مساز، که بهره من از تخت و تاج، این بود و نهالی<sup>(۳)</sup> تن کشتگان خاک است

۱-مرد بدکاری که همه جهانیان از او به درد هستند و جان آزاد مردان از او پر آزار است،  
زمانی دراز می‌باید و در کارزار بدو بدی نمی‌رسد و اسفندیار جوان نیکخواه در جنگ  
می‌میرد!

۲-مه تاج بادا: تاج مبادا، مه تخت بادا، تخت مبادا.

این سخن در برخی نسک(نسخه)های شاهنامه بدین گونه نیز آمده است:  
که نفرین بر این تخت و این تاج باد      سود گر نیارم از آن هیچ یاد.

۳-نهالی: نهال، تشک.

و تو از کشته شدن من اینسان منال که هوشنگ و جمشید و فریدون کجا رفتند؟...از باد برآمدند و به دم رفتند  
همه نیاکان پاک ما از این جهان برفتند و جایشان را به ما سپردند و کسی اندر جهان نمی ماند.

فراوان در جهان کوشیدم که راه یزدان را آشکار سازم و خرد را رهنمای دین کنم<sup>(۱)</sup> و چون جهان از کار من روشنی گرفت و راه اهریمنی و اندیشه بد بسته گردید، زمانه چنگال خویش را به سوی من یازید و من از روزگار خود گریز نتوانستم کردا و رستم مرا به مردی نکشت! بدین چوب گز که اندر مشت دارم بنگر که روزگارم از این چوب و از سیمرغ و رستم چاره گر به سر آمد و همه افسون‌ها و نیرنگ‌ها را زال ساخت که او بند و نیرنگ و افسون را می شناسد!  
چون اسفندیار این سخن را گفت، رستم بر خود پیچید و به درد بگریست و از غم اسفندیار خسته دل و از مرگ او سوگوار به نزد او آمد و با درد به پشتون گفت که سزاوار است که مردی و پهلوانی مردان یادآوری شود که از آن هنگام که من در جهان کمر به جنگ بسته‌ام و با چندان پهلوان و دلاور نبرد کرده‌ام، سواری چون اسفندیار ندیده‌ام و هنگامی که از دست او بیچاره گشتم و کمان و بر و شست او را دیدم به سوی چاره رفتم و

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| زمان ورا در کمان ساختم     | چو روزش سر آمد، بینداختم    |
| گر او را همی روز، باز آمدی | مرا کار گز کی فراز آمدی     |
| از این خاک تیره ببايد شدن  | بسه پرهیز، یک دم نشاید زدن  |
| همان است کز گز، بهانه منم  | وز این تیز گز، با فسانه منم |

---

۱- این گفته اسفندیار گزارش درست دین زرتشت است چون دین او را دین خرد نامیده‌اند و واژه مزدا یسن که پاژنام زرتشتیان است معنی «ستایندۀ خرد» را می دهد و نیز واژه اهورامزدا، «خداوند جان و خرد» است، اما این نیز هست که زرتشت برای گسترش دین خود، جنگ نفرمود، و اسفندیار همه تن خویش را در جنگ بفرسود!



## اندرز کردن<sup>(۱)</sup> اسفندیار، رستم را

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| چنین گفت با رستم، اسفندیار     | که اکنون سر آمد مرا روزگار               |
| تو اکنون مهره‌یز و خیز ایدر آی | که ما را دگرگونه گشتست رای               |
| مگر بشنوی پند و اندرز من       | بدانی سر مایه‌ ارز من                    |
| بکوشی و آن را به جای آوری      | بزرگی، بر این رهنمای آوری <sup>(۲)</sup> |

\* \*

|                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| تهمت به گفتار او داد گوش    | پیاده بیامد، برش، با خروش       |
| همی ریخت از دیدگان آب گرم   | همی مویه کردش به آوای نرم       |
| چو دستان خبر یافت از رزمگاه | از ایوان چو باد اندر آمد به راه |
| زواره، فرامرز، چون بی‌هشان  | برفتند و جستند چندی نشان        |
| خروشی برآمد ز آوردگاه       | که تاریک شد روی خورشید و ماه    |

زال به رستم گفت که ای پسر، بر درد تو بیش از درد اسفندیار می‌گیریم، زیرا که از موبدان و ستاره شناسان و بخردان ایدون شنیدستم که هر آنکس که خون اسفندیار را بریزد، روزگارش به سر می‌آید و تا در این جهان هست شوربخت است و چون بگذرد، همه رنج و سختی در پیش دارد

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| چنین گفت با رستم، اسفندیار    | که از تو ندیدم بد روزگار      |
| زمانه چنین بود و بود آنچه بود | سخن هرچ گویم ببايد شنود:      |
| بهاه تو بودی، پدر بُد زمان    | نه رستم نه سیمرغ و تیر و کمان |

---

۱- اندرز: وصیت

۲- بزرگی و مردانگی خود را برای انجام اندرز من به کاربری

مرا گفت رو، سیستان را بسوز    نسخواهم کزین پس بود نیمروز!  
 بکوشید، تا لشگر و گاه و گنج    بدو ماند و من بمانم به رنج!  
 دریغا که اسفندیار فرخ هنگامی چشم خرد را می‌گشاید که  
 چشمانش در خون نشسته است و به روی جهان بسته است.

خوشا، اگر آن روز فرخ که رستم به میهمانی‌اش رفته بود و  
 پوزش و خواهش می‌کرد، چنین می‌اندیشید و دو نیروی ایرانی  
 را برای هیچ در برابر هم نمی‌گذاشت و به کارزار بر نمی‌انگیخت.  
 این داستان را سراپا می‌باید به دیدهٔ پژوهش و دانش و خرد  
 نگریست، تا آیندگان نیز بدانند که هرکس را می‌باید که سرِ مایهٔ  
 ارجِ خویش را بشناسد و از مرز خویش پا فراتر نهد و پایگاه  
 دیگران را ارج بگذارد و بکوشد تا هرکس در پایگاه هویش در راه  
 آبادانی ایران و شادمانی مردمان گام بردارد.

گیتی فراخ است و گام، پیش گام دیگران نهادن شکست و درد  
 و تیره بختی فراهم می‌آورد!

اسفندیار در دم مرگ پی می‌برد که نزدیک‌تر و مهربان‌تر از  
 رستم کسی را ندارد، تا فرزند را بدو سپارد!

اکنون این بهمن، پور نامور خردمند و دستور بیدار مرا پدروار از من بپذیر و  
 در زابلستانش نگاه می‌دار و آموزش کارزار ده و نشستنگه بزم و رزم شکار و می  
 و رامش و چوگان و بزرگی و سخنوری‌اش بیاموز که جاماسب (که نامش گم باد)  
 مرا گفت که بهمن از من یادگاری باشد و شهریار سرافرازی شود!

رستم چون این بشنید بر پای خاست و دست راست را به سینه زد و گفت که  
 اگر تو از این جهان بگذری، من از این پیمان نمی‌گذرم و هرچه را که گفتم به جای  
 می‌آورم و بهمن را بر تخت آج می‌نشانم و بر سرش از فیروزه، تاج می‌نهم!

زرستم چو بشنید گویا، سخن بدو گفت کای پهلوان کهن  
 چنان دان که یزدان گوی من است بدین دین به، رهنمای من است  
 کز آن نیکوی‌ها که تو کرده‌ای ز شاهان پیشین که پرورده‌ای  
 کنون نام نیکت به بد باز گشت ز من روی گیتی پر آواز گشت  
 غم آمد روان مرا، بهره زین چنین بود رای جهان آفرین  
 \* \*

چنین گفت پس با پشوتن که من نجویم همی زین جهان جز کفن  
 چو من بگذرم زین سپنجی سرای تو لشگر بیارای و شو باز جای  
 چو رفتی به ایران، پدر را بگوی که چون کام دیدی، بهانه مجوی!  
 زمانه سراسر به کام تو گشت همه مهرها زیر نام تو گشت  
 امیدم نه این بود، نزدیک تو سزا این بد از جان تاریک تو؟  
 جهان راست کردم به شمشیر داد جهان پاک گشت از بد بد نژاد  
 به ایران چو دین بهی راست شد بزرگی و شاهی، مرا خواست شد:  
 به پیش سران پندها دادیم نهانی به کشتن فرستادیم؟  
 کنون از سخنی که گفתי کام دل یافتی و تخت را بیارای و به آرام دل بر آن  
 بنشین و چون از من بی‌اندیشه گشتی مرگ را از خود دور ساز و سوری در ایوان  
 شاهی پرداز که تخت از آن تو و سختی و کوشش بهره من و تاج برای تو و  
 تابوت و پوشش از آن من گشت! پس به گفتار آن دهقان پیر گوش فرادار که گفت:  
 مرگ از جوان و پیر نمی‌گریزد و تو نیز دل به تاج و گاه خود مبنده که روانم چشم  
 به راه تست و چون بیایی با هم به نزدیک داور شویم و داستان بگوئیم و داوری  
 ببینیم.

چون از پیش او بازگشتی به نزد مادرم رو...

چو زو بازگردی، به مادر بگوی که مرگ آمد ای مادر مهرجوی!

پس من تو زود آیی ای مهربان      تو از من مرنج و مرنجان روان  
 برهنه مکن، روی بر انجمن      مبین نیز، چهر من اندر کفن  
 ز دیدار، زاری بیفزایدت      کس از بخردان نیز نستایدت  
 همان خواهران را و جفت مرا      که جویان بدندی نهفت مرا  
 بگویی بدان پرهیز بخردان      که پدرود باشید، تا جاودان  
 ز تاج پدر، بر سرم بد رسید      در گنج را، جان من شد کلید  
 فرستادم اینک به نزدیک اوی      که شرم آورد، جان تاریک اوی<sup>(۱)</sup>

\* \*

بگفت این و برزد یکی تیز دم      که بر من ز گشتاسب آمدم!  
 هم آنگه برفت از تنش جان پاک      تنش خسته زان تیر، بر تیره خاک  
 تهمت به نزد پشوتن آمد و همه جامه را بر تن خویش چاک کرد و با سری پر  
 از خاک و رخی پر زد درد، می‌گفت که ای سوار دلیر پور شهریار نبیره شاه جنگی!  
 نام نیک من در جهان پراکنده بود و از گشتاسب سرانجامم بد شد...

چون زاری بسیار گشت با کشته سخن گفت که ای شهریار بی‌انبار و بی‌مانند،  
 روان تو بر آسمان به مینو جهان خرامید و بداندیش تو نیز هر آنچه را که کاشت  
 می‌بدرود.

زواره به رستم چنین گفت که ای پهلوان دانا بهمن را از او نمی‌بایست  
 پذیرفتن که از دانایان باستان ایدون شنیدم که اگر بچه نره شیر را بپروری،  
 چندانکه دندان برآورد و دلیر گردد، چون سر برکشد و شکار جوید، نخست به  
 سوی پرورنده خویش آید و دو بخش ایران از خشم برآشوبد و بدی آن نخست  
 به ایران می‌رسد، که شاهی چون اسفندیار کشته شد و از این پس روزگار بد در پی

---

۱- جان من کلید در گنج پدر گشت و من آن کلید را به نزدش فرستادم که جان تاریکش از  
 دیدن آن شرم آورد!

است و از بهمن به زابلستان بد رسد که:

پدر کشتی و تخم کین کاشتی      پدر کشته را کی بود آشتی؟

\* \*

بدو گفت رستم، که با آسمان      نتابد بداندیش و نیکو گمان<sup>(۱)</sup>

من آن برگزینم که چشم خرد      بدان بنگرد، نام باز آورد

گراو بد کند پیچد از روزگار      تو چشم بلا را به تندی مخارا

\* \* \*

---

۱- نه نیک اندیش و نه بداندیش، هیچیک تاب نبرد با گردش آسمان را ندارند!

## بردن پشوتن، تابوت اسفندیار را، نزد گشتاسب

یکی نفز تابوت، کرد، آهنین  
 در اندود، یک روی آهن به قیر  
 ز دیبای زربفت کردش کفن  
 وز آن پس بپوشید، روشن برش  
 سر تنگ تابوت، کردند سخت  
 چهل اشتر آورد، رستم، گزین  
 یکی اشتری زیر تابوت شاه  
 همه خسته روی و همه کننده موی  
 نگون کرده کوس و دریده درفش  
 پشوتن همی رفت پیش سپاه  
 بر او بر نهاده نگونسار، زین  
 همان نامور خود و خفتان اوی  
 سپاه بدینگونه رفت و بهمن در زابل بماند و از مژگان خون بر رخسار  
 می‌فشاند...

تهمتن بهمن را به ایوان خویش برد و چون جان خویش او را پرورانید.  
 از آن سوی آگاهی از راه به گشتاسب رسید و سر شاه نامبردار نگونسار گشت!  
 جامه بر تن خویش چاک کرد و سر و افسرش به خاک اندر آمد.  
 خروشی از ایوان شاه گشتاسب به آسمان بر شد و جهان پر از آواز و «شاه  
 اسفندیار» گشت و آگاهی به هر کس که می‌رسید، کلاه مهی از سر بر زمین

---

۱-فَش (همسنگ در): یال اسب، در سرگ پهلوانان و سواران یال و دم اسب آنان را می‌بریدند تا با شکوه جلوه نکنند.



می افکند و شاه گشتاسب می گفت که ای اسفندیار پاکدین که دیگر زمان و زمین  
چون ترا نبیند و پس از روزگار منوچهر شاه گردنفرازی چون تو نیامد که تیغ را به  
خون دشمنان آلودی و دین را از بی دینان بپالودی و بزرگان و گردنکشان را هر  
یک بر سر جای خویش بنشاندی!

|                            |   |
|----------------------------|---|
| بزرگان ایران گرفتند خشم    | ز آرم گشتاسب، شستند چشم                     |
| به آواز گفتند، کای شوربخت  | چو اسفندیاری تو از بهر تخت:                 |
| به زابل فرستی، به کشتن دهی | خود اندر جهان تاج بر سر نهی؟                |
| سرت را ز تاج کیان شرم باد  | به رفتن پی اخترت نرم باد <sup>(۱)</sup>     |
| برفتند یکسر از ایوان اوی   | پر از خاک شد کاخ و دیوان <sup>(۲)</sup> اوی |
| ✽                          | ✽   |

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| چو آگاه شد مادر و خواهران    | از ایوان برفتند با دختران     |
| برهنه، سر و پای پر گرد و خاک | به تن بر، همه جامه کردند چاک  |
| پشوتن همی رفت گریان به راه   | پس پشت تابوت و اسب سیاه       |
| زنان بر پشوتن برآویختند      | همی خون ز مژگان فرو ریختند:   |
| که این بند تابوت را برگشای   | تن خسته، یک بار، ما را نمای   |
| پشوتن همی شد میان زنان       | خروشان و گوشت از دو بازو کنان |
| به آهنگران گفت سوهان تیز     | بسیارید، کامد کنون رستخیز!    |
| سر تنگ تابوت را باز کرد      | به نوئی یکی مویه آغاز کرد     |
| چو مادرش با خواهران، روی شاه | پر از مشگ دیدند ریش سیاه      |
| بشد هوش پوشیده رویان اوی     | پر از خون، دل جعد مویان اوی   |

۱- ستاره تو برای مرگ تو نرم رو باد، زود بمیری.

۲- دیوان: جایگاه دیوان، جایگاه دبیران و وزیران که کارهای پادشاهی را انجام می دادند. در زمان باستان دستگاه دیوانی همواره در کنار کاخ پادشاه بوده است.

برفتند یکسر ز بالین شاه  
بسودند پر مهر، یال و برش  
همی گفت مادرش، کای شوم پی  
از این پس که را برد خواهی به جنگ؟  
به یالش همی اندر آویختند  
خروشان به نزدیک اسپ سیاه  
کتایون همی ریخت خاک از برش  
به پشت تو بر کشته شد شاه، کی؟  
که را داد خواهی به چنگ نهنگ؟  
همی خاک بر تارکش ریختند

\* \*

به ابر اندر آمد خروش سپاه  
خروشید و دیدش، نبردش نماز  
به آواز گفت: ای سر سرکشان  
پیچی از این بد که خود کرده‌ای  
ز تو دور شد فرّه و بخردی  
تکسته شد، آن نامور پشت تو  
پسر را به کشتن دین بهر تخت؟  
جهانی پر از دشمن و پر بدان  
بدین گیتی اندر، پژوهش بود  
پشوتن بیامد به ایوان شاه  
بیامد به نزدیک تختش فراز  
ز برگشتن بخت آمد نشان!  
دم<sup>(۱)</sup> از شهریاران برآورده‌ای  
بیایی تو پادافره ایزدی  
کز این پس بود باد در مشت تو  
که نه تاج بیناد چشمت، نه بخت  
نماند به تو تاج تا جاودان  
به روز شماری، پژوهش بود

این بگفت و روی به جاماسب کرد که ای مرد بدکیش بد رای و شوم! که در  
جهان بجز سخن دروغ‌نگویی و از کزی و کاستی فروغ گرفته‌ای! تو میان کیان  
دشمنی می‌افکنی و هر یک را بر دیگری به جنگ برمی‌انگیزی و بجز از بد  
آموختن و گسستن از نیکی و پیوستن به بدی چیزی نمی‌دانی! با چنین کار،  
تخمی در جهان کاشتی که بار آن را به زودی می‌بدروی و بزرگی به گفتار تو کشته  
شد که روز بزرگان ایران از مرگ او دگرگون گشت!

ای پیر بدکیش بدخواه، تو شاه جهان را رفتن را به بد آموختی و تو...

۱- دم (همسنگ در): نفس، آه، آه از نهاد ایرانیان برآورده‌ای.

تو گفתי که هوش یل اسفندیار    بود در کسف رستم نامدار!  
این‌ها را بگفت و آنگاه زبان برگشود و داستان را سراسر بگزارد<sup>(۱)</sup> و از  
اندرزی که اسفندیار دربارهٔ بهمن به رستم کرده بود یاد کرد و...

چو بشنید اندرز او شهریار    پشیمان شد از کار اسفندیار!  
چون سرای شاه از بیگانگان پرداخته شد، به آفرید و همای، خواهران  
اسفندیار به نزد پدر رفتند ...

|                                |                               |
|--------------------------------|-------------------------------|
| ز درد برادر بکنندند موی        | به پیش پدر بر، بختند روی      |
| نمیدیشی از مرگ اسفندیار؟       | به گشتاسب گفتند، کای شهریار   |
| همی گور بستد ز چنگال شیر       | که او شد نخستین، به کین زیر   |
| بدو شد سر پادشاهیت راست        | ز ترکان همه کین او باز خواست  |
| به غل گران و عمود و کمند       | به گفتار بدگوی کردیش بند      |
| سپه را همه، روز برگشته شد      | چو او بسته آمد، نیا، کشته شد  |
| همه زندگانی شد از رنج، تلخ     | چوار جاسب آمد ز خلج به بلخ    |
| برهنه بیاورد از ایوان بنه کوی: | چو ما را که بودیم پوشیده روی  |
| گرفت آن زمان پادشاهی به مشت:   | چو نوش‌آذر زرد هشتی بکشت      |
| برآورد از ایشان دم و دود و گرد | تو فرزند دیدی به مردی چه کرد؟ |
| نگهبان لشگر بد و کشورت         | ز روئین دژ آورد، ما را برت    |
| *                              | *                             |

|                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| بسی پند و اندرزها دادیش؟      | از ایدر به زابل فرستادیش؟    |
| جهانی بر او، زار و پیچان شود! | که تا از پی تاج بی‌جان شود!  |
| تو کشتی مرا، چو کشتی منال!    | نه سیمرغ کشتش نه رستم نه زال |
| *                             | *                            |

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| تسرا شرم بادا زرش سپید        | که فرزند کشتی ز بهرامید                    |
| جهاندار پیش از تو بسیار بود   | که بر تخت شاهی سزاوار بود                  |
| به کشتن ندادند، فرزند را      | نه از دوده و خویش، پیوند را                |
| پسر گرز تو تاج شاهی بجست      | تو جستی ز لهراسب، گاه، از نخست             |
| سوی روم رفتی، روان پرستیز     | چو خونی <sup>(۱)</sup> رود سوی راه گریز    |
| همی تا به تو، تاج نسپرد و تخت | ترا روز، تاری <sup>(۲)</sup> بُدو کار، سخت |
| نه کشت و نه در آتش انداختت    | همی تاج و تخت مهی ساختت                    |
| تو بودی که از بهر ناچیز و چیز | پسر را ز جان خواستی پر قفیز <sup>(۳)</sup> |

\* \*

گناسب چون چنین سخنان و زاری و مویه و موی کردن دختران را دید، و خود نیز از کرده پشیمان بود، بیش تاب نیاورد و به پشوتن گفت که برخیز و آبی بر آتش این دختران بریز و پشوتن دختران را از ایوان شاه به نزد مادر آورد و با مادرش گفت که چرا چندین، بر سر اسفندیار شیون می‌کنی؟ که او شاد و روشن‌زوان خفته است و از مرز و مرزبانی و از پادشاهی سیرگشته است و دل را به سار او چند بریان مکن، که او اکنون به مینو جهان خرامیده است!

و کتابون از آن مرد دیندار، پند پذیرفت

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| بپذیرفت مادر، ز دیندار پند | به داد خداوند کردش پسند |
|----------------------------|-------------------------|

\* \*

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| وز آن پس به سالی، به هر برزنی | به ایران، خروشی بُد و شیونی |
| ز تیرگز و بند دستان سام       | همی مویه کردند شبگیر و شام  |

۱-خونی: خونریز، قاتل، کسی که به فرمان داور خونش را می‌باید ریخت.

۲-تاری: تاریک.

۳-قفیز: پیمانه، توبدی که از برای هیچ، پیمانه جان پسر را پر کردی و او را کشتی.

## باز فرستادن رستم، بهمن را به ایران

بهمن چندگاه، در زابلستان بماند و جهان پهلوان، نخجیر و می و گلستان و سواری و آئین بارگاه را همه گونه بدو آموخت<sup>(۱)</sup> و در هر کار او را برتر از پسر خود می داشت و شب و روز، او را خندان و شادمان در بر خویش می گرفت و چون گفتارها و کردارها به یکدیگر پیوست و گشتاسب از رستم کین نخواست و نجست، رستم نامه ای پر از درد به شاه نوشت و همه کارهای اسفندیار و بهمن را در آن نامه یاد کرد.

|                              |   |
|------------------------------|---|
| سر نامه کرد آفرین از نخست    | بر آنکس که کینه به پوزش نشست <sup>(۲)</sup> |
| دگر گفت: یزدان گوی من است    | پشوتن بدین، رهنمای من است:                  |
| که من چند گفتم به اسفندیار   | مگر سر بگرداند از کارزار                    |
| سپردم بدو کشور و گنج خویش    | گزیدم زهرگونه ای رنج خویش                   |
| زمانش چنان بود، نگشاد چهر    | مرا دل پراز درد و سر پر زهر                 |
| بدین گونه بُد گردش آسمان     | بسندۀ نباشد کسی با زمان!                    |
| کنون این جهانجوی، نزد من است | که فرخ تر از اورمزد من است <sup>(۳)</sup>   |
| هنرهای شاهانش، آموختم        | از اندرز، وام خسرده تسوختم                  |

---

۱- چگونگی آموزش در زمان باستان، به گستردگی در داستان میاوخش آمده است. اگر خواننده را می باید، بدان بنگرید!

۲- آفرین بر آنکس که هر چند پوزش کردم، نتوانستم کینه اش را از دل بزدایم.

۳- روز نخستین ماه در گاه شماری ایران باستان و گاهشماری زرتشتیان امروز که روزی بس فرخ و خجسته به شمار می آید.

چو پیمان کند شاه پوزش پذیر      کز این پس نیندیشد از کار تیر<sup>(۱)</sup>  
 نهان من و جان من پیش او است      اگر گنج و تاج است و گر مغزو پوست.  
 چون آن نامه به نزد شاه جهان رسید و سخنان رستم در میان بزرگان ایران  
 پراکنده گشت، پشوتن به نزد شاه آمد و گواهی بداد و سخنان رستم، همه را یاد  
 کرد و زاری و پند و اندرز و پیش کشیدن گنج و مرز را بگفت، و گشتاسب بدان  
 سخنان شاد گشت و آمدن بهمن را پذیرا شد و از رستم نامدار نیز خشنود گردید  
 و بیش از آن بر دل خویش آتش نزد و هم اندر زمان نامه‌ای فرمود:

چنین گفت کز دور چرخ بلند      چو خواهد رسیدن کسی را گزند:  
 به پرهیز، چون باز دارد کسی؟      و گر سوی دانش گراید بسی!  
 پشوتن بگفت آنچ درخواستی      دل من به خوبی بیاراستی  
 ز گردون گردان که یارد گذشت؟      خردمند، گرد گذشته نگشت  
 تو آنی که بودی و، زان بهتری      به هند و به قنوج بر، مهتری  
 ز بیشی هر آنچت نباید بخواه      ز تخت و ز مهر و ز تیغ و کلاه  
 فرستاده رستم پاسخ را بگرفت و به شتاب بازگشت.

چندگاه نیز بر این برگذشت و بهمن به بالا بلند شد و خردمند و با دانش  
 گردید و دستگاهش آراسته گشت و کلاه به فرخی برافراشت و جاماسب دانست  
 که پادشاهی به بهمن می‌رسد و به گشتاسب گفت که ای شاه پسندیده، اکنون گاه  
 آن است که به بهمن بنگری که هر چه اسفندیار می‌خواست در او پیوسته شد و  
 او در سیستان بسیار بمانده و کسی کارنامه ترا برای او نخوانده است!

اکنون سزاوار است که نامه‌ای نیکو به بهمن نویسی که در جهان بجز او که را  
 یادگار اسفندیار و غمگسار او داری؟

گشتاسب را آن سخن خوش آمد و جاماسب را بخواند و بفرمود که نامه‌ای به



رستم نویسد که سپاس از جهان آفرین بر تو ای جهان پهلوان که ما از تو شاد و  
روشنروانیم و نبیره ما که از جان ما گرامی تر و در دانش از جاماسب نامی تر  
است، به بخت تو فرهنگ و رای پیاموخت و اکنون سزاوار است اگر او را به نزد  
ما فرستی!

نامه ای نیز به بهمن نوشت که چون نامه را بخوانی از زابل برکش و به سوی  
پایتخت آی که ما را به دیدار تو نیاز آمده است و کار را برآرای و درنگ مکن.  
چون نامه گشتاسب به رستم رسید، از هر آنچه که در گنج داشت از مال و  
خواسته و چارپای و پرستنده و پرستار به بهمن داد و او را روانه پایتخت کرد و  
خود نیز دو روز راه با او برفت.

از آنسو نیز چون آگاهی آمدن بهمن به گشتاسب رسید، جاماسب را به پذیره  
وی فرستاد

|   |                              |
|---|------------------------------|
| چو گشتاسب، روی نبیره بدید               | شد از آب مژگان، رخس ناپدید   |
| بدو گفت: اسفندیاری تو، بس!              | نمانی جز او را به گیتی به کس |
| ورا یافت روشندل و یادگیر                | سخنگوی دانا و گُرد و دبیر    |
| گوی بود با زور و گیرنده دست             | خردمند و دانا و ایزدپرست     |
| چو برپای بودی سرانگشت اوی               | ز زانو فروتر بدی مشت اوی     |
| به میدان چوگان و بزم و شکار             | گوی بود مانند اسفندیار       |
| از او هیچ گشتاسب، نشگیفی <sup>(۱)</sup> | به می خوردن اندرش، نفریفتی   |
| همی گفت کاینم، جهاندار داد              | غمی بودم، از بهر تیمار داد   |
| بماناد تا جاودان بهمنم                  | چو گم شد سرافراز روئین تنم!  |



## داستان رستم و شُغاد

از چهار موبد خراسانی و سیستانی که به یاری هم شاهنامه را فراهم آوردند و ابومنصور معمری، به فرمان ابومنصور عبدالرزاق پور بابک خراسانی آن را نوشت، جهانی به آن نامه دل داده بودند در دفترهای پیشین یاد کردم.

یکی دیگر از آزادگان خراسان که نامه خسروان پیشین را داشت و به آن چهار موبد، و شاید به فردوسی نیز، در پدید آوردن شاهنامه یاری کرده بود پیری آزاده از شهر مرو بود که نام بس زیبا و برازنده آزاد سرو را داشت که در پایان این داستان دراز آهنگ رستم پهلوان یادش را گرامی می‌داریم و به روان و فروهر پاک آن پیر دانش‌پژوه درود می‌فرستیم.

شب اورمزد و دیماه یکهزار و سه  
سد و شست و هشت خورشیدی.

|                                      |                            |
|--------------------------------------|----------------------------|
| یکی پیر بُد، نامش آزاد سرو           | که با احمد سهل بودی به مرو |
| کجا <sup>(۱)</sup> نامه خسروان داشتی | تن و پیکری پهلوان داشتی    |
| دلی پر زدانش، بس پر سخن              | زبان پر زگفتارهای کهن      |
| به سام نریمان کشیدش نژاد             | بسی داشتی رزم رستم به یاد  |
| بگویم کنون، زانچه زو یافتم           | سخن را یک اندر دگر بافتم   |

\* \* \*

## آغاز داستان

### رفتن رستم به کابل از بهر شُغاد

آن پیرگوینده دانش پذیر چنین گوید که در مشکوی زال دختری نوازنده رود و آوازه‌خوان بود، و آن کنیزک از زال، پسری بزاد که چهره‌اش به گرده ماه می‌مانست و به بالا و دیدار چون سام سوار بود و دوده زال از دیدار آن کودک شادمان گشت.

زال بفرمود تا ستاره شناسان بر بالین آن کودک گردآیند و اختر او را ببینند تا چگونه است و از او چه پدیدار می‌شود!

ستاره شناسان با زیج‌های خویش برفتند و چون اختر او را بگرفتند، ستاره وی را تباه یافتند و این به آن و آن به این نگریستند و به زال گفتند که راز سپهر را بر این کودک خوبچهر بجستیم و بگرفتیم و آسمان را بدین کودک مهر نیست و او تخمه سام نیرم را تباه می‌سازد و بدین دستگاه فرخنده شکست می‌آورد و سینستان از او پر خروش می‌شود و شهر ایران از او به جوش می‌آید و از کار او جهان بر همگان تلخ می‌شود و از آنپس خود نیز بسیار در جهان بنماند!

|  |           |                    |             |
|--|-----------|--------------------|-------------|
| غمی گشت زان کار،   | دستان سام | ز دادار گیتی همی   | برد نام     |
| به یزدان چنین گفت کای  | رهنمای    | تو داری سپهر روان  | را به پای   |
| به هر کار پشت و پناهم  | تویی      | نماینده رای و راهم | تویی        |
| سپهر آفریدی و اختر همان  |           | همه نیکویی باد،    | ما را، گمان |
| بجز کام و آرام و خوبی  | مباد      | ورا نام کردش       | سپهبد، شغاد |
| مادر او را به شیر پرورد و چون شیر گشت و یال برافراخت و زبان گویا |           |                    |             |

یافت، زال وی را به سوی شاه کابل<sup>(۱)</sup> فرستاد و در کابل جوانی شد به کردار  
سروی بلند و دلاوری گشت کمند افکن و گرزدار، و شاه کابل چون وی را بنگرید  
که سزاوار تاج و تخت کیان است، دختر خویش را بدو داد تا فرزند دخترش از  
نژاد پهلوانان زاید و از گنج خویش هرآنچه در خور او بود با دخترش به ایوان وی  
فرستاد و او را چون تازه سیبی نگه می‌داشت تا از آسمان بر او نهی بی نیاید، و  
بزرگان کابل و هندوستان به روی او می‌نگریستند و داستان از رستم می‌زدند!



دهقان پیر گوید که رستم هر سال از پادشاه کابل یک چرم گاو پر از دینار، باژ  
و ساو می‌خواست و چون مهتر کابل شغاد را به دامادی پذیرفت چنان اندیشید  
که رستم را نمی‌باید که دیگر از کابل باج بخواند که برادر وی داماد او شده بود.  
هنگام گرفتن ساو و باژ فرا رسید و دیوانیان رستم، آن را از شاه کابل  
بازخواستند و شغاد از کار برادر خویش دژم گشت و آن را در دل خویش نگاه  
داشت و با کس در میان ننهاد و به شاه کابل گفت که از کار جهان سیر گشتم و  
برادری که از روی برادرش شرم نباشد، مرا نیز آزم او نیست و چنین برادر چه  
مهتر و چه بیگانه، چه فرزانه چه دیوانه، کاری بسازیم و او را به بند آوریم و در  
جهان نام خویش را بلند آوازه سازیم.

هر دو با یکدیگر نشستند و گفتند و سگالش گرفتند و آن شب تا بامداد که  
آفتاب از کوه سر بر آورد، خواب به چشمان آن دو نرفت، که چه کنیم تا نام رستم  
را از جهان گم کنیم و خون بر دل و اشک بر چشم زال آوریم!  
پس شغاد را رایی شگفت در سر افتاد و به شاه کابل گفت

یکی سور کن، مهتران را بخوان      می و رود و رامشگران را بخوان  
به می خوردن اندر، مرا، سردگوی      میان یلان، ناجوانمرد گوی

---

۱- مهرباب کابل خدای در این زمان از جهان رفته بود و شاه کابل کسی دیگر بود.

|                            |   |
|----------------------------|---|
| به خواری شوم سوی زابلستان  | بسنالم ز سالار کابلستان                     |
| چه پیش برادر، چه پیش پدر   | ترا ناسزا خوانم و بدگهر                     |
| برآشوبد او را سر از بهر من | بیاید بدین نامور شهر من                     |
| تو نخجیرگاهی نگه کن به راه | بکن چاه چندی به نخجیرگاه                    |
| براندازه رستم و رخس ساز    | به بن برنشان تیغ های دراز                   |
| همان نیزه و دشنه آبگون     | سنان از برو، دسته زیر اندرون <sup>(۱)</sup> |
| اگر ده کنی چاه، بهتر ز پنج | چو خواهی که آسوده گردی ز رنج                |
| به جای آر سد مرد نیرنگ ساز | بکن چاه و بر باد مگشای راز <sup>(۲)</sup>   |
| سر چاه را ز آن سپس سخت کن  | ز گفتار، لب، نیز پر دخت کن                  |
| *                          | *   |

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| بشد شاه و رای از منش دور کرد | به گفتار آن بی خرد، سور کرد   |
| کهان و مهان را زکابل بخواند  | به خوان پسندیده شان برنشاند   |
| چونان خورده شد، مجلس آراستند | می و رود و رامشگران خواستند   |
| چو سر پر شد از باده خسروی    | شغاد اندر آشفت از بدخوی       |
| چنین گفت با شاه کابل که من   | همی سرفرازم بدین انجمن        |
| برادر چو رستم، چو دستان پدر! | از این نامورتر، که دارد گهر؟  |
| از او شاه کابل برآشفست و گفت | که چندین چه دارم سخن در نهفت؟ |
| تو از تخمه سام نیرم نه ای    | برادر نه ای خویش رستم نشی     |
| نکردست یاد از تو دستان سام   | برادر ز تو کی برد نیز نام؟    |
| تو از چاکران کمتری بر درش    | برادر نخواند ترا مادرش        |

۱- در ته چاه شمشیرهای بلند و نیزه و دشنه کار بگذار چنانکه تیغه همه رو به بالا باشد، و دسته آن در زمین کاشته شود.

۲- چاه بکن و راز خود را به باد هوا مگوی.

|   |   |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">*</p> <p>زگفتار او تنگدل شد شغاد<br/>همی رفت با کابلی چند مرد<br/>بیامد به درگاه فرخ پدر<br/>هم آنگه چو روی پسر دید زال<br/>بپرسید بسیار و بنواختش</p> <p style="text-align: center;">*</p> <p>برآشفت و سر سوی زابل نهاد<br/>دلی پر زکین، لب پر از باد سرد<br/>دلی پر زچاره، پر از کینه، سر<br/>چنان برز و بالا و آن فر و یال:<br/>هم آنگه بر پیلتن تاختش<sup>(۱)</sup></p> <p style="text-align: center;">*</p> <p>چو دیدش خردمند و روشنروان<br/>نزاید، مگر زورمند و دلیر<br/>چه گوید وی از رستم زابلی؟<br/>که از شاه کابل مکن هیچ یاد<br/>چو دیدی، مرا خواندی آفرین<br/>سر از هرکسی بر فرازد همی!<br/>همان گوهر خود پدیدار کرد<br/>نه با سیستان ما نداریم تاو؟<br/>نه زو مردی و گوهر من کم است<br/>وگر هستی، او خود نیززد به چیز<br/>ز کابل براندم دو رخساره زردا</p> <p style="text-align: center;">*</p> <p>که هرگز نماند سخن در نهفت!<br/>که نه کشورش باد و نه افسرش<br/>بر او بر دل و دیده و پیچان کنم</p> | <p style="text-align: center;">*</p> <p>ز دیدار او شاد شد پهلوان<br/>چنین گفت کز تخمهٔ سام شیر<br/>چگونه است کار تو با کابلی؟<br/>چنین داد پاسخ به رستم، شغاد<br/>از او نیکوی بد مرا پیش از این<br/>کنون می خورد، جنگ سازد همی<br/>مرا بر سر انجمن خوار کرد<br/>همی گفت تا کی از این باژ و ساو<br/>از این پس نگویم که او رستم است<br/>نه فرزند زالی، مرا گفت نیز<br/>از آن مهتران شد دلم پر ز درد</p> <p style="text-align: center;">*</p> <p>چو بشنید رستم برآشفت و گفت<br/>از او نیز مندیش و از کشورش<br/>من او را بدین گفته بی‌جان کنم</p> |
|---|---|

۱- بی‌درنگ او را به نزد رستم فرستاد.

نشانم ترا شاه، بر تخت اوی      به خاک اندر آرم سر و بخت اوی

\* \*

همی داشتش روز چند، ارجمند      سپرده بدو جایگاه بلند

وز آن پس برآراست هر گونه کار      بدان<sup>(۱)</sup>، تا به کابل کند کارزار

ز لشگر گزین کرد شایسته مرد      کسی را که نامی بُد، اندر نبرد

بفرمود تا ساز رفتن کنند      ز زابل به کابل نشیمن کنند

چو شد کار لشگر همه ساخته      دل پهلوان گشت پرداخته

\* \*

بیامد برش، مرد جنگی، شغاد:      که با شاه کابل مکن رزم، یاد

که گر نام تو بر نویسم بر آب      به کابل نیابد کس، آرام و خواب

که یارد که پیش تو آید به جنگ؟      و گر تو بجنبی، که سازد درنگ؟

برآنم که او، زین پشیمان شدست      وزاین رفتن سوی درمان شدست

بیارد کنون پیش، خواهشگران      ز کابل گزیند فراوان سران

\* \*

چنین گفت رستم که این است راه      مرا خود به کابل نباید<sup>(۲)</sup> سپاه

زواره بس و نامور سد سوار      پیاده همان نیز سد نیزه دار

\* \* \*

---

۱- بدان: برای آنکه، به علت آنکه.      ۲- نباید: لازم نیست.

## چاه‌کندن شاه کابل در شکارگاه و افتادن رستم و زواره در آن

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| بداختر چو از شهر کابل برفت  | بدان دشت نخجیر شد، شاه، تفت <sup>(۱)</sup> |
| ببرد از میان، لشگری چاه‌کن  | کجا نامور بود از آن انجمن <sup>(۲)</sup>   |
| سراسر همه دشت نخجیرگاه      | همه چاه‌کنند، در زیر راه                   |
| زده نیزه‌ها را بن اندر زمین | همان تیغ و ژوبین و شمشیر کین               |
| به چاره، سر چاه‌ها کرد کور  | که مردم ندیدی، نه چشم ستور <sup>(۳)</sup>  |

\* \*

|  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| چو رستم دمان، سر به رفتن نهاد          | سواری برافکند برسان باد           |
| که آمد گو پیلتن بی‌سپاه                | تو پیش آی و زان کرده، زنهار خواه! |
| سپهدار کابل بیامد ز شهر                | زبان پر ز پوزش، روان پر ز زهرا    |
| چو چشمش به روی تهمتن رسید              | پیاده شد از اسب، کاو را بدید      |
| ز سر، شاره <sup>(۴)</sup> هندوی برگرفت | برهنه شد و دست بر سر گرفت         |
| همان موزه از پای بیرون کشید            | به زاری ز مژگان و دل خون کشید     |
| دو رخ را به خاک سیه بر نهاد            | همی کرد پوزش ز کار شغاد           |

در ایران باستان بی‌کلاه بودن و بی‌کلاه رفتن ننگی بزرگ بود،

۱- چون شغاد بداختر از کابل برفت، شاه کابل به شتاب بدان دشت شکارگاه رفت.

۲- گروهی چاه‌کن برد (که) از میان چاه‌کنان نامور بودند.

۳- چنان سر چاه‌ها را بست که چشم مردم و چشم اسب آن را نمی‌دید.

۴- شاره: شال، شال سر که هنوز در زابلستان و بلوچستان و خراسان و کردستان، آن را

به دور کلاه می‌پیچند.



و نیز یکی از بزرگترین ننگ‌ها بی‌کفش رفتن به شمار می‌رفت.  
چنین کارها در برابر رستم، نشانه سرسپردگی و بندگی و  
ناچیزی او و پست تنی بود که: در برابر تو سزاوار داشتن کلاه  
نیستم و پیش تو چون جانوران، بی‌موزه پای بر زمین می‌نهم، و  
رخ من شایسته آن است که بر جای پای تو روی خاک نشیند و...  
شاه کابل رخ بر زمین به جهان پهلوان می‌گفت:

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| که گر مست شد بنده از بیهشی | نسب بود اندر آن بیهشی سرکشی |
| سزد گر ببخشی گناه مرا      | کسی تاز، آئین و راه مرا     |
| همی رفت پیشش برهنه دو پای  | سری پر زکینه، دلی پر ز رای  |
| *                          | *                           |

|                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| ببخشید رستم گناه و را     | بسیفزود زان، پایگاه و را      |
| بفرمود تا سر بپوشید و پای | به زین بر نشست و پیامد به جای |
| *                         | *                             |

|                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| بر شهر کابل یکی جای بود       | ز سبزی زمینش دلارای بود      |
| بدو اندرون چشمه بود و درخت    | به شادی نهادند هر جای تخت    |
| بسی خوردنیاها بیاورد شاه      | بیاراست خرم، یکی جشنگاه      |
| می آورد و رامشگران را بخواند  | مهان را به تخت مهی برنشاند   |
| از آنپس به رستم چنین گفت شاه  | که چون رایت آید به نخجیرگاه: |
| یکی جای دارم بر این دشت و کوه | به هر جای، نخجیرگشته گروه    |
| همه دشت غرم است و آهو و گور   | کسی را که باشد تکاور ستور:   |
| به چنگ آیدش گور و آهو به دشت  | از آن دشت خرم، شاید گذشت     |
| *                             | *                            |

|                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| ز گفتار او رستم آمد به شور | از آن دشت پر آب و نخجیر و گور |
|----------------------------|-------------------------------|

به چیزی که آید کسی را، زمان  
چنین است کار جهان جهان  
به دریا نهنگ و به هامون پلنگ  
ابا پشه و مور در چنگ مرگ  
بپیچد دلش، کور گردد گمان  
نخواهد گشادن به ما بر، نهان<sup>(۱)</sup>  
همان شیر جنگاور تیز چنگ  
یکی باشد، ایدر بدن نیست برگ<sup>(۲)</sup>

\* \*

بفرمود تا رخس را زین کنند  
کمان کیانی به زه بر نهاد  
زواره همی رفت با پیلتن  
به نخجیر، لشگر پراکنده شد  
همه دشت پر باز و شاهین کنند  
همی راند بر دشت، با او، شغاد  
تسبی چند از آن نامدار انجمن  
تهمن برابر بدان کننده شد

\* \*

همان رخس از آن خاک، نویافت بوی!  
همی جست و ترسان شد از بوی خاک  
بزد گام، رخس تکاور به راه  
دل رستم از رخس شد پر زخشم  
یکی تازیانه برآورد نرم  
چو او تنگ شد در میان دو چاه  
دو پایش فرو شد به یک چاهسار  
بس چاه پرنیزه و تیغ تیز  
بدرید پهلوی رخس سترگ  
بپیچید از آن، پهلوان جهان  
تن خویش را کرد، چون گردگوی  
زمین را به نعلش همی کرد چاک  
چنین تا بیامد میان دو چاه  
زمانه خرد را بپوشید، چشم  
بزد، تنگدل رخس را کرد گرم  
ز چنگ زمانه همی جست راه:  
نبد جای آویزش و کارزار  
نبد جای مردی و راه گریز  
بر و یال آن پهلوان بزرگ...  
بدانست پس، آشکار و نهان

۱- جهان جهنده که هیچگاه به یک سان نمی‌ماند، راز نهان خویش را بر ما آشکار نمی‌سازد.

۲- برگ: پروانه، جواز، کار نهنگ و پلنگ و شیر و پشه و مور در برابر مرگ یکسان است، و هیچیک، پروانه مانند در جهان را ندارند.

|  |                               |
|--|-------------------------------|
| دلیسر از بن چاه، سر برکشید                 | به مردی تن خویش را برکشید     |
| *  | *                             |
| بدید آن بدانندیش روی شغاد                  | چو با خستگی چشم‌ها برگشاد     |
| شغاد فریبنده، بدخواه او است                | بدانست کان، چاره و کار او است |
| ز کار تو، ویران شد آباد بوم <sup>(۱)</sup> | بدو گفت کای مرد بدبخت شوم     |
| بیپچی از این بد، نگردي کهن                 | پشیمانی آید تو را زین سخن     |
| که گردون گردان، ترا داده داد               | چنین پاسخ آورده ناکس شغاد     |
| به ایران، به تاراج و آویختن                | تو چندین چه نازی به خون ریختن |
| نه شاهان شوند از تو زین پس به بیم          | ز کابل نخواهی دگر بار، سیم    |
| شسوی کشته در دام اهریمنان                  | که آمد که بر تو سرآید زمان    |
| ز دشت اندر آمد به نخجیرگاه                 | همانکه سپهدار کابل ز راه      |
| همه خستگی‌هاش نابسته دید                   | گو پیلتن را چنان خسته دید     |
| چه بودت بر این دشت نخجیرگاه؟               | بدو گفت کای نامدار سپاه!      |
| ز بهر تو خونین سرشگ آورم                   | شوم زود و چندی پزشکی آورم     |
| نباید مرا رخ به خوناب شست <sup>(۲)</sup>   | مگر خستگی‌ها ت گردد درست      |
| که ای مرد بدگوهر چاره‌جوی                  | تهمت چنین داد پاسخ بدوی       |
| تو بر من می‌لای خونین سرشگ                 | سرآمد مرا روزگار پزشکی        |
| کسی زنده برنگذرد با آسمان                  | فراوان بمانی، سرآید زمان      |
| که ببرید بیور <sup>(۳)</sup> ، میانش به ار | نه من بیش دارم ز جمشید فر     |

۱- آباد بوم: ایران، در دفترهای پیشین در این باره سخن آمده است.

۲- مگر آنکه پزشکی دریدگیهای تن ترا درمان کند و من در غم تو روی را به خوناب اشک نشویم!!

۳- بیور: بیور اسب: ضحاک تازی که جمشید را در میان درختی با اوه‌ای که یک هزار و یک دندانه داشت از میان برید.

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| نه از آفریدون و از کس قباد | بزرگان و شاهان فرخ نژاد      |
| گلوی سیاوش به خنجر برید    | گروی زره، چون زمانش رسید     |
| همه شهریاران ایران بدند    | به رزم اندرون نره شیران بدند |
| برفتند و ما دیرتر ماندیم   | چو شیر ژیان، برگذر ماندیم    |
| فرامرز، پور جهان بین من    | بیاید بخواهد ز تو کین من     |

\* \* \*

## کشتن رستم شغاد را و مردن رستم و زواره برادرش

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| چنین گفت پس با شغاد پلید      | که اکنون که بر من چنین بد رسید             |
| ز ترکش برآور کمان مرا         | به کار آور آن ترجمان <sup>(۱)</sup> مرا    |
| به زه کن بنه پیش من با دو تیر | نباید کجا <sup>(۲)</sup> شیر نخجیر گیر     |
| به دشت اندر آید برای شکار     | من اینجا فتاده چنین تن فکار <sup>(۳)</sup> |
| ببیند مرا، زاو گزند آیدم      | کمان گر بود، سودمند آیدم                   |
| شغاد آمد آن چرخ را برکشید     | به زه کرد و یکبارش اندر کشید               |
| بخندید و پیش تهمتن نهاد       | به مرگ برادر همی بود شادا                  |
| تهمتن به سختی کمان برگرفت     | بدان خستگی، تیرش اندر گرفت                 |
| برادر ز تیرش بترسید سخت       | بیامد سپر کرد تن را، درخت                  |
| درختی بد اندر بر او چنار      | بر او برگزشته بسی روزگار                   |
| میانش تهی، شاخ و برگش به جای  | نهان شد پشش، مرد ناپاک رای                 |
| همی خواست تن زنده بیرون برد   | ز تیرش همی، جان به افسون برد               |
| چو رستم چنان دید، بفراخت دست  | چنان خسته از تیر، بگشاد شست                |
| درخت و برادر به هم بریدوخت    | به هنگام رفتن دلش بر فروخت <sup>(۴)</sup>  |

---

۱- ترجمان: ترجمه کننده، اینجا می خواهد بگوید که کمان ترجمان زوربازو و اندیشه من است که جان از دشمنان ایران می ستاند.

۲- کجا: که: مبادا که شیری برای شکار به دشت آید و...

۳- فکار: فگار: خرنین، مجروح.

۴- در هنگام مرگ، دلش از کشتن دشمن نیرنگ باز، شاد گشت.

شغاد از پس زخم او آه کرد      تهمت بر او درد، کوتاه کرد

\* \*

چنین گفت رستم: ز یزدان سپاس      که بودم همه ساله یزدان شناس  
وز آن پس که جانم رسیده به لب      بر این کین من، روز نامد به شب  
مرا زور دادی که از مرگ، پیش      از این بی‌وفا خواستم کین خویش  
بگفت این و جانش برآمد ز تن      بر او زار و گریان شدند انجمن

\* \*

زواره به چاهی دگر بر، بمرد      سواری نماند از بزرگان و خرد

\* \* \*

## آگاهی یافتن زال از کشته شدن رستم و زواره و آوردن فرامرز، تابوت ایشان را و به دخمه نهادن

از آن نامداران، سواری بجست<sup>(۱)</sup> گهی شد پیاده، گهی برنشست  
بیامد سوی زابلستان و گفت که پیل ژیان گشت با خاک جفت!  
زواره همان و سپاهش همان سواری نجست از بد بدگمان  
خروشی برآمد ز زابلستان ز بدخواه و از شاه کابلستان



همی ریخت زال از بر یال، خاک همی گفت زار، ای گو پیلتن  
همی کرد، روی و بر خویش چاک گوسر. فرار از دلهای دلیر  
نخواهم که پوشد تنم، جز کفن شناد آن بنفرین شوریده بخت  
زواره که بد نامبردار شیر که داند که با شیر، رویا شوم  
بکند از بن، آن خسروانی درخت که دارد به یاد، اینچنین روزگار؟  
همی کین سگالد بر آن مرز و بوم! چرا پیش ایشان نمردم به زار؟  
که یارد شنید این زآموزگار؟ چرا بایدم زندگانی و گاه؟  
چرا ماندم اندر جهان یادگار؟ گوا! شیر گیر! پلا مهتر!



هم آنگه فرامرز را با سپاه فرستاد تا رزم جوید ز شاه

---

۱- بجستن (همسنگ رستن): گریختن. یکی از همراهان رستم از کابل بگریخت و به سوی سیستان رفت.



تن کشته از خاک بازآورد  
فرامرز چون پیش کابل رسید  
گریزان همه شهر گریان شده  
بیامد به آن دشت نخجیرگاه  
بفرمود تا تخت‌های گران  
گشاد آن میان بسته پهلوی  
نخستین بشستند درآب گرم  
همی آنبر و زئفران سوختند  
همی ریخت بر تارکش بر، گلاب  
به دیبا تنش را بیاراستند  
کفن دوز بر وی ببارید خون  
نبد جا تنش را همی بر دو تخت  
یکی نفز تابوت کردند ساج  
همه درزه‌هایش گرفته به قیر

\* \*

ز چاهی برادرش را برکشید  
از آن پس تن رخس را برکشید  
بشستند و کردند دیبا کفن  
برفتند، بیدار دل در گران  
دو روز اندرون کار، شد روزگار

\* • \*

همی دوخت جایی، کجا<sup>(۳)</sup> خسته دید  
بشت و بر او جامه‌ها گسترد  
بجستند جایی بنِ نارون<sup>(۴)</sup>  
بریدند از او تخته‌های گران  
تن رخس کردند بر پیل بار

\* • \*

۱-درگر: نجار.

۲-گر: یا.

۳-کجا: که.

۴-بن نارون: نارون بن، درخت نارون.

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| ز کابلستان تا به زابلستان      | زمین شد به کردار غلغلستان                    |
| زن و مرد بود، ایستاده به پای!  | کسی را نبد بر زمین، نیز جای                  |
| دو تابوت، بر دست بگذاشتند      | زانبوه، چون باد پنداشتند <sup>(۱)</sup>      |
| به ده روز و ده شب به زابل رسید | کشش بر زمین بر، نهاده ندید                   |
| زمانه شد از درد او پرخروش      | تو گفתי که هامون برآمد به جوش                |
| کسی نیز نشنید آواز کس          | همه مرزها، مویه دیدند و بس!                  |
| به باغ اندرون، دخمه‌ای ساختند  | سرش را به ابر اندر، افراختند                 |
| برابر نهادند، زرین، دو تخت     | بر آن خوابنیده، گو نیکبخت <sup>(۲)</sup>     |
| هرآنکس که بود از پرستندگان     | از آزاد، و زپاکدل بندگان                     |
| همی مشگ با گل برآمیختند        | به پای گو پیلتن ریختند                       |
| همی هرکسی گفت کای نامدار       | چرا خواستی مشگ و آنبر نثار؟                  |
| نخواهی همی پادشاهی و بزم؟      | نیپوشی همی نیز، خفتان رزم؟                   |
| نبخشی همی گنج، دینار نیز؟      | همانا که شد پیش تو، خوار، چیز <sup>(۳)</sup> |
| کنون شاد باشی به خرم بهشت      | که یزدانت، از داد و مردی سرشت                |
| در دخمه بستند و گشتند باز      | شد آن نامور، گرد گردنفرز                     |
| چه جویی همی زین سرای سپنج؟     | کز آغاز رنج است و فرجام رنج                  |
| بریزی به خاک، ار همه زآهنی     | اگر دین پرستی و را اهریمنی                   |
|                                | * *  |
| تو تا زنده‌ای سوی نیکی گرای    | مگر کام یابی به دیگر سرای                    |
|                                | * * *  |

۱- تابوت جهان پهلوان بدان گرانی را از کابل تا زابل بر روی دست بردند و انبوه مردمان برای بردن تابوت او چنان بود که کس گرانی آن را دریافت و گمان می‌بردند که به سبکی باد است.

۲- پیکر پهلوان را بر دو تخت خوابانند.

۳- مال و دارائی در نزد تو بی‌ارزش گشت.

## انتشارات بنیاد نیشابور:

|                              |   |
|------------------------------|---|
| «فریدون جنیدی»               | زندگی و مهاجرت آریائی‌ان، بر پایه گفتارهای ایرانی           |
| «فریدون جنیدی»               | زروان، سنجش زمان در ایران باستان                            |
| «فریدون جنیدی»               | نامه پهلوانی، خودآموز خط و زبان ایران پیش از اسلام          |
| «صدیق صفی‌زاده (بورکی‌بی)»   | کرده‌ی پیام‌وزیم  |
| «فریدون جنیدی»               | کارنامه این‌سینا  |
| «ا. گرمائیک»                 | نامداران فرهنگ ارمنی (بخش یکم)                              |
| «حمید ایزدپناه»              | داستان‌ها و زیاترده‌های لری                                 |
| «ا. گرمائیک»                 | ارمنی پیام‌وزیم. آموزش خط و زبان ارمنی                      |
| «ا. آراین»                   | فرهنگ واژه‌های هم‌تند در زبان ارمنی و اوستایی، پهلوی، فارسی |
| «دکتر مهدی فرشاد»            | تاریخ مهندسی در ایران                                       |
| «فریدون جنیدی»               | زمینه شناخت موسیقی ایران»                                   |
| «جلال‌الدین امام جمعه»       | مثل‌های شوشتری و برخی زیاترده‌ها                            |
| «فریدون جنیدی»               | نامه فرهنگ ایران دفتر یکم                                   |
| «ایرج افشار (سیستانی)»       | واژه‌نامه سیستانی   |
| «دکتر محمدهلی سجادی»         | واژه‌های ایرانی در زبان انگلیسی                             |
| «دکتر محمدهلی سجادی»         | نیاکان سومری ما   |
| «فریدون جنیدی»               | نامه فرهنگ ایران دفتر دوم                                   |
| «هلی کرباسی راوری»           | فرهنگ مردم راور   |
| «ایرج محرز»                  | آئینه آئین‌ها و افسانه‌های لرستان                           |
| «فریدون جنیدی»               | نبره اندیشه‌ها در ایران پس از اسلام (فضل‌بن شادان نیشابوری) |
| «نجف‌زاده بارفروش»           | واژه‌نامه مازندرانی   |
| «فریدون جنیدی»               | نامه فرهنگ ایران دفتر سوم                                   |
| «دکتر مهدی فرشاد»            | هرفان ایرانی و جهان‌بینی سیستمی                             |
| «شیرعلی تهرانی»              | واژه‌نامه رومانو  |
| «احسان بهرامی- فریدون جنیدی» | فرهنگ واژه‌های اوستایی در ۴ جلد                             |
| «دکتر محمدهلی سجادی»         | پژوهشی در تبار مشترک تورانیان و ایرانیان                    |
| «فریدون جنیدی»               | نقش جانوران در سخن سعدی                                     |
| «دکتر چنگیز پهلوان»          | نمونه‌های شعر امروز افغانستان                               |
| «فریدون جنیدی»               | فرهنگ زند و پازند (مزوارش‌های پهلوی)                        |

|                        |   |
|------------------------|---|
| «بیژن شهیدی»           | فرهنگ نام‌های شاهنامه                       |
| «بیژن شهیدی»           | نقشه جغرافیایی شاهنامه (با دفتر راهنما)     |
| «فریدون جنیدی»         | نشان رازآمیز [گردونه خورشید یا گردونه مهر]  |
| «فریدون جنیدی»         | داستانهای رستم پهلوان:                      |
|                        | ۱- زال و رودابه                             |
|                        | ۲- رستم و افراسیاب                          |
|                        | ۳- هفت‌خوان رستم                            |
|                        | ۴- نبرد هاماوران                            |
|                        | ۵- داستان رستم و سهراب                      |
|                        | ۶- داستان سیاوش ۱                           |
|                        | ۷- داستان سیاوش ۲                           |
|                        | ۸- کاموس کشانی                              |
|                        | ۹- خاقان چین                                |
|                        | ۱۰- بیژن و منیژه                            |
|                        | ۱۱- داستان رستم و اسفندیار                  |
| «مانوئل بربریان»       | جستاری در پیشینه دانش زمین و گیهان          |
|                        | در ایرانویج از سپیده دم پیش از تاریخ تاکنون |
| «دکتر حسن حجازی کناری» | نامهای باستانی مازندران                     |
| «دکتر حسن حجازی کناری» | واژه‌های مازندرانی و ریشه‌های باستانی آنها  |
| «گلرخسار»              | زادروز درد                                  |
| «نصرالله هومند»        | گاهشماری مردمان مازندران و گیلان            |
| «بیژن شهیدی»           | مرزهای ایران و توران                        |







این دفتر، آئین پارسی نویسی را به شیوه‌ای نزدیک به  
زمان فردوسی می‌نمایاند. و خواننده ایرانی را یاری می‌رساند  
که با آهنگی نزدیک به آوای جاویدان او، سرگذشت نیاکانش را  
باز خواند، و از انبوه گفتارهای آمیخته به پسند و خرد آن  
بزرگان، ره توشه‌ای برای آینده برگیرد و رازها و رمزهای  
شاهنامه، را تا آنجا که درخور این گفتار است بازشناسد.

